



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea in Scienze del Linguaggio
Linguistica Educativa

Tesi di Laurea Magistrale

**Analogías y diferencias entre italiano y español: análisis
de los errores en la adquisición de las preposiciones
españolas por hablantes nativos italianos.**

Relatore

Ch. Prof. Ignacio Arroyo Hernández

Correlatore

Prof. Florencio Del Barrio De La Rosa

Laureanda

Elisa Fraron

Matricola 876754

Anno accademico

2022/2023

ABSTRACT en español

Este trabajo tiene como objetivo analizar las similitudes y diferencias entre dos lenguas afines, el español y el italiano. Durante mi período de estudio, personalmente he identificado los puntos críticos y los problemas que un estudiante italiano puede enfrentar al adquirir un idioma extranjero. Además, después de realizar una pasantía en una escuela en Madrid, noté las dificultades que los estudiantes italianos enfrentaban, especialmente a nivel gramatical, durante las clases y las evaluaciones escritas y orales.

Por las razones mencionadas anteriormente, decidí estudiar, en primer lugar, entre los varios factores que pueden influir en el estudio de un segundo idioma, especialmente la lengua materna. A pesar de que ambas lenguas son similares, su similitud puede considerarse de manera positiva en las primeras etapas del aprendizaje, ya que el aprendiz puede comunicarse y utilizar estructuras simples, pero también de manera negativa cuando el estudiante alcanza niveles más avanzados. La cercanía entre las dos lenguas, como veremos más adelante, puede generar interferencias negativas y, por lo tanto, errores. A menudo, de hecho, el estudiante tiende a reemplazar construcciones gramaticales de su lengua materna en la lengua objetivo.

Luego, profundicé en los conceptos de transferencia y lingüística contrastiva. Describí en detalle los tres modelos de investigación en el campo del análisis lingüístico: análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua. Saber cómo comparar dos sistemas lingüísticos e identificar los errores cometidos por los estudiantes permite una intervención precisa para el desarrollo en el proceso de adquisición.

Seguidamente, en el segundo capítulo, examiné las preposiciones simples en español y las comparé con las italianas, destacando los errores más frecuentes en su uso.

Finalmente, en el tercer capítulo, identifiqué y analicé corpus en español de estudiantes italianos con el objetivo de verificar si los errores vistos anteriormente coincidían con el análisis que realicé.

Abstract en italiano

Questo lavoro vuole analizzare analogie e differenze tra due lingue affini tra loro, lo spagnolo e l'italiano. Durante il mio percorso di studi, personalmente ho constatato quali sono i punti critici e problematiche che uno studente italiano può incontrare nell'acquisizione di una lingua straniera. Inoltre, dopo aver svolto un tirocinio in una scuola a Madrid, ho notato quali

difficoltà, soprattutto a livello grammaticale rivelavano gli studenti italiani durante le lezioni e nelle verifiche scritte e orali.

Per i motivi sopra citati ho deciso di studiare prima di tutto, tra i vari fattori che possono influire nello studio di una seconda lingua, in modo particolare la lingua materna.

Nonostante le due lingue siano affini, questa loro somiglianza può essere considerata per certi versi in maniera positiva nelle prime fasi dell'apprendimento poiché l'apprendente riesce a comunicare e utilizzare strutture semplici, ma anche in maniera negativa quando lo studente raggiunge dei livelli più avanzati. La vicinanza tra le due lingue, come vedremo in seguito, può creare interferenze negative e quindi errori. Spesso, infatti, lo studente tende a sostituire costruzioni grammaticali della lingua madre nella lingua bersaglio.

Successivamente ho approfondito i concetti di transfer e di linguistica contrastiva. Ho descritto nel dettaglio i tre modelli di investigazione nell'ambito dell'analisi linguistica: analisi contrastiva, analisi di errori e interlingua. Il saper confrontare due sistemi linguistici e individuare gli errori commessi dai discenti permette un intervento puntuale per uno sviluppo nel processo di acquisizione.

Poi, nel secondo capitolo ho preso in esame le preposizioni semplici spagnole e le ho confrontate con quelle italiane sottolineando gli errori più frequenti nel loro uso.

Infine, nel terzo capitolo, ho individuato e analizzato dei corpora in spagnolo di studenti italiani con l'obiettivo di verificare se gli errori visti in precedenza corrispondevano con l'analisi da me compiuta.

Índice

INTRODUCCIÓN.....	6
PRIMER CAPÍTULO	8
1. LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	8
1.1 LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE NATIVO EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	8
1.2 TRANSFERENCIA.....	10
1.3 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.....	11
1.3.1 ANÁLISIS CONTRASTIVO	11
1.3.2 ANÁLISIS DE ERRORES	13
1.3.3 CORRECCIÓN DE LOS ERRORES	17
1.3.4 INTERLENGUA	17
SEGUNDO CAPÍTULO.....	21
2 ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ITALIANO	21
2.1 ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS SOBRE EL SISTEMA PREPOSICIONAL ENTRE ESPAÑOL Y EL ITALIANO	23
2.1.1 ASPECTOS SEMÁNTICOS DE LAS PREPOSICIONES.....	24
2.1.2 ASPECTOS MORFOLÓGICOS.....	25
2.1.3 ASPECTOS SINTÁCTICOS.....	26
2.2 USOS DE LAS PREPOSICIONES.....	27
2.2.1 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS VERBALES.....	27
2.2.2 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS NOMINALES	29
2.2.3 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS ADJETIVALES	29
2.2.4 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS ADVERBIALES	30
2.2.5 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS PRONOMINALES.....	31
2.2.6 COMPLEMENTO DIRECTO INTRODUCIDO POR A.....	31
2.3 LAS PREPOSICIONES SIMPLES PARA EXPRESAR LUGAR.....	32
2.3.1 UBICACIÓN EN EL ESPACIO CON VERBOS DE NO MOVIMIENTO	32
2.3.2 UBICACIÓN EN EL ESPACIO CON VERBOS DE MOVIMIENTO	34
2.4 LAS PREPOSICIONES EN LAS EXPRESIONES DE TIEMPO	35
2.4.1 EXPRESIONES DE TIEMPO PUNTUAL	35
2.4.2 EXPRESIONES DE TIEMPO DURATIVO	37
2.5 PRINCIPALES USOS DE LAS PREPOSICIONES EN EXPRESIONES DE CAUSATIVIDAD	38
2.5.1 EXPRESIONES CAUSALES Y FINALES	38

2.6 USO DE LAS PREPOSICIONES QUE EXPRESAN CONCESIÓN.....	39
2.7 ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN ESTUDIOS PRECEDENTES.....	40
TERCER CAPÍTULO.....	48
3. ANÁLISIS DE ERRORES DE TEXTOS PERTENECIENTES AL CORPUS CEDEL2	48
3.1 ANÁLISIS DE ERRORES SEGÚN EL NIVEL LINGÜÍSTICO	51
3.2 COMPARACIÓN ENTRE MARCO TEÓRICO Y ERRORES DETECTADOS EN EL ANÁLISIS.....	55
3.3 LIMITACIONES ENCONTRADAS.....	57
CONCLUSIONES:	59
AGRADECIMIENTOS.....	68
APÉNDICE.....	69

INTRODUCCIÓN

Después de haber profundizado en el español durante mi carrera en Ciencias del Lenguaje, currículo de Lingüística Educativa, decidí abordar en mi tesis de maestría un tema importante desde el punto de vista lingüístico para los que desean aprender una lengua extranjera, como el español.

El amplio y complejo proceso de adquisición de una nueva lengua no se limita simplemente a un acto de comunicación, sino que implica una comprensión profunda de las peculiaridades de una lengua diferente y nueva. Este trabajo explica cómo se lleva a cabo la adquisición de una segunda lengua, analiza y compara la lengua italiana y la lengua española, tratando de entender cuáles pueden ser los factores que influyen en el proceso de adquisición del estudiante, y luego se adentra en un aspecto específico del español: las preposiciones.

Este estudio se ha realizado gracias a un enfoque particular en el proceso de transferencia de elementos y estructuras de la lengua materna a la segunda lengua, la explicación del concepto de lingüística contrastiva y los diversos modelos de investigación utilizados en el campo lingüístico para identificar los errores cometidos por los aprendices, con el fin de comprender en qué nivel lingüístico se encuentra el estudiante y cómo resolver esas dificultades.

El primer capítulo tratará sobre los elementos lingüísticos fundamentales en la adquisición de una segunda lengua. Se investigará la influencia crucial de la lengua materna, examinando cómo los conocimientos previos pueden facilitar o dificultar la asimilación de una nueva lengua. La transferencia, como fenómeno de este proceso, se analiza en sus diversos aspectos y se revela como un elemento crítico que afecta la estructura y el uso de una L2. Además, se profundizará en el concepto de lingüística contrastiva como disciplina que se centra en las similitudes y diferencias entre las dos lenguas objeto de estudio, explorando cómo este ámbito de la lingüística aplicada puede utilizarse para un análisis de errores más efectivo, introduciendo así el segundo capítulo de la tesis.

El segundo capítulo se adentra en un análisis contrastivo entre la lengua italiana y la lengua española, dos lenguas de origen latino. A través de una evaluación significativa, se identificarán analogías y diferencias en el sistema preposicional de ambas lenguas, destacando aspectos morfológicos, semánticos y sintácticos que contribuyen a la singularidad de cada lengua. El uso de preposiciones en complementos verbales, nominales, adjetivales y adverbiales se someterá a un examen, resaltando las peculiaridades que pueden desafiar a los

aprendices. Además, se investigará el uso de las preposiciones para expresar la ubicación en el espacio y el tiempo. El segundo capítulo concluirá explicando cómo se utilizan las preposiciones en expresiones de casualidad, finalidad y concesión, para luego argumentar y analizar una regla que, como afirman varios estudiosos que veremos más adelante, parece ser de gran dificultad para los estudiantes italianos: el uso de la preposición *a* antes de un complemento directo. Al final del capítulo, se analizarán los datos y resultados de tres análisis de errores relacionados con el uso de las preposiciones, realizados por Sonia Bailini, Elisa Infantino y Antonio Luis Jiménez Molina.

Finalmente, en el tercer capítulo, presentaré el análisis que realicé de 74 textos pertenecientes al corpus Cedel2 creado por el profesor Lonzano. Durante este análisis, se explicarán los resultados y los errores cometidos por los estudiantes de habla italiana en el uso de las preposiciones, clasificándolos según su nivel lingüístico para verificar si coinciden con lo presentado por otros estudiosos. Este capítulo representará una etapa crucial en mi investigación, ya que permitirá concretar y aplicar de manera empírica lo expuesto teóricamente en los dos primeros capítulos de mi tesis.

Mi metodología se basará en un proceso de análisis textual en el que se examinarán y escrutarán las elecciones preposicionales realizadas por los mencionados estudiantes italianos en sus escritos en español. Otro objetivo importante de este capítulo será vincularse con las contribuciones teóricas presentadas en los primeros capítulos de mi investigación. Será fundamental poner en práctica y comparar los análisis expuestos por estudiosos del campo lingüístico, detectando similitudes o diferencias, la influencia de la lengua materna u otros factores que hayan determinado los errores identificados.

En resumen, el tercer capítulo representará el corazón de mi investigación, un momento en el que combinaré la teoría con la práctica, utilizando datos concretos para profundizar en la comprensión del uso de las preposiciones en español por parte de los estudiantes italianos. Será un paso crucial para contribuir al conocimiento en el campo de la lingüística y proporcionar elementos adicionales de reflexión sobre los procesos de aprendizaje y adquisición lingüística.

PRIMER CAPÍTULO

1. LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

El aprendizaje de una lengua es un proceso particularmente complejo y no basta con la adquisición de conceptos gramaticales, fonéticos, morfológicos o sintácticos. Es indispensable saber relacionarse e interactuar con los demás y luego utilizar la lengua adecuadamente en diversas situaciones comunicativas. Podemos clasificar la lengua según los modos de adquisición-aprendizaje: si para la lengua materna (LM/L1) la adquisición se produce a través de un proceso natural y espontáneo sin instrucción formal, la lengua extranjera (LE) ocurre principalmente en un entorno escolar donde se explica gradualmente a los estudiantes; por ejemplo, el español que se enseña en Italia es un ejemplo de LE. En cuanto a una segunda lengua (L2), el aprendizaje se realiza en un lugar donde este se habla a diario y la entrada de información es rica, no proviene del entorno escolar sino del exterior. El bilingüismo, además, es otra habilidad del individuo que debe tenerse en cuenta cuando se trata de la adquisición de un idioma. Hay muchos lingüistas que hablan de esta competencia y ofrecen numerosas definiciones. Un ejemplo es la definición proporcionada por Siguán y Mackey (1986:119), quienes afirman que una persona bilingüe "además de su propio idioma, posee una competencia similar en otro idioma y es capaz de utilizar uno u otro en cualquier situación comunicativa con una eficacia comunicativa similar". Por lo tanto, parece casi como si el individuo tuviera en su posesión dos lenguas maternas en lugar de uno.

1.1 LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE NATIVO EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

El aprendizaje lingüístico de un individuo está influenciado por varios factores, entre ellos la lengua materna. Sin duda, cuando un aprendiz se acerca a una segunda lengua, la comparación entre la lengua materna y la segunda será inevitable. Calvi afirma que: "cuando dos o más sistemas lingüísticos entran en contacto, el hablante tiende a trasponer palabras y estructuras de un idioma a otro" (1982:9). Este tema ha sido objeto de debate por muchos estudiosos. Actualmente, no existe una teoría que explique cuál es la función de la L1 en el aprendizaje de una lengua extranjera, pero Rigamonti (2006) cree que se pueden identificar varios niveles en los que opera: nivel lingüístico, nivel de conocimiento de la lengua, nivel de significado concreto y metafórico de las palabras, nivel de grado del elemento marcado, nivel de distancia tipológica. Con mayor frecuencia, la transferencia ocurre a nivel lingüístico, primero involucrando el ámbito fonológico, luego el léxico y la sintaxis, rara vez a nivel morfológico. En cuanto al nivel

de conocimiento lingüístico, la transferencia ocurre en las primeras etapas del aprendizaje. Más adelante, cuando el estudiante tenga un conocimiento más amplio, se producirán más interferencias en el ámbito pragmático. A nivel de significado concreto y abstracto, la transferencia ocurre de manera espontánea antes que el significado real de las palabras y, en una etapa posterior, el significado metafórico. En cuanto al nivel de grado del elemento marcado, se refiere al "grado de marcación" o distinción gramatical de un elemento o estructura en la lengua. Los elementos marcados son aquellos que tienen una marcación gramatical más evidente o una distinción más clara, mientras que los menos marcados tienen una marcación gramatical menos evidente o una distinción más sutil. Por lo tanto, el fenómeno de la transferencia es más probable que ocurra para los elementos lingüísticos que en la lengua nativa son menos marcados. En otras palabras, cuando una persona habla o aprende una L2, es más frecuente que influya o transfiera elementos gramaticales o estructuras de su lengua materna si los elementos en cuestión en el idioma nativo son menos distintivos o evidentes. Esto puede tener implicaciones para la producción y comprensión lingüística en la segunda lengua, ya que la transferencia puede dar lugar a errores o influencias lingüísticas procedentes de la L1. Además, el nivel de distancia tipológica se refiere a la afinidad entre dos lenguas, como el italiano y el español. De hecho, Calvi sostiene que la similitud entre las dos lenguas debería ayudar al aprendiz en el proceso de adquisición; sin embargo, a veces puede ser motivo de interferencia. El aprendiz puede percibir la L1 y la L2 como distantes, incluso cuando la lengua de interés tiene muchas similitudes con la lengua materna. Si la L2 difiere mucho de la L1, el aprendiz tendrá a utilizar solo estructuras similares a las de su L1, ya que las percibe como más fáciles y naturales. Este fenómeno se llama elusión y está relacionado con factores afectivos, la personalidad del estudiante y también la edad; los niños son menos propensos a la interferencia que los adultos. Por lo tanto, independientemente del idioma nativo de una persona o del grado de similitud o afinidad entre la lengua materna y el idioma extranjero que está aprendiendo, el fenómeno de la transferencia puede influir en los tiempos de aprendizaje, pero no altera el orden de los procesos de adquisición lingüística, es decir, una secuencia predefinida de desarrollo.

1.2 TRANSFERENCIA

Si analizamos el proceso de asimilación de una segunda lengua, emergen elementos relevantes relacionados con el papel indispensable desempeñado por la lengua materna. Es evidente la dinámica a través de la cual ocurre la transferencia de elementos y estructuras lingüísticas de la lengua materna (L1) a la nueva lengua en aprendizaje (L2). Este fenómeno de influencia es conocido en el ámbito lingüístico como "*trasferimento*" o "transferencia". Este concepto se arraiga en los principios conductistas que estaban en la base del Análisis Contrastivo, que después analizaré. Un aspecto de gran relevancia es la manifestación de la transferencia en dos formas distintas: la positiva y la negativa. La transferencia positiva encarna el fenómeno en el cual las competencias lingüísticas ya adquiridas por el estudiante facilitan el proceso de aprendizaje posterior. Por otro lado, en la transferencia negativa se observa el evento en el cual el cambio de una lengua a otra conduce a cometer errores, ya que la aplicación de competencias previas obstaculiza la absorción de nuevos contenidos. Este concepto de transferencia negativa se relaciona con el término "interferencia", una connotación crucial en el ámbito de la metodología de Análisis Contrastivo. Dado que el italiano y el español están estrechamente relacionados, pueden surgir dificultades en el camino hacia el logro de una competencia lingüística completa por parte de los estudiantes. En efecto, como mencionó Santos Gargallo en 1993:

"la cercanía o similitud entre dos lenguas (la lengua objetivo y la lengua materna) puede representar un recurso en las etapas iniciales del aprendizaje, pero puede fácilmente convertirse en un hábito incómodo en niveles más avanzados, generando numerosos errores y demostrando ser difícil de erradicar".

A pesar de que el italiano y el español comparten una raíz lingüística común y aspectos estructurales y léxicos, esta afinidad, aunque beneficiosas al principio para los aprendices, puede convertirse en un obstáculo en la fase final.

Después de haber presentado lo que se considera uno de los factores más relevantes para la adquisición de un segundo idioma, es decir, la lengua materna, considero importante analizar y profundizar los modelos de análisis de una lengua extranjera que forman parte de la lingüística contrastiva.

1.3 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

La lingüística contrastiva es una rama de la Lingüística Aplicada que se ocupa de la comparación de dos o más idiomas. El propósito de esta disciplina es analizar las similitudes y diferencias entre dos sistemas lingüísticos diferentes para comprender cómo un estudiante puede aprender una segunda lengua sin verse influenciado por su lengua materna. Además, la lingüística contrastiva se divide en dos áreas diferentes: la primera se refiere a la lingüística contrastiva teórica, que proporciona un modelo de comparación entre las dos lenguas, mientras que la segunda, la que concierne a la lingüística contrastiva práctica, investiga cómo las categorías universales se realizan de diferentes maneras según el idioma que el estudiante esté utilizando, ya sea L1 o L2. Para adquirir de manera efectiva una segunda lengua, los lingüistas han desarrollado modelos de investigación en el ámbito del análisis lingüístico, que son: el análisis contrastivo, el análisis de errores y la interlengua. Estos representan una superación del modelo anterior, de hecho, se pueden observar diferencias en los resultados de cada uno.

1.3.1 ANÁLISIS CONTRASTIVO

Para prevenir los errores debidos a la influencia de la lengua materna, los investigadores han intentado construir material didáctico para ayudar al estudiante a adquirir gradualmente similitudes, diferencias y las estructuras más simples y luego las más complejas. Incluso hoy, al igual que en el pasado, se busca comprender los errores cometidos en el aprendizaje de una lengua extranjera y cómo prevenirlos. Los estudiosos del análisis contrastivo creen que el error proviene de la tendencia instintiva al traslado de los estudiantes que llevan y aplican estructuras gramaticales, elementos y expresiones lingüísticas de su lengua materna a la lengua extranjera que están adquiriendo.

“Where two languages were similar, positive transfer would occur; where they were different, negative transfer or interference would result”. (Larsen- Freeman D., Long M.h.,1991:53)

Como resultado, algunos de los contrastivistas buscaron desarrollar técnicas de enseñanza para un análisis cuidadoso y luego un control inmediato de los errores cometidos por el estudiante, convencidos de que, durante el aprendizaje, la nueva información se agrega a los conocimientos previos sin ninguna reelaboración en las etapas posteriores. También existen otros enfoques de aprendizaje que consideran otros factores como la reflexión, la reestructuración de la información y la adaptación cognitiva. Para prevenir transferencias negativas, se pueden comparar los dos sistemas lingüísticos, es decir, el idioma materno y la

lengua de interés para el estudiante, a nivel léxico, morfosintáctico, fonético-fonológico y cultural. Santos Gargallo sugiere el procedimiento a seguir para una comparación adecuada entre los sistemas lingüísticos. Él afirma que primero es necesario realizar una descripción estructural de los dos idiomas, una comparación entre los dos. Luego, anotar las estructuras divergentes y agruparlas estableciendo una jerarquía de dificultad que luego se explicará y, finalmente, se podrá proceder a la creación de materiales para la instrucción de los estudiantes.

Sin embargo, en 1959, Chomsky escribió una revisión muy importante del libro "Verbal behavior" de Skinner, en la que se destacaron limitaciones prácticas e imprecisiones relacionadas con el complejo fenómeno del lenguaje humano. El análisis contrastivo demostró que no identificaba todos los posibles errores, y a menudo consideraba otros que, aunque los estudiantes no los cometieran, podrían ocurrir. El problema principal del AC fue considerar que el análisis de un resultado lingüístico era suficiente para comprender los procesos psicolingüísticos que guían el aprendizaje de una LS. En otras palabras, se centró en lo que los estudiantes podían producir lingüísticamente, como frases, palabras y estructuras, pero no tuvo en cuenta el aspecto más profundo e interno de la experiencia lingüística y cognitiva del individuo. En 1970, el estudioso Wardhaugh, para evitar el completo fracaso del análisis contrastivo, propuso dos versiones diferentes: una fuerte y una débil. La versión fuerte se basa en la idea de prever de antemano los errores que un aprendiz de una lengua extranjera podría cometer. Esta predicción se basa en una comparación sistemática entre las estructuras lingüísticas de su lengua materna y las de la lengua extranjera que está estudiando. En otras palabras, se intenta anticipar y prevenir errores lingüísticos que un aprendiz podría cometer en función de estos análisis comparativos. La versión débil, por otro lado, se centra en una explicación retrospectiva de los errores cometidos por los estudiantes. Además, intenta comprender y explicar los errores sin presuponer automáticamente que su causa principal es la interferencia de la L1. Las principales razones que llevaron al declive del Análisis Contrastivo se pueden resumir en tres puntos: limitaciones en la aplicación práctica de sus teorías; cambios en las perspectivas lingüísticas; métodos de enseñanza inadecuados para evitar errores. Los académicos se dieron cuenta de que los errores no solo eran inevitables, sino necesarios para el proceso de adquisición, y enfocaron su atención en la versión débil del análisis contrastivo y, más específicamente, en el análisis de errores.

1.3.2 ANÁLISIS DE ERRORES

A finales de la década de 1960, se produjo un cambio radical en el enfoque del estudio de una lengua extranjera: si antes se centraba en el estudio de los hábitos lingüísticos, propio del enfoque conductista, ahora se orientaba hacia el cognitivismo. Chomsky criticó los principios teóricos del conductismo y, en particular, las teorías de Skinner. Según Chomsky, el ser humano es un sujeto activo que posee propiedades y capacidades lingüísticas innatas que le permiten aprender una lengua. De hecho, el programa biológico innato que permite la adquisición de una lengua corresponde a una "Gramática Universal", que posee propiedades básicas necesarias para el aprendizaje de los idiomas naturales. A través de un desarrollo creativo basado en habilidades que se poseen desde el nacimiento, se inicia un proceso propio del ser humano que permite aprender una lengua en poco tiempo basado en información finita y segmentada. Este mecanismo innato se llama "Dispositivo de Adquisición de Lenguaje" (LAD) y permite al aprendiz analizar el lenguaje que se le presenta (entrada), hacer suposiciones sobre su estructura, verificarlas y luego generalizarlas, lo que le permite formular un número infinito de nuevas frases. Según Chomsky, de hecho,

“il bambino giunge a una perfetta padronanza con una facilità incomparabilmente maggiore e senza una istruzione esplicita. Non sembrano necessarie né un'istruzione accurata né una precisa programmazione delle eventualità di rinforzo. Evidentemente tutto ciò che si richiede affinché un bambino normale sviluppi la competenza di un parlante nativo è la semplice esposizione [ad una lingua] per un periodo notevolmente breve”. (Chomsky, 1969:109-110).

El LAD tuvo mucho éxito y se aplicó también en el estudio de la adquisición de una L2, lo que dio más importancia a las diversas etapas del proceso de aprendizaje en comparación con los problemas de enseñanza y el análisis del producto. Heidi Dulay y Marina Burt, dos investigadoras estadounidenses intrigadas por este "dispositivo innato" que poseemos los seres humanos, llevaron a cabo estudios en los que desarrollaron y explicaron la hipótesis de la identidad. En contraposición a los defensores del Análisis Contrastivo, las investigadoras creían que el aprendizaje de una L2 era similar al de la lengua materna, ya que se lleva a cabo a través de mecanismos mentales automáticos y universales. Además, afirmaban que el proceso de adquisición de la segunda lengua y el de la lengua materna ocurrían de manera independiente, sin que uno influyera en el otro. Esta teoría fue objeto de controversia y Krashen, que había colaborado con Dulay y Burt, defendió su hipótesis afirmando que el uso de elementos de la lengua materna en la producción lingüística en una L2 se debía a la falta de un conocimiento completo de la L2 y no a la influencia de la LM. La solución que él

propuso para evitar la interferencia consistía en aprender de manera exhaustiva y completa la lengua de interés.

El Análisis de Errores tiene como objetivo observar el producto y analizar los errores cometidos, que se manifiestan como algo útil para comprender el nivel lingüístico del aprendiz. Los errores pueden derivar de diversas fuentes, como se mencionó anteriormente, pueden ser causados por desviaciones de las normas lingüísticas, interpretaciones incorrectas de las reglas y, precisamente, influencias de la lengua materna.

Después de la aparición de muchos estudios sobre el AE y las causas de los errores, otros estudiosos comenzaron a ofrecer sus teorías. Por ejemplo, Corder, en "The Significance of Learners' Errors" (1967), no criticó el Análisis Contrastivo, pero lo consideró como parte integral del modelo de Análisis de Errores que él mismo explicó. Según el académico, el AC no era un método completamente erróneo, sino que debía ser mejorado y revisado. Con este nuevo enfoque, los errores ya no eran vistos como algo inevitable, y el estudiante comienza a desempeñar un papel activo, donde a través de la reflexión y el análisis, él mismo genera hipótesis y soluciones para los diversos tipos de errores, desarrollando así su nivel en la L2.

De hecho, con las investigaciones de Corder, los errores cometidos por los estudiantes se analizan porque el académico los considera inevitables y beneficiosos para la asimilación de un idioma. Además, los considera indicadores útiles para analizar las diferentes etapas por las que pasan los estudiantes en el proceso de aprendizaje.

Después, las corrientes que se desarrollaron fueron dos: la primera, negativa, según la cual el error pone de manifiesto las deficiencias del estudiante debido a las estrategias utilizadas para el aprendizaje; la segunda, positiva, según la cual el error conduce a un aprendizaje más profundo. De hecho, algunos estudiosos del lenguaje no compartieron el concepto de error propuesto por Corder, viéndolo de manera negativa tanto en el proceso de aprendizaje como en la elección de metodologías o estrategias didácticas.

Inicialmente, el análisis de errores consideraba principalmente la gramática, pero luego comenzaron a tenerse en cuenta tanto las competencias gramaticales como las comunicativas del estudiante. Corder (1967), al analizar el error, adoptó primero un enfoque pedagógico, buscando las causas, y luego un enfoque teórico-práctico, analizando el estudio del nuevo idioma durante el proceso de aprendizaje. Según él, los errores se pueden distinguir en "no sistemáticos", causados por estados emocionales del aprendiz, fatiga, falta de atención o alteraciones en el rendimiento del estudiante, y que el emisor puede autocorregir. Los otros tipos de errores son los "sistemáticos" o errores de competencia que reflejan el nivel en el

que se encuentra el estudiante en el aprendizaje de la L2. A diferencia de los "no sistemáticos", son persistentes y constantes e indican una etapa específica del proceso del estudiante. Santos Gargallo (1993) también propuso una secuencia de síntesis metodológica para el análisis de errores:

- “a) determinación de los objetivos;
- b) descripción del perfil del informante;
- e) selección del tipo de prueba;
- d) elaboración de la prueba;
- f) identificación de los errores;
- g) clasificación de los errores de acuerdo con una taxonomía previamente establecida;
- h) determinación estadística de la recurrencia de los errores;
- i) descripción de los errores en relación a la(s) causa(s);
- j) identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía;
- k) programación de técnicas para el tratamiento de los errores en el aula;
- l) determinación del grado de irritabilidad en el oyente;
- m) determinación de las implicaciones didácticas en la enseñanza".

(Santos Gargallo I., Op. cit., pag. 85 e pag. 123)

Además, Santos Gargallo (1993) también analiza las causas de los errores utilizando los siguientes criterios:

1. Criterio descriptivo: el error se clasifica según cómo se presenta y puede ser:
 - a) Por omisión: cuando falta un término o morfema debido a un conocimiento incompleto de las reglas gramaticales o a un dominio insuficiente de los términos de L2;
 - b) Por adición: por el contrario, una excesiva fidelidad a las reglas podría llevar al estudiante a insertar inapropiadamente un término o morfema en una oración. Esto puede ocurrir cuando el aprendiz, en una etapa avanzada del aprendizaje, conoce la gramática del nuevo idioma, pero aún no de manera segura.
 - c) Formación incorrecta: cuando el aprendiz no conoce el significado correcto de un término y lo utiliza de manera incorrecta.

d) Ausencia de orden u orden incorrecto: esto puede ocurrir cuando una palabra o varios morfemas se insertan incorrectamente en una oración.

2. Criterio pedagógico: Corder, inspirado en la teoría de Chomsky, divide los errores en transitorios (mistakes) y sistemáticos (errors). Según el académico, los primeros son errores derivados de una enseñanza inadecuada, que desaparecen con la práctica; los segundos son errores causados por el desconocimiento de las reglas y a menudo involucran a varios estudiantes.
3. Criterio etiológico-lingüístico: los errores que ocurren debido a la interferencia con la lengua materna u otras lenguas conocidas se llaman errores interlingüísticos; en cambio, los errores que surgen cuando una lengua aún no se conoce bien se definen como errores intralingüísticos.
4. Criterio gramatical: en este caso, el error puede ser fonético, ortográfico, sintáctico, semántico, pragmático o morfológico. Los errores fonéticos se refieren principalmente a los elementos sonoros; los errores morfológicos son aquellos que involucran la flexión de sustantivos, artículos, adjetivos y verbos. Los errores sintácticos pueden involucrar un uso incorrecto de artículos y preposiciones o la construcción incorrecta de una oración debido a la posición incorrecta de los sintagmas. Si los errores léxicos están relacionados con vocablos, los errores pragmáticos son causados por un uso inapropiado de términos en un contexto específico.
5. Criterio comunicativo: en este caso, el error no permite una correcta transmisión de un mensaje y puede ser local si se refiere a partes individuales de una oración, o global si abarca toda la oración. El papel principal del Análisis de Errores es servir de enlace entre el modelo de Aprendizaje Contrastivo y el de Interlengua, abriendo nuevas perspectivas en este campo. De hecho, este modelo presenta un enfoque experimental para examinar las pruebas de los estudiantes, otorga importancia al error, señala los puntos débiles de las diversas etapas de aprendizaje, elabora nuevos recursos didácticos integrando los ya existentes.

El proceso del Análisis de Errores se desarrolla de la siguiente manera: en primer lugar, se toman los errores que han sido realmente cometidos por uno o varios estudiantes, y se los identifica dentro de su contexto. Posteriormente, se los separa y examina con el propósito de determinar la causa subyacente de cada uno de ellos. Por último, estos errores son agrupados en categorías según la taxonomía seleccionada.

Por lo tanto, el Análisis de Errores tiene limitaciones que se pueden superar al considerar el idioma en su totalidad y no solo el error, cuyas causas a veces son difíciles de comprender.

1.3.3 CORRECCIÓN DE LOS ERRORES

Después de realizar el análisis de errores, el siguiente paso sería corregir los errores que se han presentado en las producciones del aprendiz. Como explican Cattana y Nesci (2004), el problema es cuando y como corregir el error. Según muchos textos de italiano para extranjeros, la corrección debe adaptarse a la actividad didáctica, a la autonomía y a los estilos de aprendizaje de los estudiantes. Por ejemplo, durante la realización de ejercicios de refuerzo o repaso, el docente puede corregir de inmediato el error o decidir que sea el propio estudiante, en pareja con un compañero o en un pequeño grupo, quien encuentre la solución. De esta manera, se fomentará el aprendizaje entre iguales. Lo mismo se aplica en las conversaciones orales o pruebas escritas: será el profesor quien opte por la corrección más adecuada. Por otro lado, el profesor deberá corregir en función del conocimiento del alumno: si este se encuentra en un nivel avanzado de estudio, la corrección será precisa en todos los aspectos. Sin duda, cuanto mayor sea el estudiante, mayor será su bagaje cultural y, por lo tanto, también su capacidad para reflexionar y corregir los errores cometidos. Según el método Saber, el estudiante se presenta en el aula como una figura autónoma y el profesor tendrá el papel de facilitador entre los diferentes grupos. En caso de necesidad, los estudiantes hacen preguntas al profesor; si se trata de una dificultad de toda la clase, él dará una respuesta; si fuera un problema que un alumno individual ha encontrado, el profesor intentará ayudarlo haciéndolo razonar, también con la ayuda de sus compañeros. Lo importante, por lo tanto, es analizar los errores y permitir que el estudiante los analice y corrija.

1.3.4 INTERLENGUA

Sin embargo, el siguiente paso se dio con la introducción del modelo de la Interlengua, que representó un cambio significativo en el enfoque de la investigación lingüística. Selinker fue el primero en 1969 y luego de manera más detallada en 1972, quien explicó la teoría de la Interlengua, que se considera como el sistema lingüístico utilizado por un aprendiz no nativo que está aprendiendo a usar otro idioma. La definición que él proporciona para el término "Interlengua" es la siguiente:

"An 'interlanguage' may be linguistically described using as data the observable output resulting from a speaker's attempt to produce a foreign norm, i.e., both his errors and nonerrors. It is assumed that such behavior is highly structured. In comprehensive language transfer work, it seems to me that recognition of the existence of an interlanguage cannot be avoided and that it must be dealt with as a system, not as an isolated collection of errors. This notion of interlanguage may puzzle some readers and this is quite understandable. Especially with regard to individual differences, the status of the interlanguage as an unambiguous system is not clear; this concept should be developed in the coming years [...]". (Selinker 1969: 71)

Selinker, al centrarse más en el proceso de aprendizaje de una L2, otorga mayor importancia a los fenómenos psicolingüísticos y desarrolla una nueva teoría basada en dos conceptos fundamentales: la Estructura Psicológica Latente (EPL) y la fosilización. La primera se refiere a un conjunto de reglas mentales y esquemas que una persona ha desarrollado durante la adquisición de una L2. Es una fase transitoria en la que el aprendiz utiliza patrones lingüísticos que no pertenecen ni a la L1 ni a la L2. La EPL puede persistir incluso después de que el individuo haya alcanzado un alto nivel de competencia en el idioma de interés. La fosilización, por otro lado, que suele ser causada por interferencias que se crean con la lengua materna y con otros idiomas conocidos por el estudiante, ocurre cuando el aprendiz ya no puede avanzar en el proceso de adquisición. Este fenómeno lleva a un uso inapropiado de las estructuras, a errores repetidos e incluso al uso de estructuras lingüísticas pertenecientes a etapas anteriores a la actual; por lo tanto, es una fase de retroceso. Las teorías y estudios de Selinker han sido objeto de estudio por parte de numerosos académicos, y también han surgido muchas debilidades y problemas. Vogel, después de analizar y estudiar sus teorías sobre la IL, expresó algunas críticas: la falta de bases empíricas sólidas de sus teorías; falta de precisión en el uso de conceptos y reglas lingüísticas; poca distinción entre procesos de aprendizaje y comunicación; algunas definiciones se utilizaron de manera poco clara, y Vogel afirma que Selinker se centró en el observador y el producto en lugar del aprendiz y su proceso de adquisición.

Samuel Pit Corder es el investigador que mejor representa la transición desde el Análisis de Errores (AE) hasta la teoría de la Interlengua (IL). En su artículo "La importancia de los errores de los aprendices", publicado en 1967, contribuyó a abrir nuevas investigaciones consideradas fundamentales en el campo de la adquisición lingüística. En este artículo, Corder responde a las preguntas frecuentes planteadas por los contrastivistas y los defensores del AE sobre el significado de los errores y sus causas con reflexiones que anticipan la teoría de la IL. Corder postula que el aprendizaje tanto de la lengua materna como de una lengua extranjera sigue un proceso escalonado que, en progresión, permite al estudiante alcanzar el objetivo. En seguida, divide los errores en dos categorías: "errores sistemáticos" y "no sistemáticos", según la importancia que estos tienen en reflejar el nivel alcanzado por el

aprendiz en el proceso de adquisición. Corder define la competencia alcanzada como "competencia de transición".

El estudioso creía que el individuo al aprender una L2 no estaba influenciado por su lengua materna, sino que utilizaba un "sílabo interno universal" que lo guiaría en el proceso de "competencia de transición". En la base de esta competencia se encuentra una especie de "gramática universal" compartida por aquellos que están aprendiendo un idioma, diferente tanto de la lengua materna como de la lengua objetivo, así como de la combinación de ambas.

En otro artículo que Corder publica en 1971, utilizando definitivamente el término Interlengua, expresa la necesidad de preparar y programar material pedagógico que responda a las necesidades lingüísticas de los estudiantes. De hecho, Corder afirma:

"L'une des principales tâches de la recherche sur le processus d'apprentissage d'une LE consiste à découvrir la relation entre la nature des données présentées et l'état de la grammaire de l'apprenant. Ce dispositif d'apprentissage est dynamique, c'est un processus d'interaction entre l'apprenant et les données fournies par l'enseignant et le matériel pédagogique". (1971)

Por lo tanto, cuando se habla de análisis interlingüístico, el profesor debe primero examinar los elementos diagnósticos que permiten al docente comprender en qué etapa de aprendizaje se encuentra el estudiante y luego verificar los resultados del aprendizaje con pruebas de evaluación estándar. Se identifican tres etapas: en la etapa prebásica, el aprendiz utiliza estructuras cortas y básicas. De hecho, el estudiante aún no es capaz de comunicarse de manera fluida y tiende a construir frases de naturaleza nominal, y la sintaxis y el léxico también son muy simples. La gestualidad es parte integral de esta etapa, junto con la cooperación y la repetición, que favorecen la memorización de elementos léxicos (Lo Duca, 2003: 232). Pallotti también afirma que, en esta primera etapa, las palabras están desconectadas entre sí y no hay coherencia gramatical, pero el aprendiz utiliza expresiones definidas por Pallotti (1998) como "módulos preconstruidos de lenguaje" que utiliza para varios propósitos, como señalar objetos, personas o eventos, coordinar la conversación, ilustrar o analizar. Por consiguiente, en la segunda etapa, la básica, se pasa del "modo pragmático" al "modo sintáctico". Cuando el alumno entra en esta fase, comienza a utilizar formas verbales, aunque no se flexionan. El léxico es más amplio y, en cuanto al nivel sintáctico del idioma, aparecen las primeras formas de subordinación. La última etapa se llama "fase posbásica" y es la más completa, ya que el aprendiz comienza a utilizar las diversas conjugaciones verbales, la morfología es muy amplia y compleja, al igual que la sintaxis. Algunos pueden alcanzar niveles de hablante nativo.

El modelo de Interlengua, que representa el punto culminante de un proceso de estudio que comenzó con el Análisis Contrastivo y continuó con el Análisis de Errores, marca la etapa de plena madurez de un marco conceptual de relevancia fundamental para la investigación en la enseñanza de L2. Actualmente, este modelo es uno de los tres enfoques seguidos por la comunidad académica: investigaciones de naturaleza contrastiva con implicaciones pedagógicas o de tipología lingüística; investigaciones sobre el análisis de la interlengua adoptada por los estudiantes de L2; estudios teóricos que establecen una conexión entre las teorías lingüísticas y la teoría de la adquisición de L2.

De esta manera, el modelo de Interlengua se inscribe en un panorama de investigaciones variado y articulado, que abarca desde consideraciones prácticas hasta reflexiones teóricas. Esto contribuye significativamente a la comprensión y al avance del campo educativo de la segunda lengua.

SEGUNDO CAPÍTULO

2 ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ITALIANO

Como se mencionó anteriormente, el italiano y el español comparten muchos elementos de simetría entre sí, pero también presentan asimetrías. Siendo lenguas afines, el estudiante que está aprendiendo una de las dos lenguas puede cometer errores al extrapolar información y reglas de su lengua materna. Un aprendiz italiano que desea aprender español enfrentará dificultades en ciertos tipos de estructuras:


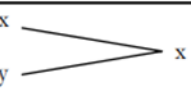
TIPO DE DIFICULTAD	L1: ITALIANO, LE: ESPAÑOL	ERRORES DE ESTUDIANTES DE NIVEL A2
1. Desdoblamiento		ser/estar; por qué/porque; haber/estar; muy/mucho; pero/sino; preguntar/pedir
2. Forma nueva	\emptyset - - - - - x	preposiciones a/en; omisión de la « a » delante de com- pl. directo de persona; venir/ir; traer/llevar; pretérito perfecto / pretérito in- definido
3. Forma ausente	x - - - - - \emptyset	artículo delante del adj. posesivo
4. Forma convergente		el auxiliar
5. Correspondencia	x - - - - - x	creer en/creer que; pensar en / pensar + infinitivo; números

Tabla 1: Adaptación al E/LE (Rigamonti, 2006) de la tabla titulada Jerarquía de dificultad de Larsen-Freeman y Long, Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, (1994).

En esta tabla se pueden observar algunas dificultades que parecen ser recurrentes en los hablantes de italiano que están aprendiendo español, basadas en su nivel lingüístico y en el tipo de estructura presentada. El primer tipo de dificultad al que los estudiantes se enfrentan es el *desdoblamiento*, que involucra estructuras que en la lengua materna aparecen con una única forma, mientras que en la L2 pueden manifestarse en dos formas. Es muy difícil para el aprendiz utilizar ambas formas o usarlas de manera correcta.

El segundo es la *forma nueva*, que se refiere a estructuras que aparecen en la lengua extranjera pero no existen en la lengua materna. Al principio, el aprendiz no la utiliza, a continuación,

la identifica en diversos contextos en los que se utiliza y finalmente la incorpora de manera sistemática.

Por consiguiente, está la *forma ausente*, que es una estructura que solo existe en la lengua materna y el aprendiz tiende a usarla también en la L2 hasta que pueda eliminarla. La *forma convergente*, por otro lado, es mucho más simple que las anteriores y ocurre cuando dos estructuras de la lengua materna coinciden con una sola estructura en la L2. Por último, la *correspondencia* se refiere a estructuras que son idénticas tanto en L1 como en L2.

Como anticipamos anteriormente, al considerar el análisis contrastivo, el concepto principal es el de interferencia o transferencia, que a su vez se divide en positivo o negativo. Para evitar cometer errores, el análisis contrastivo se centra en prevenir la transferencia negativa que puede manifestarse en todas las áreas y niveles de lenguaje. En lo que respecta a la adquisición del español por parte de un hablante nativo de italiano, veamos algunos ejemplos de transferencia negativa citados por Rigamonti (2006:15-16): *transferencia fonética y fonológica* que se refiere a la reproducción de sonidos que se asemejan a los de la L2, pero en realidad pertenecen solo a la lengua materna. El fonema /x/, por ejemplo, suele ser pronunciado por los aprendices italianos con el sonido /k/, otro caso común es cuando el estudiante tiende a pronunciar los sonidos /s/ o /f/ cuando se representa el sonido /θ/; *transferencia morfológica* que ocurre cuando los aprendices, en este caso italianos, cometen interferencias a nivel morfológico, por ejemplo, "cuando ero pequeño..." porque se refieren a su lengua materna; *transferencia sintáctica* que consiste en la traducción literal de estructuras del italiano al español sin ninguna modificación o cambio de L1 a L2. Un ejemplo común es "no he nunca visto" en lugar de "no he visto nunca"; *transferencia léxica* la cual se refiere a las palabras que tienen la misma forma, pero significados diferentes, es decir, los falsos amigos, por ejemplo: "aceite", "burro", "tienda", etc.

2.1 ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS SOBRE EL SISTEMA PREPOSICIONAL ENTRE ESPAÑOL Y EL ITALIANO

Muchos estudiosos italianos y españoles, como Alarcos LLorach (1999), Carrera Díaz (2000), Rizzi (2001) y Serianni (2006), coinciden en identificar las preposiciones como partículas invariables y átonas que conectan partes de la oración y forman el sintagma preposicional. En este sintagma, la preposición actúa como cabeza, mientras que los elementos que le siguen se llaman términos. Además, las preposiciones se consideran no autónomas ni semántica ni sintácticamente.

Otra definición del término *preposizione* la ofrecen otros estudiosos como Cortellazzo y Zolli (1999), quienes la describen como "parte invariable del discurso que indica la relación entre una palabra y otra" (Cortellazzo & Zolli, 1999: 1251).

Según Prandi y De Santis (2011), las preposiciones italianas definidas como propias son: *A, con, da, di, in, per, su, tra* y su variante eufónica *fra*. Por otro lado, la Real Academia Española señala como preposiciones del sistema lingüístico español las siguientes: *A, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin*.

El análisis contrastivo entre el italiano y el español se puede llevar a cabo en todos los ámbitos. En este estudio, analizaré la categoría gramatical de las preposiciones. Según Lenarduzzi (2013), comparando las dos lenguas, se puede afirmar que se pueden utilizar diferentes preposiciones según la lengua que se utiliza para expresar el mismo propósito y función. Por ejemplo, (1) *buele a quemado / puzza di bruciato*, o, al contrario, (2) *ti aspettiamo a braccia aperte / te esperamos con los brazos abiertos*, o incluso expresiones que no tienen un equivalente exacto en italiano: " (3) *¿a qué no lo sabes?*".

Como afirma Lenarduzzi (2013) las preposiciones son partes invariables del discurso y resultan difíciles de aprender para un italiano que está aprendiendo español. Más precisamente, algunas preposiciones resultan problemáticas para los estudiantes italianos y corren el riesgo de fosilizarse. Por ejemplo, el complemento de lugar en movimiento, que en español está regido por la preposición *a* y el verbo *ir/andare*, en italiano puede construirse utilizando diferentes preposiciones.

(4) *Vado dal parrucchiere* *Voy a la peluquería*

(5) *Vado in farmacia* *Voy a la farmacia*

(6) *Domani io e Sara andiamo sulla cima del Monte Grappa* *Mañana Sara y yo iremos a la cima del Monte Grappa*

Además, Lenarduzzi (2013) ha observado que mientras en una lengua se utilizan preposiciones, en la otra se emplean diferentes clases de palabras como conjunciones subordinadas, pronombres relativos, artículos indefinidos, locuciones preposicionales o adverbiales e incluso se usa un operador \emptyset y viceversa.

Evidentemente, tanto en italiano como en español, las preposiciones son una clase cerrada de palabras. Además de las preposiciones simples, también existen las llamadas locuciones preposicionales, que cumplen la misma función, pero están compuestas por dos o más palabras y son expresiones fijas. Pueden formarse añadiendo un nombre a la preposición ("gracias a", "frente a"), agregando a la preposición un nombre y otra preposición ("en caso de", "en favor de") o añadiendo un artículo, un nombre y otra preposición ("en el interior de", "al pie de").

Las preposiciones adquieren diferentes características y se pueden analizar desde el punto de vista semántico y sintáctico.

2.1.1 ASPECTOS SEMÁNTICOS DE LAS PREPOSICIONES

Según García Yebra (1988), existen dos corrientes de pensamiento que expresan opiniones contrastantes sobre la semántica de las preposiciones: los sinsemantistas o contenidistas (asemantistas) y los autosemantistas. Los primeros consideran las preposiciones como palabras vacías porque su significado puede cambiar según el contexto específico. Por otro lado, según los autosemantistas, las preposiciones tienen un significado propio, aunque este esté influenciado por el contexto. De hecho, estos últimos a menudo intentan asignar a cada preposición un significado inicial, al cual luego se le atribuyen significados diferentes.

Además, según Alcina Franch y Blecua (1991:835), se consideran preposiciones vacías aquellas cuyo significado está determinado tanto por su referente como por el término que las sigue. Las preposiciones llenas, en cambio, se identifican como aquellas partes invariables que tienen un significado propio a través del cual se puede entender su función dentro de la oración.

Franch y Blecua (1991) dividen las preposiciones en:

- a, con, de, en (y, en casos específicos, por) como preposiciones vacías.
- ante, bajo, contra, desde, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre y tras como preposiciones llenas. Las preposiciones no mencionadas (a, en, de, por, desde, con, sobre,

para) se clasifican por los autores en otras categorías que indican lugar, tiempo, causa, fin, instrumento y modo.

También según Lenarduzzi (2013: 351-352) las preposiciones se pueden dividir en preposiciones plenas y preposiciones vacías. De hecho, mientras que las primeras tienen contenido semántico, las segundas no lo tienen. Por ejemplo, *por* seguido de un complemento de agente, *de* cuando indica posesión y *a* seguida de un complemento indirecto o de un complemento directo referido a una persona específica, indican una función gramatical específica y no se consideran nexos. Seguidamente, existen preposiciones que son regidas por verbos específicos, algunos ejemplos son: *soñar con*, *creer en*, *jurar por*, etc. Estas estructuras generan numerosas interferencias para los aprendices italianos porque son diversas y a veces completamente diferentes al italiano. Las preposiciones plenas, además, pueden expresar diferentes tipos de relaciones con el término al que acompañan, es decir, el punto de referencia. Además, también para Lenarduzzi (2013), como explicaban Franch e Blecua (1991), pueden expresar una relación de lugar, una relación de tiempo, de causa, de compañía, de finalidad, etc.

2.1.2 ASPECTOS MORFOLÓGICOS

Los adverbios, las conjunciones y las preposiciones forman parte de un grupo de palabras que no tienen morfemas de número, tiempo, persona y género, por lo que son invariables. In italiano le preposizioni si suddividono in proprie: *di, a, da, in, con, per, su, tra, fra* e improprie *sopra, sotto, davanti, dopo, dietro, senza, lungo* etc. Si dicono preposizioni articolate le parole risultanti dalla fusione di una preposizione semplice con le forme dell'articolo determinativo.

En esta tabla representada por Patota (2006) podemos ver el paradigma preposicional de la lengua italiana:

Preposizione semplice	Articolo							
	il	lo	l'	la	l'	i	gli	le
a	al	allo	all'	alla	all'	ai	agli	alle
con	col	con lo collo	coll'	colla	coll'	coi	cogli	colle
da	dal	dallo	dall'	dalla	dall'	dai	dagli	dalle
di	del	dello	dell'	della	dell'	dei	degli	delle
fra	fra il	fra lo	fra l'	fra la	fra l'	fra i	fra gli	fra le

tra	tra il	tra lo	tra l'	tra la	tra l'	tra i	tra gli	tra le
in	nel	nello	nell'	nella	nell'	nei	negli	nelle
per	pel	per lo	per l'	per la	per l'	per i	per gli	per le
su	sul	sullo	sull'	sulla	sull'	sui	sugli	sulle

Tabla 2: Representación preposiciones del sistema lingüístico italiano (Patota, 2006: 64).

Si en italiano la mayoría de las preposiciones pueden contraerse con los artículos determinativos tanto masculinos como femeninos, en español esto solo ocurre con las preposiciones *a* y *de*. Por ejemplo: (7) *la bambina gioca **nella** camera* / *La niña juega **en** la habitación*; (8) *Giovanna ha rotto il bicchiere del nonno* / *Giovanna ha roto el vaso del abuelo*.

2.1.3 ASPECTOS SINTÁCTICOS

En español, las preposiciones funcionan como enlaces entre unidades lingüísticas. La relación que se crea puede ser de tipo sintáctico, donde una unidad estará subordinada a la otra, y de tipo semántico cuando las unidades corresponden a conceptos relacionados con el tiempo, la causa, la compañía, como se mencionó anteriormente. En los últimos años, las preposiciones han adquirido una posición más importante, pasando de simples nexos a núcleos de construcción. En ambas lenguas, siempre son seguidas por complementos (términos) que pueden ser con sustantivos: (9) *Mario es de Roma*; pronombres: (10) *Estoy con él*; adjetivos: (11) *Presumía de elegante*; adverbios: (12) *Tu nombre está por encima de todos*; grupos preposicionales: (13) *Los vimos desde lejos*; oraciones sustantivas: (14) *Me enfado de que ella fume en la cama*.

El español, a diferencia del italiano, presenta una excepción en cuanto a *según* y *entre*, ya que el pronombre personal que anticipan estará en su forma tónica de sujeto: (15) *Según él estamos hablando demasiado*; (16) *entre tú y yo no hay nada*. En cambio, en italiano, *secondo* y *fra* son seguidos por los pronombres oblicuos "me", "te", "se".

La preposición *hasta* puede desempeñar la función de preposición si va seguida de las formas "mi", "ti", "si"; mientras que, si va seguida de "yo", "tu", "el", cumple la función de adverbio. (17) *Camminò verso di te per darti un regalo* / *Caminó hasta ti para darte un regalo*; (18) *Persino lui ha capito il problema* / *Hasta él ha entendido el problema*.

Además, en español, la preposición *con* seguida de los pronombres personales "mí", "ti", "sí", se convierte en una única palabra *conmigo*, *contigo*, *consigo*: *Theo vino contigo a la fiesta*. En cambio, con los otros pronombres personales permanece separada: (19) *Andrés fue al cine con ella*.

2.2 USOS DE LAS PREPOSICIONES

Es difícil clasificar las preposiciones haciendo una lista con sus usos y significados. Las preposiciones simples se pueden dividir según los elementos que van a regir dentro de la construcción de la frase, pero también según su uso en expresiones de lugar, tiempo u otros tipos de relaciones que crean.

2.2.1 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS VERBALES

En los complementos de régimen, la elección de la preposición depende del verbo que la precede, por ejemplo:

(20) *Depender de* *Dipendere da*

(21) *Preocuparse por* *Preoccuparsi per*

(22) *Contar con* *Contare su* (Lenarduzzi, 2013: 355-356)

(23) *Insistir en* *Insistere su* (Slager, 2010: 41)

De la tabla proporcionada por Lenarduzzi (2013: 356), se nota cómo la elección de la preposición depende de la estructura requerida por el complemento que le sigue. En particular, se hace referencia a verbos que pueden ser seguidos por una subordinada con un verbo en infinitivo, una subordinada explícita o si están asociados a un sintagma nominal.

Verbo	Elemento retto ed elementi di collegamento		
	Sintagma nominale	Subordinata con verbo all'infinito	Subordinata esplicita
<i>Creer/credere</i>	<i>En/in:</i> <i>Creo <u>en</u> ti /</i> <i>Credo <u>in</u> te²⁴</i>	<i>Nessun nesso/di:</i> <i>Creo tener razón /</i> <i>Credo <u>di</u> aver</i> <i>ragione</i>	<i>Que/che:</i> <i>Creo <u>que</u> tenéis</i> <i>razón/</i> <i>Credo <u>che</u> abbiate</i> <i>ragione</i>

<i>Pensar/pensare</i>	<i>En/a:</i>	<i>Nessun nesso/di:</i> <i>Pienso salir temprano /</i>	<i>Que/che:</i> <i>Pienso <u>que</u> irá todo bien /</i>
	<i>Pienso <u>en</u> las vacaciones / Pienso <u>alle</u> vacanze</i>	<i>Penso <u>di</u> uscire presto</i>	<i>Penso <u>che</u> andrà tutto bene</i>
<i>Esperar/sperare</i>		<i>Nessun nesso/di:</i> <i>Espero llegar a tiempo / Spero <u>di</u> arrivare in tempo</i>	<i>Que/che:</i> <i>Espero <u>que</u> todavía haya asientos libres / Spero <u>che</u> ci siano ancora posti liberi</i>

Tabla 3: Le preposizioni in italiano e in spagnolo: aspetti sintattici e semantici e trattazione secondo l'approccio grammaticale metaoperazionale, Luca Morganti 2014.

Por lo tanto, según el tipo de estructura del complemento, se elige una preposición específica. A diferencia del español, el italiano utiliza preposiciones diferentes para expresar los mismos conceptos o las utiliza cuando no son necesarias en el otro idioma: (24) *Credo di avere paura / Creo tener miedo.*

En los complementos indirectos y en los de agente. En ambos idiomas, el complemento indirecto se introduce con la preposición *a*, mientras que en español el de agente se expresa con la preposición *por* y en italiano se usa *da*.

(25) *El equipo fue derrotado por los rivales - La squadra è stata sconfitta dagli avversari.*

(26) *El juez dio los documentos a los abogados - Il giudice diede i documenti agli avvocati.*

Las preposiciones también pueden depender del significado del sustantivo que sigue, como en el complemento directo de persona, animal o cosa personificada: *encuentro a Pablo, veo a María*; también, cuando hay un pronombre personal o “alguien”, “nadie” y “quien”, se utiliza la preposición *a*:

(27) *Lo conozco a él/ ¿Has visto a alguien? /No he visto a nadie en la discoteca.*

Además, se utiliza cuando se refiere a un sustantivo común de persona determinado:

(28) *Veo a tu tía en el centro comercial/ Conozco a un chico que irá a Australia.*

La preposición *a* se usa con nombres propios de animales o si se trata de animales determinados:

(29) *He visto por primera vez a Coco, el perro de Ana/ Lana quiere a su gato.*

Por último, las preposiciones difieren en los complementos circunstanciales y predicativos según el significado que se da a la frase que sigue:

(30) *Vino en avión/ con su amiga/ sin hambre etc.*

Además, en los verbos de movimiento, se debe tener en cuenta el punto de partida, la llegada y el espacio recorrido:

(31) *Mi amigo partió de Italia para ir a América.*

(32) *Mis padres llegaron a casa.*

(33) *Juan pasó por toda Andalucía.*

2.2.2 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS NOMINALES

Las preposiciones que dependen de los sustantivos se pueden dividir en dos grupos: el primero está compuesto por las preposiciones argumentales, que varían según el significado del sustantivo, y el segundo grupo está formado por las preposiciones que cambian según el significado expresado en toda la frase. En el primer grupo, encontramos los sustantivos derivados de verbos, donde se utilizan las preposiciones *de* o *por* para indicar el agente, *a* o *de* para expresar el objeto de la acción, y *a* para el destinatario, por ejemplo: (34) *la profesora explicó la Guerra Mundial a los estudiantes / la explicación de la Guerra Mundial por parte de la profesora a los estudiantes*. Con los sustantivos que se utilizan para expresar relaciones familiares, creaciones artísticas o literarias, o para indicar partes del cuerpo, se utiliza la preposición *de*. (35) *La obra más importante de Dante Alighieri es la Divina Comedia / Los ojos de Sarah son verdes*. Otros complementos, en cambio, pueden cambiar de preposición según el significado de la frase.

2.2.3 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS ADJETIVALES

Algunos adjetivos pueden seleccionar su propia preposición. Sin embargo, si el adjetivo es derivado, hereda las características del sustantivo o verbo del cual se formó. Esto también ocurre en italiano. Alcuni esempi in entrambe le lingue sono: (36) *esperto / esperto: esperto en [economía] / esperto in [economia]* (Lenarduzzi, 2013: 358).

Nella lingua spagnola però in alcuni casi con determinati aggettivi si possono usare differenti preposizioni, mentre la lingua italiana ne ammette solo una.

Inoltre, in alcuni casi l'introdotto e al termine del sintagma preposizionale possono determinare le preposizioni rette dagli aggettivi e possono variare: (37) *español de adopción / spagnolo d'adozione*; (38) *indiferente frente al dolor ajeno / indifferente di fronte al dolore altrui*. (Lenarduzzi, 2013: 359)

2.2.4 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS ADVERBIALES

En italiano, las preposiciones usadas en los complementos adverbiales no difieren mucho de las utilizadas en español y son predominantemente las de tiempo y lugar. En español, solo algunos adverbios como "antes", "después", "ayer", "hoy" y "mañana" introducen complementos preposicionales. Más precisamente, los dos primeros adverbios son seguidos por la preposición *de*; mientras que los otros tres pueden ser introducidos por las preposiciones *por*, *de* o *a*.

Con *por*: (39) *Salimos por la tarde / Usciamo nel pomeriggio*.

(40) *Caminamos por el parque / Camminiamo nel parco*.

(41) *Lo hice por ti / L'ho fatto per te*.

Con *de*: (42) *Volveré después de la reunión / Ritornaré dopo la riunione*.

(43) *Llegamos antes de la tormenta / Siamo arrivati prima della tempesta*.

(44) *Estoy cansado de trabajar todo el día / Sono stanco di lavorare tutto il giorno*.

Con *a*: (45) *Llegaremos a tiempo / Arriveremo in tempo*.

(46) *Fuimos a la playa / Siamo andati in spiaggia*.

(47) *Le escribí a María / Ho scritto a Maria*.

Además, la preposición *de* se utiliza con los adverbios que terminan en *-mente*. Si los adverbios derivan de un adjetivo, se usará la preposición que rige ese adjetivo: (48) *independientemente de su opinión / indipendentemente dalla sua opinione*; (49) *paralelamente a esta decisión / parallelamente a questa decisione* (Lenarduzzi, 2013: 359).

2.2.5 PREPOSICIONES EN LOS COMPLEMENTOS PRONOMINALES

En algunos casos, tanto en italiano como en español, el sustantivo que forma parte del sintagma preposicional puede ser reemplazado por un pronombre. Observamos similitudes en ambas lenguas cuando el pronombre está precedido por la preposición *de* en español y, por lo tanto, en italiano por *di*: (50) *chi di voi...? / ¿quien de ustedes...?*

Según Matte Bon (1995), otra diferencia entre las dos lenguas es la siguiente: cuando en italiano se utiliza la estructura "*demonstrativo + preposición*", mientras que en español se usa la estructura "*artículo + preposición*". Por ejemplo: (51) *Quale ti piace? – Quello con le stelle/ ¿Cuál te gusta? – El con las estrellas;* (52) *Quale scegli? – Quello di colore blu/ ¿Cuál eliges? – El de color azul.*

Además, si en español se utiliza el artículo neutro *lo* seguido de la preposición *de* y de un grupo nominal o un infinitivo, en italiano no existe esta estructura: (53) *¿Ya está resuelto lo de Felipe?* (Matte Bon: 1995).

Otra construcción en español similar a la anterior es "*eso/esto de + infinitivo, sustantivo, nombre propio o preposición*". En italiano, para expresar el mismo concepto, se utilizan otros tipos de frases con un sustantivo. Aquí algunos ejemplos: Esto de estudiar hasta tarde es realmente agotador, Esto de cocinar durante horas es un verdadero placer. En italiano, por ejemplo: (54) *È stato risolto il problema di Maria?*, (55) *L'abitudine di procrastinare può causare stress.*

Además, en español se utiliza la preposición *de* antes de un "*adjetivo + algo o nada*" para atenuar el significado del adjetivo mismo. Un ejemplo proporcionado por Matte Bon (1995): (56) *Es una situación muy difícil, pero yo creo que, a pesar de todo, también tiene algo de bueno/ È una situazione molto difficile, ma credo che, nonostante tutto, ci sia anche qualcosa di buono.*

2.2.6 COMPLEMENTO DIRECTO INTRODUCIDO POR A

Otro aspecto que distingue el español del italiano es que el complemento directo que se refiere a personas o animales personificados, en el caso del español se introduce con la preposición *a*, mientras que en el caso del italiano no va precedido por ninguna preposición.

(57) *Sara chiamò* *Luca Sara llamò a Luca*

(58) *Incontrai Juan al cinema* *Encontrè a Juan al cine*

(59) *Ricordo il mio cane con dolcezza* *Recuerdo a mi perro con cariño*

En la lengua española, al referirse a un objeto animado, se presentan diversas variables que pueden llevar al aprendiz a cometer errores. Consideremos los siguientes casos que son citados por la Real Academia Española:

- (60) *Busco a un camarero.*
- (61) *Busco un camarero.*

En el primer ejemplo, "camarero" hace referencia a una persona real y concreta genérica, de la cual no conocemos el nombre. El sustantivo "un camarero" podría ser sustituido por el nombre de un hombre. Por lo tanto, si el nombre propio constituye un complemento directo, es necesario usar la preposición *a*.

En el segundo ejemplo, "un camarero" hace referencia a una persona cualquiera que desempeña el trabajo de camarero y a la cual no es posible asignarle un nombre (RAE). Como se afirmó anteriormente, este tema resulta de difícil comprensión no solo para los aprendices italianos, sino también para los hablantes nativos que a veces incluyen la preposición dentro del complemento directo y otras veces no, dependiendo de la percepción que tienen del contexto en el que se encuentran. De hecho, la Real Academia Española indica y especifica todos los usos de la preposición *a* del complemento directo.

2.3 LAS PREPOSICIONES SIMPLES PARA EXPRESAR LUGAR

Para indicar dónde ocurre un hecho o dónde se encuentra alguien o algo, en español, se debe distinguir entre el objeto que debe ser ubicado (referente A), el punto de referencia adoptado (referente B) y el tipo de relación espacial entre los dos (r). Luego, es necesario determinar si el referente A se mueve o permanece inmóvil. En italiano, para expresar el estado en un lugar, se utilizan varias preposiciones según el tipo de frase y el significado del complemento.

2.3.1 UBICACIÓN EN EL ESPACIO CON VERBOS DE NO MOVIMIENTO

En español, para expresar el complemento de estado en un lugar, se utiliza la preposición *en*. Por lo tanto, los aprendices italianos encontrarán más fácil adquirir esta estructura. En italiano, de hecho, se utiliza la preposición *a* delante de los nombres de ciudades, mientras que se usa *in* delante de los nombres de países.

(62) *Vivo a Barcellona* *Vivo en Barcelona.*

(63) *Vivo in Italia* *Vivo en Italia.*

(64) *Sono a Valencia* *Estoy en Valencia.*

(65) *Claudia è in vacanza in Argentina* *Claudia está de vacaciones en Argentina.*

Se puede usar la preposición *a* para ciertas expresiones de estado en lugar, cuando indica un límite, borde. Además de *a* y *en*, también se utiliza la preposición *sobre*, que indica superposición con contacto físico o sin contacto físico. Por ejemplo, *dejó las llaves sobre la silla* o *el avión vuela sobre un lago*. En italiano se usa la preposición *su* en las mismas estructuras, con la diferencia de que puede usarse tanto para colocar objetos en superficies horizontales como verticales, y también en contextos donde en español se usan las preposiciones *en* o *a*. Ad esempio: (66) *Colgué un reloj en la pared/ Ho appeso l'orologio sulla parete.*

Además, la preposición *ante* también introduce situaciones estáticas, donde no hay movimiento: (67) *El equipo se colocó ante la multitud para recibir los aplausos/ la squadra si è posizionata di fronte alla folla per ricevere gli applausi.*

También, *bajo* seguido de un sustantivo puede indicar una posición física de objetos o personas debajo de algo más: (68) *El gato está bajo la mesa/ Il gatto è sotto il tavolo.*

Uso de las preposiciones en y sobre

Muchos estudiantes de lengua italiana, al aprender las preposiciones en español que se refieren al complemento de estado en lugar, tienden a confundirse con dos preposiciones en particular: *en* y *sobre*.

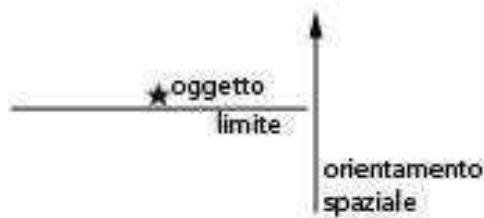


Fig. 1: representación de las preposiciones *en* y *sobre*, Pottier 1968a.

Como muestra el estudioso Pottier (1968a), la comparación entre las preposiciones *en* y *sobre* en español destaca la diferencia en su sentido de superposición. La imagen básica de *en* es la de una posición superior con respecto a un límite orientado, como se representa en el diagrama (Fig. 1).

Por ejemplo, consideremos la expresión "en la mesa", donde el límite está representado por la "mesa". La figura ilustra claramente la posición superior del objeto ("libro") con respecto al límite "mesa" cuando usamos *en*. Por otro lado, la siguiente figura (Fig. 2) muestra el uso más flexible de *sobre*. Mientras puede representarse exactamente como *en* (como en "sobre la cama" - sobre la cama), también puede adoptar un aspecto notablemente diferente.

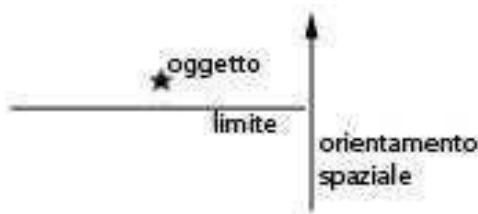


Fig. 2: representación de la preposición *sobre*, Pottier, 1968a.

El ejemplo (69) *El gato salta sobre el tejado* visualiza esta flexibilidad, indicando que el gato salta sobre el tejado. Así que *sobre* puede ser utilizado de formas más variadas en comparación con *en*, que tiene una representación más precisa y limitada.

2.3.2 UBICACIÓN EN EL ESPACIO CON VERBOS DE MOVIMIENTO

La preposición *a* indica movimiento, ir a un lugar:

(70) *Ayer fui a Madrid/ ¿Vas a la escuela? / Iré a Portugal.*

También se usa con un pronombre personal:

(71) *Mio marito è andato in farmacia* *Mi marido ha ido a la farmacia*

(72) *Li porteremo al ristorante* *Los llevaremos a el restaurante*

En español, a diferencia del italiano, es el tipo de movimiento lo que determina la preposición. El esquema de los verbos de movimiento en español suele ser: origen, trayectoria y destino. A cada una de estas fases se le asigna una preposición: *de / desde, por, a / hasta / hacia / para*. En italiano, es más difícil crear este tipo de esquema porque algunas preposiciones cumplen roles que corresponden a las tres fases mencionadas anteriormente. La principal diferencia entre *de* y *desde* es que la primera se utiliza cuando el término al que se refiere indica el origen de un movimiento, mientras que *desde* se refiere no solo al origen sino también a parte de la trayectoria:

(73) *De la ventana del baño se ve todo / Desde la ventana del baño se ve todo.*

La preposición *por* se utiliza más comúnmente para indicar una ruta o una zona atravesada. En cuanto a la preposición *hasta*, en comparación con las otras preposiciones que indican el destino, confiere una idea de límite del movimiento. *Hacia*, en cambio, se refiere a la orientación del movimiento hacia un lugar que incluso podría no ser alcanzado. *Para* indica orientación, intencionalidad y finalidad.

2.4 LAS PREPOSICIONES EN LAS EXPRESIONES DE TIEMPO

2.4.1 EXPRESIONES DE TIEMPO PUNTUAL

En español, las preposiciones más utilizadas para indicar un tiempo preciso son *a* y *en*. Por supuesto, puede haber excepciones según el significado que se quiera dar a la frase. En algunos casos, en la tabla que sigue también pueden introducirse las preposiciones *hacia*, *para*, *por* o *sobre*, que en italiano son sus equivalentes: *verso*, *circa*, *più o meno*.

Llegò	A las seis	hora
	(a~por) la noche	(det+ momento del día)
	De noche	∅ + momento del día
	∅ el jueves	Día de la semana
	∅ la semana pasada	semana
	En enero	mes
	En 1492	año
	En primavera	Estación del año

	En carnaval	Fiesta o celebración
--	----------------	-------------------------

Tabla 4: Gramatica de referencia de espanol para italofonos, sonidos, grafías y clases de palabras, Lenarduzzi (2013: 363).

En italiano, se utilizan preposiciones distintas:

È arrivato	alle sei	hora
	∅ la notte	(det+ momento del día)
	Di notte	(∅ + momento del día)
	(di~∅~ il) giovedì	Día de la semana
	∅ la settimana scorsa	semana
	(in~a) gennaio	Més
	Nel 1492	Año
	In primavera	Estación del año
	(per~a) carnevale	Fiesta o celebración

Tabla 5: Gramatica de referencia de espanol para italofonos, sonidos, grafías y clases de palabras, Lenarduzzi (2013:364).

Uso de *sobre* en contextos temporales

Cuando se utiliza la preposición *sobre* en español en contextos temporales, se trata de establecer un punto específico en el tiempo que sigue inmediatamente a un límite temporal dado. Por ejemplo, si alguien te pregunta a qué hora piensas llegar y respondes *sobre las dos, dos y media*, estás indicando un momento preciso poco después de las dos, pero sin especificar un momento exacto, similar a decir "verso le due" en italiano. La idea es la de posterioridad con respecto al límite temporal mencionado.

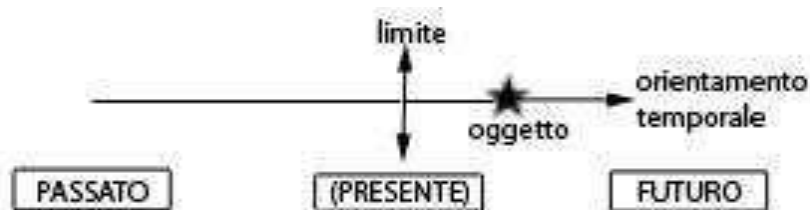


Fig 3: representación de *sobre* en contextos temporales, Pottier, 1968a.

Este uso de *sobre* se relaciona más con la organización de la información en el idioma (significado) que con el significado específico en el contexto de la conversación (sentido). La preposición guía la interpretación general, permitiendo a los interlocutores asociar un sentido a la información proporcionada.

2.4.2 EXPRESIONES DE TIEMPO DURATIVO

Las preposiciones más utilizadas son *de...a* y *desde...hasta*, que indican precisamente un período de tiempo. Tomadas individualmente indican el principio o el final de un intervalo.

Ejemplo: (74) *La panadería está abierta de nueve a seis; Mi tía estuvo aquí desde las cuatro de la tarde.*

También la preposición *durante* forma parte de este grupo, ya que introduce expresiones relacionadas con la progresión temporal. Esta preposición puede ser omitida: (75) *Mis primos se quedaron en Sardinia durante todo el mes / Mis primos se quedaron en Sardinia Ø todo el mes.* Además, la preposición *por* puede ser utilizada en algunos casos, como: (76) *Compré un abono para la piscina por seis meses, se fue de Erasmus por nueve meses;* donde se destaca el resultado de la acción expresada por el verbo. En italiano, la preposición *per* se utiliza en todos los casos en complementos temporales durativos. Puede ser omitida, pero no puede ser reemplazada por

durante. Por ejemplo: (77) *Corrí per due ore / Corrí due ore*. También *entre* y *en* introducen este tipo de expresiones temporales en español, siendo sus equivalentes italianos *fra* y *in*; por ejemplo: (78) *Entre las seis y las siete tiene que abrir la tienda / Fra le sei e le sette deve aprire il negozio*; (79) *Terminaron el trabajo en cuatro días / Hanno terminato il lavoro in quattro giorni*. En este último caso, la preposición *en* se utiliza solo con verbos que indican la realización de algo (ejemplo: pintar algo, escribir algo, etc.).

Además, también la preposición *ante* indica una circunstancia temporal:

(80) *Ante la llegada del invierno, los pájaros emigran hacia climas cálidos / Prima dell'arrivo dell'inverno, gli uccelli migrano verso climi caldi*.

La preposición *tras* puede expresar tiempo, es decir, una acción después de un evento ocurrido, en frases donde los aprendices italianos usan *dopo*:

(81) *Tras la reunión, iremos a cenar / Dopo la riunione, andremo a cena*

2.5 PRINCIPALES USOS DE LAS PREPOSICIONES EN EXPRESIONES DE CAUSATIVIDAD

2.5.1 EXPRESIONES CAUSALES Y FINALES

Las preposiciones *por* y *para* pueden ser utilizadas para expresar diversas relaciones lógicas o usos conceptuales. Por ejemplo, se utilizan en frases causales, finales, concesivas, etc. Con la preposición *por* se expresa la causa, mientras que con *para* se indica una finalidad. Un hablante italiano puede tener dificultades para entender cuándo usar una u otra para expresar finalidad y causa, ya que, en italiano, ambos complementos son introducidos por la preposición *per*. Además, hay algunas excepciones en las cuales *por* se usa en frases que indican finalidad. Específicamente, cuando están presentes verbos que expresan acciones psíquicas o físicas, o con sustantivos que manifiestan sentimientos o emociones. En otros casos, el complemento de finalidad es introducido por la preposición *a*: (82) *Tengo que ir a visitar el museo*. Por otro lado, el complemento de causa puede ser expresado con la preposición *de*, por ejemplo: (83) *De haberlo visto antes, no habría mirado por allí*. Otra preposición con la que se pueden introducir complementos de causa es *con*: (84) *Con el sol la gente prefiere irse a la playa*. En italiano, el complemento de causa puede ir precedido por las preposiciones simples *da*, *con*, *per*, *di* y sus formas articuladas.

La preposición *tras* también puede expresar una causa o razón detrás de una acción o evento: (85) *Tras el accidente, decidieron tomar medidas de seguridad adicionales / A seguito dell'incidente, decisero di prendere ulteriori misure di sicurezza*.

La preposición *ante* puede expresar la causa o motivo de una acción o situación:

(86) *Ante la adversidad, dimostrò su verdadera forza/ Di fronte all'avversità, ha dimostrato la sua vera forza.*

2.6 USO DE LAS PREPOSICIONES QUE EXPRESAN CONCESIÓN

Concesiones con la preposición *por*

Las frases concesivas que en italiano utilizan *quanto*, en español se introducen con la preposición *por* y expresan una especie de contraste entre dos situaciones o ideas, donde la segunda parte de la frase generalmente contradice o se opone a la primera.

(87) *Per quanto egli si alleni, non vincerà la partita/ Por más que se entrene, no ganará el partido*

(88) *Per quanto sia stanco, continuerò a lavorare / Por cansado que esté, seguiré trabajando.*

Concesiones con la preposición *para*

La preposición *para* puede introducir tres tipos de expresiones concesivas: cuando precede a un verbo en infinitivo, a un grupo nominal o a la secuencia “lo + que + verbo conjugado”. Por ejemplo:

(89) *Per essere ricco, si veste in modo molto semplice / Para ser rico, se viste de manera simple.*

(90) *Per quanto giovane sia, ha molta esperienza / Para lo joven que es, tiene mucha experiencia.*

En italiano, la concesión introducida por *para* se suele traducir con *per*. Sin embargo, si encontramos la secuencia “para lo que + SV”, en italiano se traduce como “per quello che” y tiene un valor exclamativo y negativo.

(91) *Per quello che ti sei allenato...!/ ¡Para lo que te has entrenado...!*

Concesiones con la preposición *con*

La preposición *con*, al igual que *para*, precede a un grupo nominal, un verbo en infinitivo o la secuencia “lo + que + SV”. Además, *con* puede introducir “lo + adjetivo/adverbio + que + SV”, como en los ejemplos:

(92) *Anche se parli lentamente, non ci annoiamo mai/ Con lo lento que habla, nunca nos aburrimos.*

La forma en español “con + grupo nominal” viene utilizada al igual que en italiano, mientras, “con + infinitivo” italiano se traduce con un sustantivo que tiene el mismo significado.

(93) *Con il suo carattere riservato, sorpresa tutti dando un discorso appassionato/ Con su carácter reservado, sorprendió a todos al dar un discurso apasionado*

Por otro lado, la expresión concesiva “con lo que + verbo conjugado” en italiano se puede traducir “con tutto quello”, además la estructura “con lo + adjetivo/adverbio + que+ SV” no existe en la lengua italiana.

(94) *Con quello che abbiamo studiato per l'esame, spero che vada bene/ Con lo que estudiamos para el examen, espero que salga bien.*

Tanto el sistema lingüístico español como el italiano presentan estructuras sintagmáticas preposicionales que son introducidas por preposiciones como con, por, para y que adquieren un significado concesivo. La única dificultad que puede encontrar un estudiante italo-fono es la traducción de "lo", que en español cumple la función de un cuantificador, pero en italiano no existe un artículo neutro análogo.

No he considerado apropiado analizar las otras preposiciones porque son de fácil adquisición para los estudiantes italianos, ya que se traducen y se utilizan en los mismos contextos tanto en italiano como en español.

2.7 ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN ESTUDIOS PRECEDENTES

Numerosos investigadores han analizado el proceso de adquisición de las preposiciones por parte de estudiantes italo-fonos y, a través del análisis de los errores, han identificado los más comunes. Sonia Bailini (2016), por ejemplo, antes de llevar a cabo un análisis detallado de los errores en dos corpus, afirma que los aprendices con frecuencia cometen errores en los siguientes casos: utilizan la preposición *en* en lugar de *a* con los verbos de movimiento o, al contrario, la preposición *a* en lugar de *en* con verbos que expresan lugar; la elección entre las preposiciones *por* y *para*, ya que, como analizamos previamente, en italiano se utiliza la preposición *per* en todos los casos; tienden a sustituir la preposición *de* por *entre*; intercambian la preposición *a* por *de* cuando desean expresar movimiento; reemplazan la locución *dentro de* por la preposición *entre*; invierten la preposición *de* en expresiones de tiempo con la preposición *en*; omiten la preposición *a* antes del complemento directo de persona; añaden *de* para introducir las subordinadas sustantivas que rigen el infinitivo; eligen de manera incorrecta la preposición regida por un verbo, es decir, la construcción “*verbo + preposición*”; usan “*a + infinitivo*” en lugar del gerundio.

La mayoría de estos errores se cometen debido a las similitudes entre el italiano y el español, que, como mencionamos previamente, pueden dar lugar a interferencias causadas por la

lengua materna. Tras analizar de manera teórica posibles errores de estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE), pero también de estudiantes españoles que desean aprender italiano, Bailini utiliza dos corpus recopilados por ella misma: el Corpus del Español de los italianos (CORESPI) y el Corpus del Italiano de los españoles (CORITE). Para mi análisis, considero CORESPI, que recoge textos en español de estudiantes con un nivel comprendido entre A1 y B2. Los errores identificados en la parte teórica son confirmados en el AE realizado posteriormente por Bailini en “La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles” (2016). De hecho, en el uso de las preposiciones *a* y *en*, los estudiantes escriben correctamente en el 94% de los casos; el 6% restante comete errores en el uso de estas preposiciones. Entre los textos correctos, el 70% resulta de transferencia positiva en estructuras que son similares o idénticas tanto en español como en italiano. Los ejemplos más relevantes son los siguientes: **ir a + lugar o acción:** (95) Ir a casa, al supermercado, a comer, a estudiar, / Andare a casa, al supermercato, a mangiare, a studiare; **llegar/volver/regresar a + lugar:** (96) Llegar/volver/regresar a casa, a la ciudad, a la tienda/ Arrivare, tornare, ritornare a casa, alla città, al negozio; **en + región/país:** (97) Estar en Italia, en Andalucía/ Essere in Italia, in Andalusia.

Lo que queda, es decir, el 30%, ya no proviene de una transferencia positiva, sino más bien de la capacidad de los aprendices para comprender las diferencias en el uso de las preposiciones en ambos idiomas. Por ejemplo:

- | | |
|--|-------------------------------|
| (98) <i>Andare in Francia</i> | <i>Ir a Francia</i> |
| (99) <i>Andare a Roma, a casa, etc</i> | <i>Ir a Roma, a casa, etc</i> |
| (100) <i>Essere in Spagna</i> | <i>Estar en España</i> |
| (101) <i>Essere/vivere a Parigi</i> | <i>Estar/vivir en París</i> |

Además, después de un cuidadoso análisis de las oraciones con un uso incorrecto de las preposiciones, Bailini afirma que el 75% se debe a una transferencia negativa; el 23%, por otro lado, ocurre porque los aprendices generalizan las reglas de la L2, mientras que el 2% restante tiene causas de naturaleza diferente.

Tras analizar los textos de CORESPI y dividirlos por nivel lingüístico, Bailini observa que a medida que aumenta el nivel lingüístico, disminuyen los errores cometidos por los aprendices, pero también señala que algunos persisten tanto en niveles lingüísticos básicos como en niveles más avanzados, lo que da lugar al fenómeno de la fosilización.

Niveles	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% errores	9%	8%	4%	3%	¿>?	

Tabla 6: Progresión del porcentaje de errores en el uso de *a* y *en*, Bailini (2016)

Además del análisis del uso de *a* y *en*, la investigadora también tiene en cuenta las preposiciones *por* y *para*. Bailini en el corpus afirma que el 85% de los casos de uso de *por* y *para* se realiza de manera correcta, mientras que el 15% se hace de manera incorrecta. Del análisis de los errores de estas preposiciones, una vez más, el porcentaje más alto, es decir, el 67%, tiene su origen en la transferencia negativa de la L1 a la LE. Los estudiantes italianos tienden a utilizar la preposición *por* en la mayoría de los casos porque se asemeja a la preposición italiana *per*. El 33% se debe a una elección incorrecta de la preposición, por lo tanto, el error ocurre dentro de la propia LE.

(102) *Italia es famosa para su gastronomía

(103) *Estudio en la universidad por encontrar trabajo

(104) *Me fui por Torino y volví una semana después

(105) *La pasta hay que cocerla para diez minutos

Niveles	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% errores	9%	8%	4%	3%	¿>?	

Tabla 7: Progresión del porcentaje de errores en el uso de *por* y *para*, Bailini (2016)

Como se muestra en la tabla, en el nivel A1, el porcentaje de error es del 17%, luego aumenta al 25% en el nivel siguiente, y disminuye al 12% en el nivel B1, para finalmente reducirse aún más al 9% en el último nivel examinado, el B2. Del análisis se desprende que a los estudiantes les resulta más complicado y difícil usar *por* en las oraciones que expresan un período de tiempo genérico y *para* cuando se indica un período de tiempo específico. Por otro lado, los aprendices utilizan correctamente ambas preposiciones cuando se emplean para indicar la causa, el propósito, el destinatario de una acción; *por* en las oraciones pasivas y *para* cuando se desea expresar una opinión. La autora también analizó el régimen preposicional de los verbos en los niveles lingüísticos más avanzados (B1 y B2) y se observó que se cometió el mismo número de errores en ambos niveles, todos ellos debidos a interferencias y transferencias negativas de la L1. Los aprendices pueden cometer errores relacionados con: la calca de la preposición utilizada en la L1 (1-3), la adición de una preposición (4-7) y la omisión de una preposición (15-18).

(106) <i>Pensare a qualcosa/qualcuno</i>	<i>*Pensar a algo/alguien</i>
(107) <i>Partecipare a qualcosa</i>	<i>*Participar a algo</i>
(108) <i>Ispirarsi a qualcosa/qualcuno</i>	<i>*Inspirarse a algo/alguien</i>
(109) <i>Decidere di fare qualcosa</i>	<i>*Decidir de hacer algo</i>
(110) <i>Permettere di fare qualcosa</i>	<i>* Permitir de hacer algo</i>
(111) <i>Pensare di fare qualcosa</i>	<i>* Pensar de hacer algo</i>
(112) <i>Provare a fare qualcosa</i>	<i>*Intentar a hacer algo</i>
(113) <i>Ricordarsi o tutto</i>	<i>* Acordarse o todo</i>
(114) <i>Cambiare o idea</i>	<i>* Cambiar o opinión</i>

Otra investigadora, Elisa Infantino (2019), después de llevar a cabo un estudio sobre el Aprendizaje Comparado (AC) entre italiano y español, desarrolló un análisis de errores. Tomó en consideración a estudiantes de ELE de la Universidad de Padua. Infantino dividió a los estudiantes según su nivel lingüístico: 20 estudiantes del primer año con un nivel de B1 y 9 estudiantes del tercer año con un nivel fluctuante entre B2 y C1. En el caso del primer grupo, la investigadora analizó pruebas escritas que se realizaron durante el curso, mientras que para el segundo grupo examinó fragmentos de los trabajos finales del programa de estudios.

Después de analizar los errores, Infantino pudo observar que tienden a disminuir a medida que avanza el nivel de aprendizaje. De hecho, la autora considera el uso inapropiado de las preposiciones como errores léxicos que representan el 63% en el primer año y el 26% en el tercer año universitario. Seguidamente, Infantino decide clasificar los errores. En primer lugar, se centra en la diferencia entre *por* y *para*, su selección errónea o adición.

(115) <i>*Volar por Roma</i>	<i>Volar a Roma</i>
(116) <i>*Trabajar por una empresa</i>	<i>Trabajar para una empresa</i>
(117) <i>*Es fácil por ellos</i>	<i>Es fácil para ellos</i>
(118) <i>*Por todo el viaje</i>	<i>Durante todo el viaje</i>
(119) <i>*Pero o la noche preferíamos el metro</i>	<i>Pero por la noche preferíamos el metro</i>

Por consiguiente, destaca los errores que cometen los aprendices italianos en el uso de las preposiciones *di* y *da*, así como *a* y *en*.

(120) **Era una posibilidad de aprender* *Era una posibilidad para aprender*

(121) **Me sentí muy querido de él* *Me sentí muy querido por el*

(122) **Estudiar al instituto* *Estudiar en el instituto*

(123) **Pensé a ella* *Pensè en ella*

Posteriormente, señala las interferencias entre las estructuras italianas y españolas, destacando el hecho de que los aprendices tienden a traducir las frases al español utilizando estructuras similares a su L1 en lugar de la lengua de interés.

(124) **Estamos juntos desde un mes* *Estamos juntos desde hace un mes*

(125) **Empieza entre dos días* *Empieza en dos días*

(126) **Estoy en vacaciones* *Estoy de vacaciones*

(127) **Soy estudiante del primer año* *Soy estudiante de primer ano*

Por último, divide las preposiciones con uso idiomático y el régimen preposicional de los verbos en: selección errónea (14), adición (15), omisión (16).

(128) **Hacer algo de persona* *Hacer algo en persona*

(129) **Permitir de hacer algo* *Permitir o hacer algo*

(130) **Después o un año* *Después de un año*

Por lo tanto, podemos decir que, al igual que Bailini, también Infantino afirma que la causa de la mayoría de los errores cometidos proviene de la lengua materna de los estudiantes.

Además, Jiménez Molina, a diferencia de otros estudiosos, se centra en el análisis de las preposiciones *por* y *para* y, después de redactar una sección sobre la teoría de las preposiciones sólida y completa, decide basarse en fuentes no escritas, sino orales. Jiménez divide a 60 estudiantes universitarios italianos en tres niveles lingüísticos diferentes. En cada grupo hay 20 personas con un nivel inicial A1-A2, un nivel intermedio B1 y un nivel avanzado B2.

		NIVEL INICIAL	NIVEL INTERMEDIO	NIVEL AVANZADO
% ACIERTOS	POR	81%	90%	87%
	PARA	89%	96%	88%
% ERRORES	POR	19%	10%	13%
	PARA	11%	4%	12%

N.º DE USOS	POR	122	116	65
	PARA	87	78	61
	TOTAL	209	194	126

Tabla 8: Evolución de los porcentajes de aciertos y errores con *por* y *para*, Jiménez Molina (2012).

Se puede observar en la tabla que a medida que el nivel lingüístico aumenta, disminuye la cantidad de errores cometidos y, por lo tanto, el porcentaje correspondiente se reduce. Sin embargo, esto también se debe al hecho de que el uso de las dos preposiciones es menor en niveles avanzados, ya que, según el estudioso, los aprendices son capaces de utilizar diferentes estructuras o formas alternativas para expresar los mismos conceptos.

	ADICIÓN	OMISIÓN	SELECCIÓN ERRÓNEA	COLOCACIÓN FALSA
% DE ERRORES	10%	3%	87%	0%
N.º DE ERRORES	6	2	53	0
NIVEL INICIAL	2	1	29	0
NIVEL INTERMEDIO	2	1	11	0
NIVEL AVANZADO	2	0	13	0

Tabla 9: Distribución de tipos de errores en el uso de *por* y *para* por niveles, Jiménez Molina (2012).

La división examinada por Molina inicialmente utiliza parámetros lingüísticos que tienen en cuenta elecciones incorrectas, variaciones en el orden o disposición, adiciones u omisiones. A continuación, considerando la etapa del aprendizaje en la que ocurren los errores, ya sean sistemáticos o temporales, se examinan los aspectos pedagógicos. Después, se utilizan criterios etiológicos para analizar las causas de los errores, para determinar si se deben a interferencias lingüísticas o a problemas internos en el propio idioma. Finalmente, a través de criterios comunicativos, se evalúa el impacto de los errores en la efectividad del mensaje.

Según los resultados presentados en la tabla, se puede afirmar que los aprendices cometen más errores en la categoría de selección errónea, adición y omisión, mientras que no cometen errores en la colocación de las dos preposiciones. Los errores de selección errónea se analizan tanto por su valor semántico como por la función de cada preposición individual.

(131) **Lo hizo por estar cerca de su novia*

(132) **Ella sufría mucho para él*

(133) **No es el tipo de vida que quería por mí*

(134) **Fue asesinado da un criminal*

(135) **Por mí, él es culpable*

(136) **El autobús es por Roma*

En el primer ejemplo (131), la opción correcta es *para* porque indica finalidad. En el segundo caso (132), la preposición es incorrecta porque la frase expresa una causa, por lo tanto, la opción correcta sería *por*. Según el estudioso, este error es interlingüístico porque en el mismo idioma se utiliza la preposición *para* de manera generalizada, y en este ejemplo específico, sustituye a *por*, que tiene un significado causal. Este error se considera sistemático. En el tercer ejemplo (133), en lugar de *por*, debería utilizarse *para*. El autor, en este caso también, excluye que se trate de una interferencia de la lengua materna, porque en ciertas situaciones, *por* puede indicar el destinatario. Este tipo de error pedagógicamente suele ser común en los niveles iniciales y luego disminuye en los niveles más avanzados. En la siguiente frase (134), debería usarse *por* en lugar de *da* porque, en este caso, la preposición tiene el significado de complemento de agente. Este es claramente un ejemplo de transferencia negativa porque el estudiante utiliza la preposición *da* que encontramos en italiano, pero no en español. En el quinto ejemplo (135), debería usarse *para*, que en este caso indica opinión. Se cree que este error se origina a partir de una interferencia de la lengua materna, ya que la preposición italiana *per* es muy similar a *por*. En el último ejemplo (136), la preposición *para* es la correcta y significa destino o movimiento; es un error temporal que tiende a desaparecer en niveles avanzados. Todos estos errores no llevan a malentendidos en el mensaje comunicativo.

Jiménez, además, habla de la categoría de errores de adición. Según el autor, los aprendices italianos cometen errores al usar la preposición *por* porque, mientras que en italiano la correspondiente *per* se utiliza para indicar la duración de un evento, en español sería más correcto usar *durante* para la duración de la acción, mientras que *por* se utiliza solo para referirse al efecto de la acción. Aquí tienes algunos ejemplos:

(137) **Al final están juntos por toda la eternidad*

(138) **Según la tradición debe cuidar a su madre por toda su vida*

Finalmente, el autor considera los errores de omisión, que son comunes especialmente en los niveles iniciales del aprendizaje de un idioma. Algunos ejemplos que Jiménez analiza son:

(139) **Decidió no hacerlo para que él lo invitar después*

(140) **Para que él justifica su trabajo*

De estas frases es evidente que los estudiantes no utilizan el subjuntivo después de la estructura "para que". Estos errores pueden atribuirse a una transferencia negativa de la L1 o a un conocimiento faltante o impreciso de la gramática española.

En resumen, se puede afirmar que lo que surge de los tres análisis considerados es que la mayoría de los errores preposicionales se deben a la interferencia de la lengua materna en relación con el idioma extranjero de interés.

TERCER CAPÍTULO

3. ANÁLISIS DE ERRORES DE TEXTOS PERTENECIENTES AL CORPUS CEDEL2

El objetivo de esta investigación radica en examinar las imprecisiones en el uso de las preposiciones en español cometidas por estudiantes italianos. La presente investigación adopta una metodología que combina el Análisis Contrastivo con el enfoque del Análisis de Errores. El AE, como se mencionó anteriormente en los capítulos anteriores, es un método consolidado que permite examinar los textos producidos por los estudiantes, identificando los errores gramaticales y sintácticos presentes. Este enfoque nos proporciona una valiosa oportunidad para comprender los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes italianos al aprender español. El Análisis Contrastivo, de acuerdo con los criterios mencionados por Gargallo (1993), nos permite comparar sistemáticamente las estructuras lingüísticas de las lenguas de origen y destino de los estudiantes, en este caso, italiano y español. Este enfoque permite identificar las diferencias significativas entre ambos idiomas y comprender cómo estas diferencias influyen en los errores cometidos por los estudiantes italianos. Utilizando los resultados del AE y del AC, de hecho, se pueden crear materiales didácticos personalizados que aborden directamente los desafíos lingüísticos específicos enfrentados por los estudiantes italianos y les permitan adquirir habilidades lingüísticas más sólidas y fluidas en español.

Más concretamente para llevar a cabo este propósito, se ha hecho referencia a CEDEL2, un corpus de textos escritos que contiene producciones lingüísticas de aprendices de español como segunda lengua (L2). En el análisis realizado se establecieron criterios de selección específicos para identificar los errores relacionados con las preposiciones. En primer lugar, se tomaron en cuenta textos redactados por estudiantes que comenzaron a adquirir el español a edades comprendidas entre los 13 y los 30 años. Estos aprendices han estudiado el español durante períodos variables, que oscilaron entre 0 y 30 años, sin necesariamente haber tenido experiencias en países de habla hispana. En total, se analizaron 74 textos, distribuidos en los siguientes niveles: 2 pertenecientes al nivel intermedio básico, 6 al nivel intermedio alto, 45 al nivel avanzado bajo y 21 al nivel avanzado alto. Se les solicitó a los aprendices que vieran un videoclip de la película muda de 1991 titulada "El mocoso" protagonizada por Charlie Chaplin, y luego narraran su historia.



Gráfico 1: errores en el uso de las preposiciones de todos los niveles lingüísticos examinados.

Después de un análisis cuantitativo, encontré un total de 302 errores relacionados con el uso de las preposiciones. En particular, se encontraron 263 errores con la preposición *a*; 15 con *de*; 6 con la preposición *con*; 7 con *por*; 2 con *desde*; 1 con *hacia* y 6 con *en*, 1 con *entre* y 1 con *sobre*.

Posteriormente, calculé los errores en cada nivel lingüístico.

Niveles	Intermedio básico	intermedio alto	avanzado bajo	avanzado alto
Nº errores	8	31	176	87

Tabla 10: nº de errores en cada nivel lingüístico.

Lo que se desprende de la tabla en cuestión es una tendencia en la que los estudiantes en los niveles iniciales cometen menos errores en comparación con aquellos clasificados como nivel avanzado bajo, con una posterior disminución significativa en el nivel más avanzado. Es importante destacar que esta observación debe contextualizarse a la luz de los datos presentados previamente, donde se ha revelado que los textos examinados en los niveles superiores son más numerosos y de mayor extensión. Por lo tanto, este aumento podría

atribuirse al hecho de que la cantidad y la complejidad de los propios textos pueden ser un factor determinante en la incidencia de los errores observados.

Según el nivel lingüístico de los estudiantes, han surgido errores que he identificado utilizando un criterio descriptivo, etiológico-lingüístico y gramatical que Gargallo (1993) explica en su trabajo. Es decir, he clasificado los errores en la siguiente tipología: errores de omisión, errores de adición, errores de selección incorrecta y, al observar muchos errores en el uso de las preposiciones antes del complemento directo, decidí agruparlos en una categoría específica.

	Omisión	Adición	Selección falsa	Complemento directo
Nivel intermedio bajo	2	1	2	3
Nivel intermedio alto	6	1	12	12
Nivel avanzado bajo	36	22	26	92
Nivel avanzado alto	22	8	5	52

Tabla 11: enumeración de los errores por categorías.

En el corpus, la cantidad de textos para cada nivel es diferente, solo 2 en el nivel básico y 45 en el nivel avanzado bajo, por lo que consideré apropiado analizar el promedio de errores por texto en cada nivel. Después de dividir el número de errores por los textos observados, se desprende que en media hay 4 errores por texto en el primer nivel, 5,16 en el nivel intermedio alto, 3,91 en el nivel avanzado bajo y 4,14 en el nivel avanzado alto.

Si observa que en el segundo nivel se tiene el mayor número de errores por texto, disminuyen en el tercer nivel para luego aumentar ligeramente en el último.

Los varios errores de preposiciones que aún se encuentran en el último nivel podrían deberse a la fosilización. O tal vez los estudiantes en los primeros niveles, conscientes de que no conocen todas las reglas gramaticales, han escrito textos mucho más cortos con estructuras más simples en comparación con los textos de estudiantes de niveles más altos, que a menudo son más largos y con estructuras más complejas, cometiendo así menos errores.

Es evidente que el mayor número de errores se refiere al uso de la preposición *a* antes del complemento directo, que en la mayoría de los casos los estudiantes omiten. Además, del análisis de los diversos errores se desprende que los errores interlingüales son mayores que los intralingüales, de hecho, las interferencias de la lengua materna son explícitas en algunos casos, como: (141) **El viejo señor, caminando **encontra** el cochecito de la señora;* (142) *Charlie *pone al niño **nel** cochecito.*

3.1 ANÁLISIS DE ERRORES SEGÚN EL NIVEL LINGÜÍSTICO

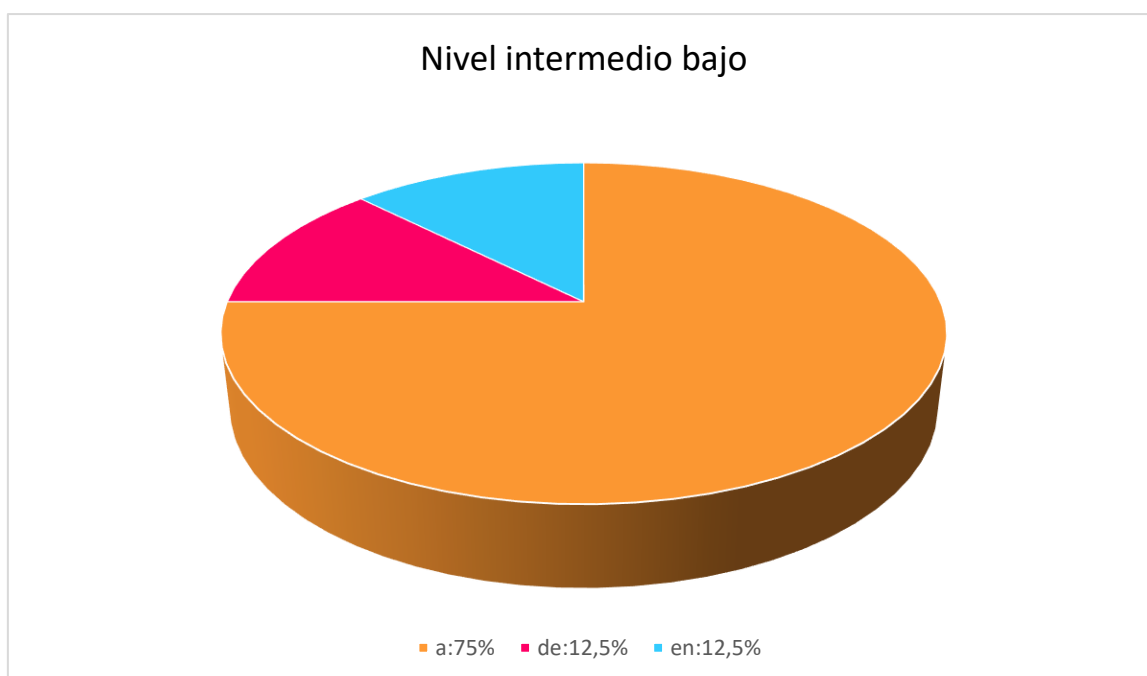


Gráfico 2: Errores en el uso de las preposiciones a nivel básico.

A partir del primer gráfico, se consideran las dos producciones escritas en el corpus y los errores detectados durante el análisis se relacionan con dos preposiciones: *a* y *de*. Por ejemplo: (143) * *ella llamó la policía y dejó un otra vez **el** niño a Charles;* (124) **Intenta **de** darlo en una mujer.*

En la primera frase, sería apropiado usar “dejó otra vez al niño” porque “niño” es un sustantivo masculino singular que representa a una persona específica, es decir, al niño en cuestión. Por lo tanto, el uso de *al* indica que el niño es una persona específica y conocida que ha sido dejada bajo la responsabilidad de Charles.

En cambio, la segunda frase es incorrecta en español porque el verbo “intentar” no es un verbo de régimen y no requiere necesariamente una preposición. La corrección sería “intentar darlo”. En este caso, podemos decir que la lengua materna ha influido en el uso del verbo "intentar", ya que en italiano se utiliza el verbo “tentare di fare qualcosa”.

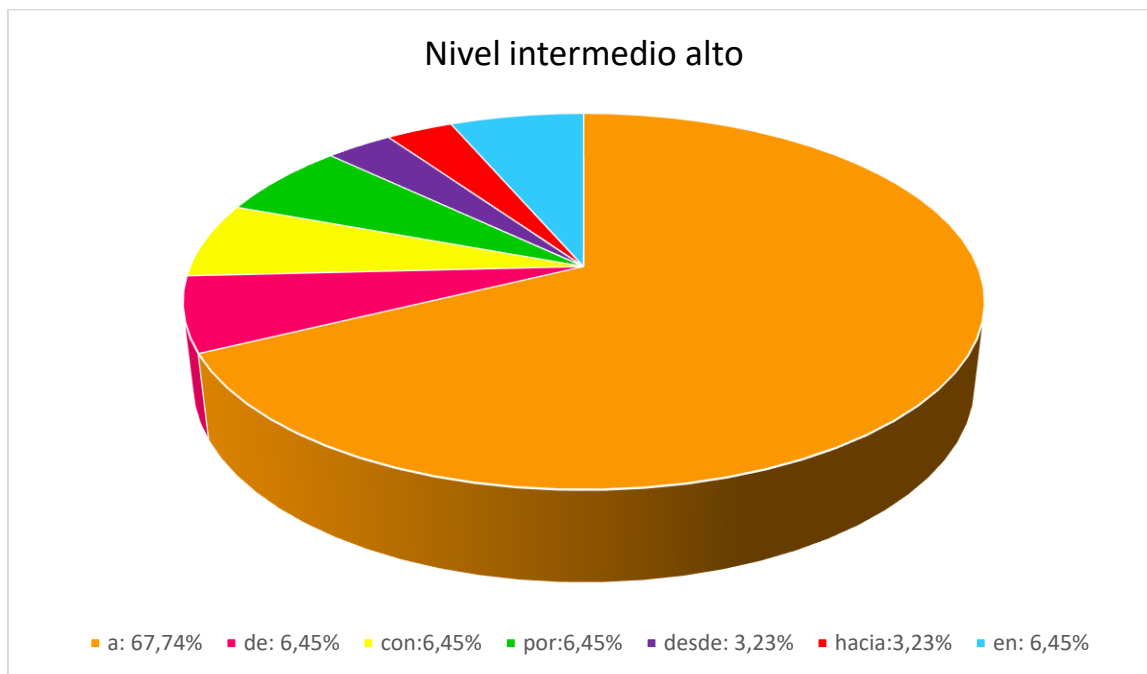


Gráfico 3: Errores en el uso de las preposiciones a nivel intermedio alto.

En este nivel, se consideraron 6 producciones escritas en las cuales se detectaron errores relacionados con otras preposiciones que no aparecieron en el primer nivel. Aquí también notamos que la mayoría de los errores se refieren al uso de la preposición *a*. A continuación, aparecen errores relacionados con la preposición *de*, y luego se mencionan *con*, *por*, *desde* y *hacia*. Estos son algunos ejemplos de errores: (144) *Cuando la mujer vio **el** niño; (145) *En el vídeo el protagonista es un hombre que mientras da un paseo encuentra un niño solo por la tierra; (146) *El viejo señor, caminando **encontra** el cochecito de la señora; (147) *El pobre Charlie, pasa accidentalmente **desde** allí; (148) *Él ve a una mujer que pasa **a través** de una silla de ruedas.

En la primera frase, sería correcto cambiar “el niño” por “al niño” porque en español se utiliza la preposición *a* antes de un objeto directo que es una persona o un ser animado. En el segundo ejemplo, la preposición *por* no expresa el concepto que el aprendiz realmente quiere expresar. En su lugar, sería más preciso decir “en el suelo”, ya que la preposición *en* indica un estado en un lugar y, en este caso, se refiere principalmente a la posición o ubicación de algo en contacto directo con el suelo. En el tercer ejemplo, el estudiante comete un error de interferencia de la lengua materna, ya que en español no existe la preposición “encontra”,

sino que en su lugar se utiliza la preposición *hacia*, que expresa una dirección o movimiento hacia un lugar específico. En la cuarta frase, se utiliza incorrectamente la preposición *desde*, cuando debería utilizarse *por* porque el estudiante quiere expresar el tránsito de una persona en un lugar determinado. En la última frase, se utiliza la expresión “a través de una silla de ruedas”, y la preposición adecuada en este caso sería *en*. Charlie Chaplin ve a una mujer en una silla de ruedas.

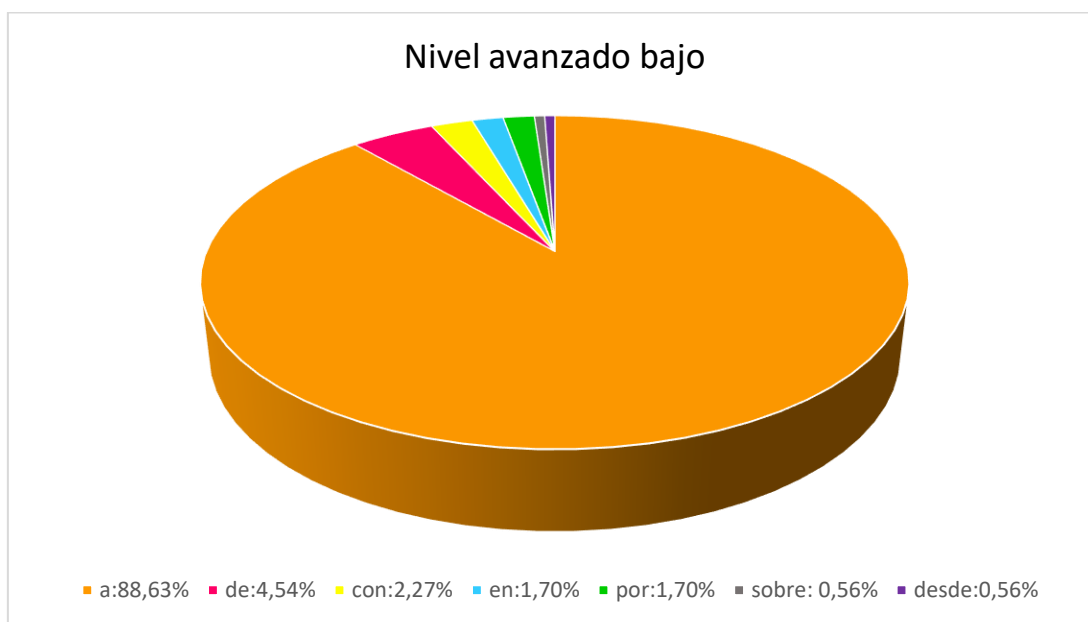


Gráfico 4: Errores en el uso de las preposiciones a nivel avanzado bajo.

En el nivel avanzado bajo se examinaron 45 textos en los cuales el mayor número de errores detectados sigue siendo en el uso de la preposición *a*, seguida en menor medida por las preposiciones *de*, *con*, *en* y *por*. A continuación, se presentan ejemplos de errores: (149) *En estos instantes encuentra **a** una carta que dice que quien lee cuida al pobre hijo y así lo hace; (150) *Charlie Chaplin decide mantenerlo **con se** y amarlo; (151)*Mientras tanto llega una señora con un cochecito de niño y el piensa que sea la madre del recién nacido y pone el niño **nel** cochecito; (152) *Como ve una mujer paseando con otro niño piensa que ella lo ha perdido y **trata** devolvérselo; (153) *En este cortometraje, Charles Chaplin va caminando por la calle, mientras **por** el alto tiran objetos por las ventanas.

En el primer ejemplo, se puede ver que se ha añadido la preposición *a*, aunque en español, como mencionamos anteriormente, esta preposición introduce un complemento directo si este es una persona o un animal. En este caso, “la carta” es un objeto inanimado y, por lo tanto, no se utiliza la preposición *a*. En el segundo ejemplo, se nota claramente cómo el estudiante ha utilizado una expresión italiana para expresar la idea. En español, la solución correcta es usar la preposición *con*, que en este caso se convierte en *consigo* porque va seguida de un pronombre personal. En la tercera frase, se observa claramente la influencia de la

lengua materna, ya que se utiliza la preposición italiana *nel* que no existe en español. La opción correcta es “en el cochecito” para indicar una ubicación en el lugar. El cuarto ejemplo muestra un error con un verbo de régimen, ya que el verbo “tratar” en español lleva la preposición *de*, que en este caso se omitió.

En la última frase, el uso de la preposición *por* es incorrecto porque la opción adecuada es *desde*, que indica el origen, la procedencia o la dirección desde la cual se lanzan los objetos.



Gráfico 5: Errores en el uso de las preposiciones en el nivel avanzado alto.

En el gráfico del nivel avanzado alto, se observa que la mayoría de los errores, al igual que en los niveles anteriores, se deben al uso incorrecto de la preposición *a*.

(154) **(Charlie Chaplin) Sorprendido, recogió **el** niño; *Charlie intenta dejar **el** niño a un viejo.*

En estas frases, de hecho, antes de “niño” se debe usar la preposición “a”, ya que se trata de un sustantivo común de persona y el sujeto está bien especificado.

(155) **(Charlie) decide **de** dejarlo allí.*

En este ejemplo, la preposición “de” es incorrecta porque el verbo “decidir” no lleva esta preposición.

(156) **Decidió ponerlo **por** la calle.*

Esta frase, además de tener un verbo utilizado de manera incorrecta, utiliza la preposición *por* en lugar de *en*. La frase corregida sería “decidió dejarlo en la calle”.

3.2 COMPARACIÓN ENTRE MARCO TEÓRICO Y ERRORES DETECTADOS EN EL ANÁLISIS

Hago referencia a la tabla de Rigamonti en el segundo capítulo para destacar las numerosas simetrías y asimetrías entre el español y el italiano. Es en este contexto donde mi análisis reveló la presencia de algunas dificultades mencionadas previamente por Rigamonti (2006). Un ejemplo claro de estas diferencias se encuentra en el uso de la *forma nueva*, es decir, una nueva forma lingüística que surge cuando los estudiantes italianos, al intentar utilizar el complemento directo de persona en español, no incluyen la preposición *a*. Esta omisión se debe al hecho de que en italiano tal estructura no existe. Además, aunque en italiano se utiliza la preposición *per* y en español se hace una distinción entre *por* y *para*, en los textos analizados no encontré dificultades relacionadas con el *desdoblamiento*, quizás porque los estudiantes no utilizaron frecuentemente este tipo de preposiciones en la descripción del fragmento de película que vieron. Rigamonti (2006) también sostiene que los aprendices de italiano tienden a cometer varios tipos de errores de transferencia negativa. Durante mi análisis, observé que la mayoría de los errores se relacionaban con la transferencia negativa de tipo sintáctico, ya que en varios casos se utilizaron preposiciones italianas en lugar de preposiciones españolas, sin realizar ninguna modificación en la estructura lingüística de interés.

Otro aspecto relevante, como se discutió previamente haciendo referencia a Lenarduzzi, se refiere al uso de la preposición *con*, que, cuando va seguida de pronombres personales, se convierte en una sola palabra, como *conmiigo*, *contigo*, *consigo*. Observé que para los aprendices italianos no es automático utilizar esta estructura y, además de cometer errores, a menudo utilizaron la forma italiana o cometieron errores ortográficos al escribir palabras inventadas.

Al comparar los posibles errores numerados en el análisis de errores realizado por Bailini (2016) con los que identifiqué, se puede observar que algunos de ellos coinciden. Más concretamente, estos errores son: la omisión de la preposición *a* antes del complemento directo de persona y también se presentan errores de adición de la preposición *a* incluso si a continuación no hay una persona sino un objeto inanimado. Además, se encontraron errores relacionados con las subordinadas sustantivas seguidas de una preposición y el infinitivo. Por último, muchos de los errores identificados y correspondientes a los de Bailini son aquellos relacionados con los verbos de régimen que en español seleccionan un cierto tipo de preposición, mientras que en italiano son completamente diferentes, y los estudiantes a menudo se equivocan al seleccionar la preposición correcta.

Además de las interferencias negativas previamente discutidas, también he identificado la presencia de transferencias positivas en varias estructuras lingüísticas que muestran similitudes con la lengua materna. En el segundo capítulo, también examiné el estudio realizado por Elisa Infantino (2019), que destaca cómo la mayoría de los errores identificados pueden atribuirse a la influencia de la lengua materna. A través del análisis de algunos ejemplos citados por ella, queda claro que también en mi análisis los estudiantes tienden a traducir directamente las estructuras del italiano al español.

Como se mencionó anteriormente citando a Lenarduzzi (2013), algunas estructuras lingüísticas, en particular aquellas que involucran verbos que requieren preposiciones específicas, conocidos como "verbos de régimen", a menudo son fuente de numerosas interferencias para los aprendices. De hecho, se presentaron numerosos errores en los que el verbo no iba seguido de la preposición correcta, o se añadía cuando no era necesario, o incluso se omitía. Durante el análisis de diversos textos, se evidenció una interesante influencia del italiano sobre el español, manifestándose claramente en el uso de preposiciones asociadas a ciertos verbos específicos. En italiano, algunos verbos requieren el uso de preposiciones específicas, mientras que, en español, para los mismos verbos, se utilizan preposiciones diferentes. Este fenómeno refleja una forma de transferencia lingüística o influencia mutua entre ambas lenguas. Los hablantes italianos, aunque puedan estar familiarizados con el español, tienden a utilizar preposiciones similares a las italianas al usar verbos que requieren preposiciones específicas en español. Este fenómeno, discutido también en el primer capítulo, destaca cómo las lenguas pueden influirse mutuamente y cómo el conocimiento de una lengua puede afectar la producción lingüística en la otra.

(157) **Después de este evento, intenta de dárla a un hombre en la calle*

(158) **Como ve A una mujer paseando con otro niño piensa que ella lo ha perdido y trata devolversele.*

Además, al analizar detenidamente los textos en español escritos por estudiantes italianos, enfrenté dificultades al corregir errores relacionados con el uso de preposiciones en contextos de complementos directos. Conforme a las reglas gramaticales del español, como se mencionó anteriormente citando la RAE, cuando el complemento directo se refiere a nombres propios de personas o animales, o a nombres comunes cuyo referente es un individuo específico, es necesario utilizar la preposición *a*. Sin embargo, si el personaje en cuestión no ha sido mencionado anteriormente y no es identificable por el contexto del texto, entonces la preposición *a* no debe anteponerse, ya que se refiere a una clase genérica. La corrección de estos errores resultó ser compleja, principalmente porque en el español escrito

y hablado, la distinción entre el uso de la preposición *a* y su omisión no siempre es clara. A pesar de ello, opté por señalar como error la omisión de la preposición *a* cuando el referente estaba rodeado por un contexto específico y cuando el sujeto del complemento había sido mencionado previamente. En cambio, cuando los estudiantes se referían a una categoría genérica en la que no era posible establecer la especificidad del referente y cuando este aparecía por primera vez, no consideré un error la omisión de la preposición *a*. En resumen, el uso de preposiciones en español puede ser complejo, pero es fundamental respetar las reglas respectivas sobre el uso de la preposición *a* cuando se trata de personas o animales concretos y específicos que son identificables por el contexto.

(159) **De repente Chaplin encuentra un recién nacido abandonado en el suelo.*

La diferencia en el uso de las preposiciones *sobre* y *en* para expresar un estado en lugar, como se discutió en el capítulo anterior haciendo referencia a la distinción señalada por Pottier, es un aspecto importante que considerar. Según este estudioso, la preposición *sobre* ofrece más posibilidades de uso en comparación con *en*, que requiere su empleo cuando hay un contacto con el "objeto" considerado como límite. A continuación, se presentan ejemplos extraídos de los textos de los aprendices italianos. En ambos casos, las proposiciones ingresadas son correctas, aunque no esté claro lo que el estudiante quería expresar. Ejemplos:

(160) *Charles Chaplin está dando un paseo mientras le caen bloques en la cabeza.*

(161) *De repente, algunos ladrillos le caen sobre la cabeza y le apagan el cigarrillo.*

En la primera oración, se puede imaginar que los escombros golpean a Charlie, por lo que hay un contacto. En la segunda oración, por el contrario, se puede imaginar que los escombros caen sin contacto directo con la cabeza de Charlie.

3.3 LIMITACIONES ENCONTRADAS

El análisis que realicé presenta algunas limitaciones, especialmente en relación con las muestras de textos examinadas. De hecho, hubo una distribución no uniforme de los textos en los diferentes niveles de competencia lingüística, lo que comprometió la exhaustividad de la comparación. Además, para un análisis más profundo del sistema preposicional, habría sido más apropiado utilizar una tarea de traducción de la lengua materna a la lengua extranjera, que requiriera la aplicación de estructuras que contuvieran varias preposiciones. Cabe destacar que los textos analizados no incluían, o contenían en número limitado, preposiciones como *para*, *por*, *hasta*, *hacia*, *tras* o *sobre*.

Además, considero que habría sido más efectivo examinar las producciones lingüísticas de los mismos estudiantes durante un período de al menos tres años para evaluar su progreso o la posible fosilización de ciertos errores. Una estructura analítica de este tipo habría proporcionado resultados más confiables, permitiéndonos observar cómo el estudiante habría adquirido gradualmente competencias lingüísticas en la lengua extranjera y abandonado progresivamente estructuras e influencias relacionadas con la lengua materna.

Hubiera sido de gran interés y utilidad examinar también los idiomas adicionales que conocen los estudiantes, además del italiano y el español, con el fin de determinar si podría haber influencias de otros sistemas lingüísticos.

En conclusión, se puede afirmar que, según el análisis del nivel lingüístico considerado, se observa una tendencia a la reducción de errores globales, y aquellos que persisten a menudo son el resultado de la fosilización de errores derivados de la adquisición de reglas gramaticales básicas que los estudiantes deberían haber aprendido en niveles lingüísticos anteriores. Además, es evidente que la influencia de la lengua materna es la principal causa de los errores, ya que, como se destacó anteriormente, las transferencias negativas identificadas presentan estructuras que son específicas solo del italiano.

CONCLUSIONES:

La adquisición de una segunda lengua es un proceso fascinante y desafiante que ha cautivado a lingüistas, educadores y estudiantes de idiomas a lo largo de la historia. En este trabajo, hemos explorado la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua, destacando cómo los conocimientos previos de la lengua materna pueden influir en el proceso de adquisición. Además, hemos examinado conceptos fundamentales como la transferencia y la lingüística contrastiva, que nos han permitido comprender cómo los modelos lingüísticos de la lengua materna pueden influir en la segunda lengua y cómo los errores pueden surgir como resultado de estas influencias.

En el primer capítulo, profundizamos en el concepto de transferencia, un fenómeno analizado, como hemos visto en Calvi (1982), que revela la estrecha relación entre la lengua materna y la segunda lengua, que puede ser positiva o negativa para el aprendiz. Gracias a los estudios realizados por Santos Gargallo (1993), descubrimos cómo los estudiantes tienden a utilizar estructuras y reglas gramaticales similares a las de su lengua materna cuando aprenden una segunda lengua, lo que puede dar lugar a errores y desafíos en el proceso de aprendizaje. También exploramos la lingüística contrastiva, que nos proporcionó las herramientas necesarias para analizar de manera sistemática las diferencias y similitudes entre dos lenguas, y profundizamos en el análisis contrastivo, a través de las etapas sugeridas por Gargallo (1993), y el análisis de errores como métodos esenciales para identificar y abordar los problemas en la adquisición de una segunda lengua. Corder (1967), de hecho, revalúa el papel del error, sostiene un papel activo del estudiante que debería analizar y corregir sus propios errores.

La corrección de errores es una fase crucial en el camino hacia la competencia en una segunda lengua. Discutimos en detalle cómo se pueden identificar y corregir los errores, enfatizando la importancia de la retroalimentación constructiva y el papel crucial de la interlengua, un sistema mental que se desarrolla durante el proceso de adquisición de una segunda lengua y actúa como puente entre la lengua materna y la segunda lengua. Esta noción de interlengua, introducida por Selinker (1972), es fundamental para comprender cómo surgen los errores y cómo pueden superarse a medida que los estudiantes avanzan en su dominio de la segunda lengua.

En el segundo capítulo, nos sumergimos en un análisis contrastivo específico entre el español y el italiano, dos lenguas que comparten similitudes y diferencias intrigantes. Exploramos a fondo el sistema de preposiciones en ambas lenguas, examinando aspectos semánticos, morfológicos y sintácticos, sugeridos por varios estudiosos, en particular por Lenarduzzi (2013). Todo esto nos permitió comprender cómo los estudiantes pueden enfrentar desafíos particulares al navegar estas diferencias. También analizamos los diferentes usos de las preposiciones en español e italiano, revelando las complejidades que los estudiantes deben dominar para comunicarse eficazmente en ambas lenguas. De hecho, estudiosos como Infantino (2019) y Jiménez (2012), pero sobre todo Bailini (2016), con sus análisis de errores en el uso de preposiciones, me han ayudado en mi investigación, ya que muchos de los errores que destacaron se encontraron luego en mi estudio.

En conclusión, examinamos detenidamente el uso de las preposiciones en español por parte de los estudiantes italianos, haciendo referencia al corpus CEDEL2, un conjunto de textos escritos por aprendices de español como segunda lengua (L2). El análisis realizado siguió criterios de selección específicos para identificar los errores relacionados con las preposiciones.

Consideramos textos de aprendices que comenzaron a estudiar español a edades comprendidas entre los 13 y los 30 años, con experiencias de aprendizaje variables. En total, examinamos 74 textos distribuidos en diferentes niveles de competencia lingüística. De los datos obtenidos, es evidente que el uso incorrecto de la preposición "a" antes del complemento directo representa un error predominante, seguido de errores menores relacionados con otras preposiciones como *de*, *con*, *en*, *por*, *desde*, *hacia*, *entre* y *sobre*. Estos errores se categorizaron según los niveles lingüísticos de los estudiantes, revelando que el nivel avanzado bajo registró el mayor número de errores. Además, observamos que, a medida que aumenta el nivel lingüístico, los estudiantes tienden a escribir textos más largos y complejos, lo que podría contribuir al aumento en el número de errores. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, en los primeros niveles, los estudiantes podrían escribir textos más breves y simples debido a la conciencia de sus limitaciones gramaticales.

De un análisis comparativo de los resultados de mi investigación, se puede destacar que, al igual que los errores que encontré, coinciden con las observaciones de autores como Selinker y Corder. Selinker (1972) sostiene que la interferencia lingüística puede llevar a los aprendices de L2 a la fosilización de algunos errores. Es evidente que muchos de los errores que surgieron de mi análisis son precisamente el resultado de esta interferencia, por ejemplo, el uso de la preposición *de* en frases como "intentar de darlo" es una construcción común en la

lengua italiana. Stephen Pit Corder (1967) ha sugerido que los errores de los aprendices pueden derivar de una selección incorrecta de las formas lingüísticas, y en mi análisis anterior identifiqué algunos errores relacionados con este problema.

Asimismo, la identificación y corrección de errores en el uso de preposiciones, especialmente en contextos de verbos con regímenes específicos y en la expresión de ubicación, revela desafíos comunes entre los aprendices de español de habla italiana. La influencia de la lengua italiana en el uso de preposiciones en español es evidente, destacando la necesidad de una atención específica a estas dificultades en la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Además, la comprensión de las sutilezas gramaticales y semánticas de las preposiciones en español es fundamental para evitar interferencias interlingüísticas y garantizar una comunicación efectiva.

En general, esta investigación nos ha permitido comprender mejor los desafíos que enfrentan los estudiantes italianos al aprender español como segunda lengua y ha destacado la importancia de una formación específica para abordar estos desafíos. Los resultados obtenidos ofrecen valiosas ideas para educadores y estudiantes interesados en mejorar su competencia en español, destacando las áreas de mayor dificultad y proporcionando una base para futuros estudios en el campo de la adquisición de una segunda lengua. Creo que, para aprender mejor una segunda lengua, son cruciales el establecimiento de un entorno motivador, la adopción de un método didáctico cada vez más vinculado a contextos reales y el diseño de una evaluación que lleve a los estudiantes a corregir sus propios errores, haciéndolos así protagonistas activos de su proceso de aprendizaje.

BIBLIOGRAFIA:

- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Alcina Franch, J. & J. M. Blecua (1991). *Gramática española* (Octava ed.). Barcelona: Ariel.
- Bailini, Sonia (2013): “*SCIL: A Spanish corpus of Italian learners*”, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, pp. 542-549. [En línea]. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.680>
- Bailini, Sonia (2016): *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* (Vol. 7). Milano: LED Edizioni Universitarie.
- Balboni P.E., (2019), *Le sfide di Babele, insegnare le lingue nelle civiltà complesse*, Utet Università, Torino.
- Balboni P. E. (2002) *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino, UTET Università.
- Calvi M. V. (1982), “*Interferenze delle altre lingue straniere studiate nell’apprendimento dello spagnolo*”, in Associazione Ispanisti Italiani (a cura di), *Didattica della lingua e lingue iberiche*, Atti del convegno de L’Aquila, 14-15 settembre 1981, Pironti, Napoli.
- Carrera Díaz, M. (2000). *Grammatica spagnola* (4^a ed.). Roma-Bari: Laterza.
- Cattana A, M.T. Nesci (2004), *Analizzare e correggere gli errori*, Guerra Edizioni, Perugia.
- Colombo, J. (1982). *The critical period concept: research, methodology, and theoretical issues*. Psychological Bulletin.
- Corder, SP (1967): “*Il significato degli errori dello studente*”, *International Review of Applied Linguistics*, 5: 161-170. (Traduzione in spagnolo: "L'importanza degli

errori dell'apprendimento di una seconda lingua" in J. Muñoz Licerias (comp.) (1991): *L'acquisizione delle lingue straniere*).

Corder, SP (1971): "*Dialetti idiosincratici e analisi degli errori*". *Rassegna internazionale di linguistica applicata* 9: 161-170. (Traduzione in spagnolo: "Dialetti idiosincratici e analisi degli errori" in J. Muñoz Licerias (comp.) (1991): *L'acquisizione delle lingue straniere*, Madrid.

Corder S.P., (1980), *The elicitation of Interlanguage*, in "International Review of Applied Linguistics", special issue for Bertol Malmberg's sixtieth birthday, Julius Groos, Heidelberg, 1971, trad. fr. La sollicitation des données d'Interlangue, in "Langages".

Cortelazzo, M., & P. Zolli (1999). *DELI - Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* (2[^] ed. a cura di M. Cortelazzo & M. A. Cortelazzo). Bologna: Zanichelli.

Dalosio M., (2009b), *I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica*, Cafoscarina, Venezia.

D'Annunzio B., Serragiotto G., *La valutazione e l'analisi dell'errore*, FILIM – Formazione degli Insegnanti di Lingua Italiana nel Mondo, laboratorio itals, Università Ca'Foscari, Venezia.

Dulay H., Burt M., Krashen S., 1985, *Language two*, Oxford University Press, Londra/New York, 1982, trad. it. La seconda lingua, Il Mulino, Bologna.

Fernández López, S. (2000): "Correzione di errori nell'espressione orale", *Carabela* .

Fisiak, J. (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon.

Infantino, Elisa (2019): *El análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes italianos de ELE en el marco universitario: estudio comparado entre composiciones de primer año y de tercer año* [Trabajo de fin de carrera, Università di Padova].

Jiménez Molina, Antonio Luis (2012): *Adquisición de las preposiciones por y para: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)* [Tesis doctoral, Universidad Antonio de Nebrija].

Krashen S., (1985), *The input hypothesis: issues and implications*, Longman, London.

Krashen S., (1982), *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon Press, Oxford, 1981, pag. 67 GIACALONE RAMAT A., Introduzione all'edizione italiana, in DULAY H., BURT M., KRASHEN S., La seconda lingua, Il Mulino, Bologna, 1985, pag. 12; per l'edizione in lingua originale si veda: DULA Y H., BURT M., KRASHEN S., *Language two*, Oxford University Press, Oxford.

Lado R., (1957), *Linguistic across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor, University of Michigan Press.

Larsen-Freeman D., (1985), *State of the art on input in second language acquisition*, in GASS S.M., MADDEN C.G., *Input in Second Language Acquisition*, Newbury House Publishers, Cambridge.

Larsen-Freeman, D., LONG, M.H. (1994) *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.

Larsen-Freeman D., Long M.H., (1991), *An introduction to second language acquisition research*, Longman, London/New York.

Lenarduzzi R.J., (2013), *Greit: gramática de referencia de español para italofonos, sonidos, grafías y clases de palabras, "La preposición"*, Ediciones Universidad de Salamanca, cap (XIV).

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español. Nueva edición revisada*. Madrid: Edelsa.

Morganti L.(2014), *Le preposizioni in italiano e in spagnolo: aspetti sintattici e semantici e trattazione secondo l'approccio grammaticale metaoperazionale*, Università degli studi internazionali di Roma.

- Norrish, J. (1983), *Language learner and their errors*, ELTS;
- Oxford, R. L. (2001). *Language learning strategies*. En R. Carter y D. Nunan (Eds.). *Teaching English to speakers of other languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pallotti, G., (1998), *La seconda lingua*, Bompiani, Milano.
- Pallotti, G., (2003), *Applying processability theory to languages with rich inflectional morphology*. Manoscritto.
- Patota, G. (2006). *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Milano: Garzanti Linguistica.
- Pottier, B. (1968a). “Espacio y tiempo en el sistema de las preposiciones”. B. Pottier, *Lingüística moderna y filología hispánica. Versión española de Martín Blanco Álvarez*. Madrid: Gredos. 144- 153.
- Prandi, M., & De Santis, C. (2011). *Le regole e le scelte. Manuale di linguistica e di grammatica italiana* (2^a ed.). Novara: UTET Università.
- Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española Manual*, Madrid, Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas. 2^a edición* <http://lema.rae.es/dpd/>
- Rigamonti D., (2006), *Problemas de lingüística de la adquisición y enseñanza del e/ le a itálofonos*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano.
- Rizzi, L. (2001). “Il sintagma preposizionale”. L. Renzi, G. Salvi, & A. Cardinaletti, a cura di, *Grande grammatica italiana di consultazione* (Nuova edizione). Bologna: Il Mulino. Vol. 1: *La frase: i sintagmi nominale e preposizionale*
- Santos Gargallo, I. (1993), *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid: Editorial Síntesis.

Selinker, L. (1972): "*Interlanguage*", *International Review of Applied Linguistics* , 10: 209-231. (Traduzione in spagnolo: "L'interlingua" in J. Muñoz Licerias (comp.) (1991): *L'acquisizione delle lingue straniere*. Madrid: Vieweer: 79-101).

Selinker, L. (1992): *Riscoprire l'interlingua* . Londra: Longmann.

Selinker L., (1969), *Language transfer*, in "General Linguistics", 9/2.

Serianni, L. (2006). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Novara: UTET Università.

Siguán, M. Y Mackey, W. F. (1986): *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/UNESCO.

Slager, E. (2010). *Las preposiciones en español*. Madrid: Castalia.

Vogel K., (1995), *Lernersprache. Linguistische und psycholinguistische Grundfragen zu ihrer Erforschung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1990, trad. fr. *L'interlangue. La langue de l'apprenant*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.

Wardhaugh R., (1970), *The contrastive analysis hypothesis*, in "TESOL Quarterly".

Weinreich U., (1974), *Languages in contact*, Publication of the linguistic circle of New York, New York, 1953, trad. it., *Lingue in contatto*, Ed. Boringhieri, Torino.

SITOGRAFIA:

Lozano, C. (2022). CEDEL2: [Design, compilation and web interface of an online corpus for L2 Spanish acquisition research](https://doi.org/10.1177/02676583211050522). *Second Language Research*, 38(4), 965-983. <https://doi.org/10.1177/02676583211050522>

Maggioni V., (2010) *L'influenza della L1 nell'apprendimento di lingue affini: analisi delle interferenze linguistiche di ispanofoni apprendenti l'italiano come lingua straniera:*
[file:///C:/Users/Utente/Downloads/aadmin-628-2522-1-CE%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Utente/Downloads/aadmin-628-2522-1-CE%20(2).pdf)

Tommaselli D., (2005) *Valore, uso e funzione delle preposizioni: un confronto tra italiano e spagnolo,* Università di Palermo:
https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_34.pdf

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a mi relator y al co-relator por la disponibilidad, la atención y la amabilidad demostradas durante la elaboración de la tesis.

Agradezco a toda mi familia, especialmente a mi mamá, que ha estado a mi lado durante estos años universitarios, apoyándome siempre.

Agradezco a mis amigos porque sin ellos este camino no habría sido el mismo. En particular, Beatrice, Sara, Anna y Elena hicieron que los días de clases y estudio fueran ligeros y alegres; Ester y Francesca soportaron mis desahogos fuera del contexto universitario y estuvieron a mi lado en todos los momentos.

APÉNDICE

Nivel intermedio bajo:

Filename: IT_WR_26_20_0.5_14_BC

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 26 / 43

Placement test score (%): 60.5

Proficiency: Lower intermediate

Proficiency (self-assessment): 1 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 0.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Este video es mudo y en Blanco y negro. Charles Chaplin encuentra un niño en la basura y intenta **de** darlo **en** una mujer, que ya tiene otro niño (dos veces). Mientras tanto, se esconde de la policía y deja **El** Niño con un hombre. **El** final, él encuentra **El** Niño, y encuentra una nota que diga "por favor ama a este niño".

Filename: IT_WR_28_22_5_14_EI

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 28 / 43

Placement test score (%): 65.1

Proficiency: Lower intermediate

Proficiency (self-assessment): 2 / 6

Age of exposure to Spanish: 17

Years studying Spanish: 5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el vídeo sobre Charles Chaplin, durante un paseo él vio **A** un pequeño niño cerca de la basura sin ninguno y por eso él empieza a buscar **A** su familia y prueba a dar el niño a un otra madre pero ella no le quiere y por eso él tiene el niño y lo pone cerca de la basura pero un hombre de la policía lo vio y entonces Charles toma **el** niño y va a buscar un otra vez su familia y lo dió a un hombre que pero lo deja siempre a la misma madre y por eso ella llamó la policía y dejó un otra vez el niño a Charles y él lee un papel donde estaba escrito que el niño era sin padres.

Nivel intermedio alto

Filename: IT_WR_31_21_10_14_ES

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 31 / 43

Placement test score (%): 72.1

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

un bebé ha sido abandonado en un barrio, allí hay un despreocupado e inocente vagabundo, Charlie Chaplin, quien en varias ocasiones intenta deshacerse por ejemplo dejándolo en una silla de ruedas de otra mujer, incluso huyendo de un policía quien había notado la ambigua situación. Por fin, se compadece de él y decide adoptarlo y ocuparse del niño. Este pequeña escena, a pesar de la tristeza del abandono es muy humorística.

Filename: IT_WR_33_21_2_14_EB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 33 / 43

Placement test score (%): 76.7

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Mientras Charlie Chaplin estaba caminando por la calle cae sobre él cimiento. Después abre una caja y toma un cigarrillo. él vio **A** un niño que lloraba y lo toma. También vio **A** una mujer que se iba **CON** teniendo un paseante. Allí deja **el** niño y dice a la mujer que había perdido algo. La mujer se enfurta porque el niño no era suyo y Charlie recupera **el** niño y escapa. Cuando regresa en luego donde ha encontrado **el** niño busca la política mientras lo estaba dejando allí por eso lo toma con el de nuevo. Por la tercera vez escapa y lo deja **a** un señor por la calle. El señor enfuriado lo siguió pero no lo busco y lo dejo en el paseante de la mujer anterior. Cuando la mujer vio **el** niño llamo **A** Charlie y la policia. Al final Charlie se sienta en el marciapiede de la calle y vio una carta en la manta de el niño. Allí estaba escrito "Please love and care for this orphan children." y descubre que el niño era huérfano. El, así, sonrió y lo tomo con él para siempre.

Filename: IT_WR_34_20_1.5_14_RMF

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 34 / 43

Placement test score (%): 79.1

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 3.25 / 6

Age of exposure to Spanish: 19

Years studying Spanish: 1.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el video que he visto, Charlie Chaplin Estaba paseando por la calle de una ciudad y Estaba fumando un sigarillo cuando vio **A** un bebé oculto detras de un barril. Al principio el lo recogió pero no quería quidarse **de el** niño, entonces lo puso en un cochecito con un otro

bebé mas grande. La madre lo notò y charlie recuperó **el** pequeñito en sus brazos. Después el quería darlo a un hombre que paseaba adelante de ello, pero también **in** ese caso no obtuvo el exito desiderado. Mientras estaba poniendo el pequeñito detrás del barril una guardia lo vio y entonces el escapó con el niño en sus brazos. Mientras pensaba lo que tenía que hacer, descubrió una carta que decía que el niño era un orfano y que deberian curarlo.

Filename: IT_WR_34_22_6_14_MTS

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 34 / 43

Placement test score (%): 79.1

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 16

Years studying Spanish: 6

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el vídeo el protagonista es un hombre que mientras da un paseo encuentra **A** un niño solo **por** la tierra. Lo toma y lo lleva **en** (A) un carrito que está cerca de allí: la señora dice que el niño no es suyo y el hombre lo mete de nuevo **por** la tierra. En aquel preciso instante arriba un policía que lo regaña. Cuando el policía se va, el hombre toma **el** niño y lo da en brazo a un anciano que está caminando con un bastón. Él que no sabía que hacer con aquel niño, encuentra un carrito (que es el mismo de antes) y lo pone allí, escapándose. La mujer que ya antes había refutado el niño, ve pasar por la calle **el** hombre que antes había hecho la misma cosa, lo pega con un paraguas y le tome **el** niño. El hombre que no sabía que hacer desesperado lee una carta que el niño tiene en la chaqueta que decía **de** QUE AMABA amar y querer aquel niño sin padres y sin nadie. Entonces el hombre feliz se va con el niño

Filename: IT_WR_35_23_2_14_GP

L1: Italian

Age: 23

Placement test score (raw): 35 / 43

Placement test score (%): 81.4

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 21

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El video empieza con Charlie que camina por la calle y se fuma un cigarrillo. Continúa con Charlie siendo golpeado por la basura tirada por algún ciudadano, lo que provoca la caída del cigarrillo que se apaga. Charlie se enfada e se limpia y toma otro cigarrillo de su pitillera de metal. Para encenderlo, caza sus guantes, que luego tira a la basura, y enciende el cigarrillo con la suela del zapato. En el minuto 1:00, ve a un niño en el piso, lo levanta y luego para **a** una señora y le da al niño, que pero no era el suyo y enfadada, se lo devuelve a Charlie. Charlie, pone **el** niño donde lo encontró, pero una vez que lo había puesto en el suelo, ve que un policía lo estaba mirando y piensa que tal vez sería mejor llevarlo con usted. Lo vemos

de nuevo poco después en la calle, mientras que le deja **el** niño a un anciano antes de huir. El viejo señor trata de perseguirlo, pero nunca lo volverá a encontrar. El viejo señor, caminando **encontra** el cochecito de la señora, a la que Charlie justo antes, quería dejar al niño y lo deja ahí dentro. Mientras tanto Charlie, después de esconderse, se encuentra de nuevo con el policía y cambia de dirección. Mientras tanto, la señora sale de la tienda, va a recoger el cochecito y encuentra al niño que justo antes, Charlie le había dado pensando que era suyo y se enfada. El pobre Charlie, pasa accidentalmente **desde** allí y luego la señora lo persigue, comenzando a golpearlo con el paraguas, ordenándole que se retire **el** niño, que el viejo señor, pero esta vez, le había dejado en el cochecito. En toda esta confusión aparece de nuevo el policía, que está parado por la señora que le cuenta la historia. El pobre Charlie entonces, se lleva al niño y el policía sigue su camino. Todavía en la calle, Charlie se para frente a una alcantarilla después de que el palo se le resbaló de las manos, cayendo al suelo. Se sienta y revisa al niño, encuentra algo de dinero y si se lo pone en el bolsillo, encuentra un billete, lo abre y lo lee. "Por favor, ama y cuida a este niño huérfano". Como quería deshacerse de él, Charlie se ablanda, y decide quedárselo. Termina el vídeo.

Filename: IT_WR_35_24_2_14_LF

L1: Italian

Age: 24

Placement test score (raw): 35 / 43

Placement test score (%): 81.4

Proficiency: Upper intermediate

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 2

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El cortometraje se abre con Charlie Chaplin que, después de encender un cigarro, accidentalmente encuentra **A** un niño al lado de los cubos de basura. Él ve a una mujer que pasa **a través de una silla** de ruedas y trata de seguirla y preguntarle si el niño es por casualidad, pero la mujer lo persigue. Luego decide traer de vuelta a la pequeña donde lo encontró, pero detrás de él viene un policía y luego Charlie trae al niño con él. Después de dejar al niño a un transeúnte, se esconde dentro de una puerta. Vemos que el transeúnte deja al niño en la silla de ruedas de la mujer que ya conoció Charlie Chaplin. La mujer está furiosa, en la que el policía se apresuró a la escena y ordenó a Charlie Chaplin que se llevara **el** pequeño. Charlie sólo tiene que mantener al niño **con él**, encontrando entre las bandas que le envuelven una nota, que dice "por favor, amor por este pequeño huérfano." En la última escena vemos exactamente a charle Chaplin apretar al niño, movido.

Nivel avanzado bajo

Filename: IT_WR_36_20_5_14_DN

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 36 / 43

Placement test score (%): 83.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este vídeo hay un hombre con los bigotes que encuentra **a** un bebé en la calle, el que parece abandonado. El hombre se lo lleva, pero no lo quiere y no sabe a quien darlo. De repente, pasa una mujer con su niño y el hombre intenta dejárselo, pero la mujer se pone enfadada con él, porque no quiere ese bebé. Después, pasa por allí un policía que lo está controlando. Por eso el hombre no puede dejar por la calle **el** bebé, porque podría ser arrestado. Así, decide de dejarlo a otro hombre, que pero lo deja de nuevo a la mujer con su niño. Llega el policía también y el hombre con los bigotes, tiene que llevárselo. Al final del vídeo, podemos ver que el hombre, después de haber leído una nota con escrito de “amar aquel bebé”, empieza a quererlo.

Filename: IT_WR_36_20_9_14_MD

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 36 / 43

Placement test score (%): 83.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 9

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Ese es un cortometraje de Charlie Chaplin. Él está caminando y fumando, **deste** poco le cayeron sobre la cabeza pedazos de pared. Luego encontró en el suelo **A** un bebé dejado allí solo; se lo lleva y va buscando a alguien. Encontró una mujer y él pensaba que fuese su madre, pero no era así. Repone **el** bebé **al** suelo, donde lo había encontrado antes. Él encontró un policía y él lo vio cuando ponía **el** bebé **al** suelo. Así decide de tomar de nuevo el bebé y lo deja a un hombre, huye y se esconde. Después se enfrentó con la mujer de antes porque el hombre que tenía el bebé lo dejó en el paseante de la mujer y ella pensaba que Chaplin fuese lo que lo había puesto allí. Él retoma **el** bebé y mirándolo encuentra un trozo de papel, en el cual está escrito que se prendieran cura de él y Chaplin lo hizo

Filename: IT_WR_36_21_7_14_MB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 36 / 43

Placement test score (%): 83.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 15

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Chaplin paseaba por un pueblo pobre, cuando encontró a un niño pequeño cerca de la papelería. Lo llevó **con ello**, encontró a una mujer con un niño pero el que encontró Chaplin no era de la mujer. Un hombre de la policía lo vió mientras Chaplin tentó de dejar al niño

donde lo había encontrado. No sabía que hacer, cuando encontró un billete donde estaba escrito que el niño no tenía padres. Desde aquel momento lo llevó consigo .

Filename: IT_WR_36_22_22_14_MOA

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 36 / 43

Placement test score (%): 83.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 22

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el video vemos a Charlie Chaplin que camina por una calle desolada, mientras enciende un cigarrillo, encuentra a un niño envuelto en bandas, lo recoge y desde aquí comienza una serie de escenas cómicas. Primero, intenta poner **el** niño en el cochecito de una mujer, pero ella lo nota y se pone furiosa, devolviéndole el niño, luego intenta volver a ponerlo en el suelo, pero un policía lo descubre y, asustado, se lo lleva **a EN** los brazos. Después de este evento, intenta **de** dárselo a un hombre en la calle y luego huye, este hombre lo deja a su vez en el cochecito de la mujer de primera, que ve a Charlie Chaplin huir frente a ella y por lo tanto comienza a gritar, entonces el policía llega y Chaplin se ve obligado a recuperar al niño. Al final, Charlie Chaplin se sienta en el suelo con el niño en sus brazos, lee el boleto que estaba en las bandas donde está escrito de amar **A** es te niño huérfano e inocente y luego Charlie Chaplin decide mantenerlo **con se** y amarlo.

Filename: IT_WR_36_22_3_14_KT

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 36 / 43

Placement test score (%): 83.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 17

Years studying Spanish: 3

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin camina por la calle, después comprueba cuantos cigarrillos tiene y toma uno. Se quita los guantes, enciende el cigarrillo y tira los guantes en la basura. Mira a su izquierda y mira (ve) **A** un bebé en el piso que llora. Va más cerca y quiere entender si es de alguien. Lo recoge y lejos mira (ve) **A** una mujer con un paseante, obviamente cree que el bebé es suyo. Va cerca el paseante y pone **el** bebé en el. La mujer lo mira como si estuviera loco, y Charlie dice: "Perdona, has perdido algo". La mujer explica con gestos que el bebé no es el suyo, entonces Charlie lo recoge y se va para volver donde lo ha encontrado. Un policía se para detrás de Charlie para mirar cual es su intención y mira que el pone **el** bebé en el piso, tan pronto como ve al policía, recoge **el** bebé otra vez y se va. Caminando encuentra un viejo, pone **el** bebé **es** sus brazos y comienza a correr, el viejo corre tras de el, pero Charlie se esconde. El viejo decide de poner **el** bebé en un paseante, el mismo de la mujer de los primeros segundos, Charlie sale y encuentra **el** policía. Cuando la mujer sale de la tienda, está

un poco enojada y ve **el** protagonista caminar en frente de ella, toma un paraguas y lo da en la cabeza de Charlie que cae en el piso, ella no detiene y lo lleva a ver lo que estaba pasando. El policía mira la pelea y los dos intentan **de** explicar la situación, Charlie recoge **el** bebé y se va. Se sienta en la acera, y abre una tapa de alcantarilla, lo cierra y empieza a hablar **con** el bebé, tocando encuentra un papel en la que está escrito: “Por favor áma y cuida este huérfano”, Charlie empieza a reír **a el** bebé y se va con el.

Filename: IT_WR_37_20_1.5_14_AD

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 37 / 43

Placement test score (%): 86

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.25 / 6

Age of exposure to Spanish: 18

Years studying Spanish: 1.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El vídeo hablaba de cómo Charlie Chaplin encontró un bebé. También os cuenta de cómo intentó dejarlo a un viejo y a una mujer con un bebé en la carretera. Charlie encuentra también un agente de policía mientras que abandona **el** bebé pero al final se lo lleva. Descubre una carta en la ropa del bebé y así nos damos cuenta **DE** que el bebé es orfanato. Al final de la historia Charlie abraza el bebé y sabemos que lo crecerá cómo si fuera suyo

Filename: IT_WR_37_20_7_14_MR

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 37 / 43

Placement test score (%): 86

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4.25 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el video "El chico" Charlie Chaplin, paseando por un barrio lleno de basura de la ciudad, encuentra a un niño abandonado y decide ponerlo en la silla de ruedas de una mujer que estaba cerca de él. Pero no consigue en su intento. Después quiere abandonarlo, trata de dejarlo donde lo había encontrado y luego lo pone entre los Brazos de un hombre anciano y escapa. Charlie Chaplin no se dio cuenta de que el hombre lo había puesto en la silla de ruedas de la mujer que había conocido antes, y que el teniente de la policía y esta madre encontrada para la segunda vez, estaban convencidos de que él no quería mantener al bebé. Por esta razón, el vagabundo Chaplin decide cuidar al niño y encuentra una pequeña carta de la verdadera madre del niño, la cual había escrito para que alguien se cuidara y amara a esa criatura huérfana. Al final, Charlie Chaplin sonríe con su pequeño entre sus Brazos.

Filename: IT_WR_37_21_1_14_SF
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 37 / 43
Placement test score (%): 86
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 3.25 / 6
Age of exposure to Spanish: 20
Years studying Spanish: 1
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

El video empieza con el protagonista que está paseando por la calle con un cigarillo en su boca y encuentra a un niño abandonado en la calle. Entonces el protagonista quiere salvarlo pero no sabe de quien es. Piensa que le haya perdido una mujer que anda por allí porque tiene un cochecito con su niño, pero la mujer le dice que no es suyo, él insiste y entonces la mujer se enfada y se marcha. En este punto él tenta dejar al niño donde lo había encontrado pero pasa la guardia y Charles retoma **el** hijo y se va. Por las calles encuentra **a** un hombre y lo detiene dejándole en sus brazos el niño con una excusa y de repente huye. El pobre hombre no sabe que hacer y lo deja en el cochecito de la misma mujer de antes que había entrado en una tienda, cuando ella sale y ve **el** hijo se enfada muchísimo porque piensa que haya estado el hombre que había encontrado antes. Mientras tanto pasa aquel hombre seguido por el guardia y la mujer lo detiene con un paraguas y le deja de nuevo el niño. Sin saber más que hacer se detiene y se siente sobre la acera con el hijo en sus brazos; en estos instantes encuentra **a** una carta que dice que quien lee cuide al pobre hijo y así lo hace.0

Filename: IT_WR_37_21_2_14_AR
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 37 / 43
Placement test score (%): 86
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 2.75 / 6
Age of exposure to Spanish: 19
Years studying Spanish: 2
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charles Chaplin está paseando por la calle. En un ángulo, mientras está encendiendo un cigarro, encuentra a un bebito en el suelo, está solo. Entonces, ve una mujer que lleva un otro bebito y pone esto chico con el otro, ya que piensa que es el suyo. La mujer dice que no, y enfadada devuelve **el** bebito a Charles. Ententa **a** ponerlo un otra vez en el suelo, pero un agente lo ve y Charles tiene que llevarlo. Luego, encuentra **a** un hombre y le lleva **el** chico. Este hombre pone **el** bebito donde está el de la mujer de antes. La mujer, enfadada más, culpa a Charles y empieza a hablar con el agente mientras que Charles se va con el bebito. Se sienta en la calle, y encuentra **a** un papel en la ropa del niño donde está escrito "Por favor que amara y cuidara **A** este chico huérfano". Por eso, al fin, Charles decide que tendrá el bebito.

Filename: IT_WR_37_21_8_14_LC

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 37 / 43

Placement test score (%): 86

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 8

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este video se ve a Charlie que está fumando. De repente una pieza de una casa tumba en su cabeza y le hace caer la sigarilla. Por eso coge otra y la enciende con el zapato. Encuentra un niño y lo coge. Lo lleva a una mujer pensando que era su madre pero no lo es. Así lo pone otra vez donde lo ha encontrado pero un policía lo ve y Charlie tiene que llevarselo consigo de nuevo. Encuentra a un hombre y lo da a él. Este hombre lo deja otra vez a la misma mujer de antes así que en el mismo momento que lo descubre pasa de allí Charlie y piensa que lo ha dejado otra vez a ella. Por eso le da muchos golpes. Vuelve el policía y se calman. Charlie se queda otra vez con el niño. **Al interior de** la ropa del niño está un papel que dice a quien lee que quería y tenía cuidado a ese hijo orfano. Charlie se va con el hijo.

Filename: IT_WR_38_19_5_14_HL

L1: Italian

Age: 19

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El vídeo empieza con Charles que está paseando mientras fuma un cigarillo. Sin embargo, de repente cae un montón de basura sobre la cabeza del hombre y el cigarillo cae. Entonces, Charles tiene que tomar otro cigarillo y en el momento en el que lo enciende, se gira y ve a un niño muy pequeño llorando. Decide cogerlo y entender porqué está allí todo solo. Después, una mujer pasa por allí y cuando Charles la ve con otro niño decide darle **el** orfano también. La señora no lo acepta y chaplin decide abandonarlo pero algunos episodios se lo impiden. Al final, Charles lee un billete donde se pide querer al niño, de esta manera el hombre se emociona y decide adoptar al niño.

Filename: IT_WR_38_20_10_14_IG

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Al comienzo se ve Charlie Chaplin que camina por la calle, mientras cae algo desde el cielo. **A cierto punto** Chaplin decide encender un cigarrillo, lo hace y lleva a la basura los que ya había fumando. En aquel momento ve **a** un bebé allí cerca, y en el mismo momento, una señora con una silla de bebé, que parece buscar a alguien/algo. Chaplin, convencido de que la mujer está buscando a su bebé, pone **el** niño en la silla, pero ya está uno. Así lo recoge y lo pone donde lo había encontrado. Detrás del el hay un policía que lo mira, así que Charlie recoge al niño. Caminando encuentra **a** un señor, al quien da el niño, mientras que el se escapa. Este hombre encuentra **A** la mujer con la silla y pone allí el bebé. Chaplin encuentra otra vez **el** policía, intenta escapar y pasa delante la silla de bebé y la mamá. La mujer lo golpea y el recoge otra vez al niño. Así se sienta y mientras mira al bebé ve un trozo de papel, donde está escrito de querer al niño. El lo mira y al final se va muy contento.

Filename: IT_WR_38_20_2_14_EM

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 18

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charles Caplin es el protagonista de la película. Aquí está en el la periferia de la ciudad caminando tranquilamente mientras una señora lanza desde la ventana algo. El está fumando un cigarrillo y alguien le tira (arroja) **de** la basura **POR** encima, el mira quién ha sido pero no ve **A** nadie y se pone a fumar otro cigarrillo. De repente oye un recién nacido llorar, lo mira y intenta buscar **A** la madre pero no hay nadie y toma **el** niño en cuello. Mientras tanto llega una señora con un cochecito de niño y el piensa que sea la madre del recién nacido y pone **el** niño nel cochecito. La señora le dice que non es suyo y de quitárselo y después se va enfadada. Chaplin repone **el** niño donde lo encontró mientras tanto un llega un policía que lo observa por lo tanto toma de nuevo el niño y se lo lleva con si. En la calle encuentra un señor y con una excusa le deja **el** niño y escapa a esconderse. El señor también busca un cochecito y quita **el** niño allí y escapa. Chaplin encuentra de nuevo **el** policía y se vuelve atrás en la calle mientras tanto la señora de antes sale de la tienda y lo reconoce y piensa que ha sido él a dejar **el** niño allí y lo persigue y lo pega con el paraguas. A este punto llega de nuevo el policía y él es obligado a coger **el** niño y a irse. Chaplin se va pero después poco se para a sentarse sobre una acera y encuentra en los vestidos del recién nacido una hoja doblada con escrito "Por favor amor y atención por este niño huérfano".

Filename: IT_WR_38_20_3_14_LB

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 18

Years studying Spanish: 3

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En esta escena hay Chaplin que camina por la calle, mientras trabajadores están haciendo caer cosas desde las ventanas. Charlin encuentra **A** un niño abandonado y ententa **a** deshacerse de el en todas las maneras. Primero lo deja a una vieja señora en su carechito, después a un hombre. En el final amenazado por la guardia civil intenta **a** dejarlo en una alcantarilla, pero encuentra entre las ropas del niño un billete que dice :“Por favor ama y cuida **el** niño“. Así lo tiene entre sus brazos sin abandonarlo.

Filename: IT_WR_38_20_7_14_MC

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 13

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Chaplin está paseando por la calle cuando encuentra a un niño recién nacido abandonado en una esquina de la calle. Pasa por allí una mujer con un niño en un cochecito y Chaplin lo pone allí pensando que el niño perteneciera a la mujer, pero no era suyo. Chaplin entonces pone de nuevo **el** niño en la esquina porque tampoco era el suyo, pero en aquel momento un guarda lo está mirando y Chaplin se marcha con el niño. Intenta darlo a otra gente pero siempre, de alguna manera, **vuelve en** sus brazos. Al final Chaplin encuentra un papel donde se escribía que cuidaran al niño y al final Chaplin se lo trajo consigo.

Filename: IT_WR_38_21_10_14_CC

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin está andando por una calle estricta, cuando ve **A** un niño abandonado. En aquel momento pasa una mujer que tiene otro hijo, y Charlie piensa que es suyo, pero ella le dice que no. Charlie Chaplin decide poner **el** niño donde lo había encontrado, pero un policía lo ve y decide huir. Encuentra **a** un hombre al que deja **el** niño con un engaño y se huye. El hombre no sabe qué hacer con el niño y lo deja a la misma mujer que antes. Cuando esa encuentra **el** niño, en el momento en que está pasando Charlie y lo pega con un paraguas. Al

final, Charlie decide tener al niño porque ha encontrado una carta en la que está escrito que es huérfano.

Filename: IT_WR_38_21_10_14_CL

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 12

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este video Charles Chaplin encuentra a un niño abandonado cerca de la basura. Como ve **A** una mujer paseando con otro niño piensa que ella lo ha perdido y **trata devolversele**. En cambio el niño no fue abandonado por ella, de hecho, Charles lo coge y decide dejarlo en el mismo lugar del principio. Sin embargo, no consigue hacerlo, como llega un policía y entonces, decide dejar **el** huérfano a un hombre paseando por la calle y después se escapa. El hombre empieza **A** buscarlo y después de haber encontrado la misma mujer que Charles había encontrado antes trata de dejarlo junto a ella, pero con la llegada del policía Charles coge otra vez **el** niño y se lo lleva. Al final descubre que el niño tiene una carta donde alguien había escrito: " por favor, amor y cariño por el niño huérfano".

Filename: IT_WR_38_21_2_14_AA

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 2.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 19

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El video es mudo, solo hay música que acompaña la historia. El cortometraje comienza con Charles Chaplin que camina con un bastón mientras fuma un cigarro. Después es golpeado por la basura y su cigarro cae así que decide encender otro. Luego se da cuenta de un niño abandonado; mientras tanto una señora pasa con un cochecito y Charlie intenta dejar **el** bebé en el cochecito, pero la señora se enoja y le ordena recuperarlo. Posteriormente, Charlie vuelve a poner **el** niño donde lo encontró, pero un carabinero se da cuenta y con una mirada amenazadora le hace entender que debe retirarlo. Charlie se encamina con el bebé en sus brazos y cuando encuentra **a** un anciano, lo engaña, le da el niño y huye. El anciano, en pánico, comienza a correr hasta que encuentra a la mujer con el cochecito y deja el bebé allí. Mientras tanto, Charlie, que se había escondido, encuentra nuevamente el carabinero y inmediatamente cambia de dirección. Mientras camina, es golpeado por la señora con el cochecito, que cree que Charlie ha intentado otra vez de abandonar al bebé. El carabinero interviene y la señora explica el incidente. Charlie es nuevamente con el niño en sus brazos. Se sienta en la acera, junto a una alcantarilla, la abre como si quisiera dejar al bebé allí, pero

luego se da cuenta de que, recogido entre las mantas que rodean **el** bebé, hay una hoja que dice “Por favor, ama y cuida **A** este niño huérfano”. Charlie sonrío, se levanta y se va con el bebé.

Filename: IT_WR_38_21_2_14_AI

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 2 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El protagonista del vídeo, que es en blanco y negro, es un hombre que, mientras camina por las calles de la ciudad y trata de encender un cigarrillo, encuentra **A** un niño huérfano **a** tierra. Inicialmente, **prueba a** (trata de) dejarlo a una señora con un cochecito, pero ella lo rechaza. Luego, **prueba a** darlo a un señor anciano pero también él lo rechaza, y un fine lo deja en un cochecito junto a otro niño, pero también en este caso es descubierto. Al fin, mientras se ha sentado sobre una acera, encuentra un billete en las mantas con que el niño es cubierto con **sobre** escrito "tomas te cuidas de este niño huérfano, por favor"

Filename: IT_WR_38_21_7_14_ML

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 38 / 43

Placement test score (%): 88.4

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

La escena es muy cómica: Charlie anda por un misero barrio y se le tiran la basura por la ventana. Encuentra unos sigarros però también un bebé abandonado. Como ve a una mujer con un cochecito y otro bebé buscando algo o **A** alguien, piensa que el bebé es suyo y se lo devuelve, però ella se pone negra porque evidentemente aquel huérfano no es suyo. Entoces Charlie quiere volver a ponerlo adonde lo había encontrado, pero un policía se lo impide (no creo que fuera legal abandonar a los bebés). Para evitar de adoptarlo Charlie intenta dar el bebé a un cojo, però también esto no funciona: el cojo encuentra por caso la mujer de antes con el cochecito y pone **el** huérfano allí sin que ella lo vea. Al darse cuenta de tener no uno, sino dos bebés busca al culpable y ve a Charlie, se lo pega con el paragua y le devuelve el bebé, segura que el no se rebelde gracias a la vigilancia del policía. Finalmente, Charlie decide adoptar al huérfano, después de haber leydo el mensaje que tenía en el pañuelo: " por favor quiera a este huérfano".

Filename: IT_WR_39_20_10_14_LT

L1: Italian
Age: 20
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 2 / 6
Age of exposure to Spanish: 11
Years studying Spanish: 10
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charlie Chaplin está marchando por una area periférica de la ciudad, cuando encuentra **A** un niño que ha sido abandonado. En aquel momento pasa una mujer y Chaplin cree que puede ser la madre del pequeño. La señora, que ya tiene un hijo, no es la madre del otro niño y rechaza cuidarse de él. Chaplin se ve obligado a dejar **el** recién nacido allí cuando pasa un policía que cree que el hombre va a abandonar su hijo. Chaplin se va con el niño entre sus brazos. Cuando ve un hombre que estaba paseando tranquilamente, le deja **el** recién nacido con un pretexto y el mismo señor se preocupa buscar **A** alguien que se cuidara del pequeño. Por acaso, ve **A** la misma mujer que Chaplin había encontrado pocos momentos antes. En aquel instante Charlie estaba intentando irse más lejos posible del mismo policía cuando la misma señora que había encontrado en aquella calle lo pega con su paraguas. El policía estaba escuchando lo que la mujer quiere decirle sobre Charlie y el niño, cuando éstos ya se han ido. Después de todo lo que ha ocurrido, Chaplin decide de adoptar al niño.

Filename: IT_WR_39_20_7_14_MT
L1: Italian
Age: 20
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 13
Years studying Spanish: 7
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charles Chaplin está andando por una calle y le caen hojas en la cabeza. Después se enciende un cigarillo con uno zapato y en un cierto momento ve a un niño que llora. Detrás de él aparece una madre con un carrito y adentro una niña; él coge **el** pequeñito y pensando que esa mujer lo busque lo pone en el carrito, pero se equivoca. Entonces, lo pone de nuevo donde lo había encontrado pero pasa de allí un policía que piensa que lo esté abandonando. Andando encuentra un viejo y se lo deja con una especie de broma. Este señor lo pone en el carrito, fuera de una tienda, de la mujer precedentemente citada. Charles pasa en quel lugar en el preciso instante en el que la mujer sale, así lo ve y lo pega. Encuentran **el** policía que lo constringe a coger **el** niño. Finalmente se para y encuentra un billete donde está escrito de querer y acudir al huérfano, cosa que hará.

Filename: IT_WR_39_20_9_14_EV
L1: Italian
Age: 20
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6
Age of exposure to Spanish: 11
Years studying Spanish: 9
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

En este cortometraje, Charles Chaplin va caminando por la calle, mientras **por el alto** tiran objetos por las ventanas. Cuando se para para encenderse un cigarrillo, se da cuenta de que, a su lado, **por** el suelo, está un niño dentro de un pañuelo. De pronto, intenta deshacerse de este niño abandonado y lo pone dentro de la cuna de una mujer que estaba cerca de él. Cuando la mujer, ve que hay otro niño en la cuna, se lo restituye al hombre. Entonces Charles Chaplin lo repone donde lo ha encontrado y se aleja de allí. Pero el guardia civil, que ha visto todo, lo presiona a recoger **el** niño y Chaplin lo hace. Por la calle, con el niño en los brazos, decide dejarlo a un hombre que pasa de allí y se va. El hombre, por su parte, lo deja dentro de la cuna donde lo había puesto Chaplin antes de que lo dejara a él. Contento de haberse librado del niño, encuentra otra vez a la mujer, que lo devuelve al pobre Chaplin. Desanimado, Chaplin se sienta en el andén y mirando al niño, encuentra un billete dentro del pañuelo, en el que está escrito que se cuidara de aquel huérfano. Al final, Chaplin decide cuidarse de aquel niño y todo termina bien.

Filename: IT_WR_39_21_10_14_MB
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 11
Years studying Spanish: 10
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

En la calle hay un hombre, Chaplin, que está andando y fuma. Detrás de él caen partes de muro en su cabeza. Abre una pequeña caja de cigarrillos y empieza a fumar. Después ve **a** un niño en la calle, lo coje. Una mujer lo está buscando y Chaplin intenta ponerlo en el carrito de bebé. Después se lo coje de nuevo porque no es hijo de aquella mujer. Ve otro hombre y se lo da a él entonces Chaplin empieza a correr y se escapa. La mujer ve que Chaplin ha dejado **el** chico y lo empieza a pegar. Al final Chaplin coje el y lo quiere poner en una alcantarilla, pero ve un y decide llevarse **el** bebé **con simismo**.

Filename: IT_WR_39_21_10_14_SC
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7

Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6
Age of exposure to Spanish: 11
Years studying Spanish: 10
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

En Este video un hombre, Chaplin, està paseando por la calle. De repente alguien le lanza algo que parece ser tierra y le dice que él es vergonzoso. Toma un cigarillo, fuma, mira a su izquierda y encuentra un bebé. Toma **el** bebé en sus brazos y busca **A** su madre. Encuentra **A** una señora con un cochecito y piensa que ella sea su madre. Deja allí el chico en el cochecito pero ella no es su madre, entonces Chaplin toma **el** bebé otra vez consigo. Encuentra un hombre y le deja el bebé y escapa. Pero tampoco el hombre lo quiere; encuentra otra vez la señora con el cochecito y lo deja allí. La señora se enfada, Chaplin en aquél momento pasa allí, ella lo vee, lo pega con el paragua y le dice que se tomara **el** bebé consigo. Èl lo retoma consigo y se siente sobre el andén. Abre la alcantarilla a su lado para poner **el** bebé, pero decide no hacerlo. Luego en las mantas del chico encuentra un billete donde està escrito "Please love and care for this orphan child" que significa "Por favor ama y trata **A** ese hijo huérfano". Al final mira **el** bebé, sonrie y se va manteniéndolo en sus brazos.

Filename: IT_WR_39_21_7_14_VP
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 5 / 6
Age of exposure to Spanish: 15
Years studying Spanish: 7
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charles Chaplin está caminando, cuando una mujer empieza a tirar unos escombros que tocan al hombre. Después pocos pasos, caen otros escombros, pero esta vez caen sobre la cabeza de Charles. Así el ombre coje un cigarillo desde una lata, lo enciende y empieza a fumar después que se ha quitado los guantos. Dentro de pocos minutos se dá cuenta que hay un niño muy pequeño cerca de los cubos de basura. Lo coje y mira **en** el cielo porque piensa que alguien lo ha tirado por la ventana. Después vee **A** una señora con un carrito de bebé y piensa que podría ser ella la madre del nino y che lo había tirato por la ventana. Así Charles se acerca al carrito de bebé y pone **el** niño allí. La señora cuando lo vee le dice que no es suyo aquel niño, así Charles lo recoge y vuelve en el lugar donde lo había recogido y lo pone de nuevo allí. Cuando se está marchando, llega un Guardia Civil que lo mira de malo modo, por esta razón Charles recoge **el** niño y se marcha. Dentro de pocos minutos encuentra **A** un hombre con una vara, le dá el niño y se marcha. El viejo con la vara, vee **A** la señora con el carrito y pensando que podría ser su niño lo pone allí. Cuando la señora lo vee de nuevo, se enfada y se mira alrededor pero no vee **A** ninguno. Pocos minutos después, pasa **desde** allí Charles, así la señora coje un paraguas, lo persigue y lo pega con paraguas. Así Charles le dice que no es suyo, pero al llegar del Guardia Civil, coje **el** niño sin decir nada. Después se sienta sobre un andén y mira al niño, vee una alcantarilla, la abre, piensa y después la cierra. Mira de nuevo al niño y se dá cuenta que con él hay una nota, la abre y lee "Por favor amáis y

cuidad el niño de Chaplin". El video clip de Charles Chaplin acaba con Charles que acuna el niño y se marcha con él.

Filename: IT_WR_39_22_2.5_14_GM

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 39 / 43

Placement test score (%): 90.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 2.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el vídeo en blanco y negro el protagonista es Charlie Chaplin. El pasea por un barrio muy sucio, cuando encuentra **A** un bebé vecino a la basura. Al principio, trata de confiarlo a una madre que ya tiene un hijo, pensando que este último era suyo también. Cuando lo regaña, trata de abandonarlo, pero es detenido por un oficial de policía. Cuando incluso esta táctica no funciona, trata de engañar a un hombre para que sostenga al niño mientras él escapa. Al final vemos a Chaplin que, cansado, lee un mensaje que estaba oculto en las bandas del bebé. Sólo en ese momento el protagonista se relaja y comienza a sonreír, jugando con el niño y llevarlo lejos con él.

Filename: IT_WR_39_22_9_14_SI

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 39 / 43

Placement test score (%): 90.7

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 9

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin se encuentra con un niño abandonado e intenta deshacerse del bebé. Primero intenta dejarlo en el cochecito de una mujer, luego intenta dejarlo donde lo había encontrado, pero un soldado lo descubre. Entonces, recoge **el** bebé y se va y pasea hasta que no se encuentra con un hombre mayor. Con el pretexto de atarse los zapatos, Charlie deja **el** niño en los brazos del hombre y escapa. Este pobre señor intenta perseguirlo pero no lo consigue porque Charlie se había escondido. Entonces deja **el** niño en un cochecito (que pertenecía a la misma mujer que había encontrado Charlie) fuera de una tienda y se va. Apenas la mujer sale de la tienda, ve **a** dos niños en su cochecito. Justo en ese momento Charlie, salido de su escondite, pasa por ahí y la mujer se enfada con él, devolviéndole el bebé. Charlie, resignado, nada más ver una alcantarilla, intenta por última vez deshacerse del niño, pero antes de dejarlo encuentra una nota, que a lo mejor había escrito la madre del bebé, en la que se pide que alguien cuide y quiera a este niño. Entonces decide quedarse con el bebé.

Filename: IT_WR_39_24_4_14_EL

L1: Italian
Age: 24
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6
Age of exposure to Spanish: 20
Years studying Spanish: 4
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

En el video se ve Charles Chaplin que encuentra **A** un niño al suelo. Inicialmente piensa que es de una mujer que ya tiene un niño y lo pone en su cochecito, pero ella se enfada porque no es suyo. Entonces Chaplin lo pone **al** suelo pero detrás de él hay un policía y se lo lleva otra vez. Poco después lo deja a un hombre que lo vuelve a poner en el cochecito de la mujer. Ella no ve quién lo hizo y por eso se enfada con Chaplin y lo golpea. Al final se lo lleva él definitivamente y empieza a quererlo.

Filename: IT_WR_39_25_3_14_MB
L1: Italian
Age: 25
Placement test score (raw): 39 / 43
Placement test score (%): 90.7
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 22
Years studying Spanish: 3
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charlot camina por la calle, mientras cae algo desde un edificio se enciende un cigarrillo agregando una cerilla en la suelas de sus zapatos. De pronto encuentra **A** un pobre recién nacido sobre el cogió de la calle. Él lo coje y lo deja en un carrito de bebé, la propietaria se da cuenta de los hechos y se enfada con Chaplin y le devuelve **el** recién nacido. Así que él lo deja a un vagabundo y esté último lo pone en el mismo cochecito de antes. Por desgracia Charlot pasa por la misma calle en la que el vagabundo ha dejado **el** niño, así que la mujer se enfada muchísimo con Charlot y le retorna **el** niño. Por fin Chaplin se sienta sobre el bordillo y mientras mira **el** niño en su brazos nota una carta que dices que el niño es un pobre huérfano que necesita atención y amor.

Filename: IT_WR_40_20_6_14_RC
L1: Italian
Age: 20
Placement test score (raw): 40 / 43
Placement test score (%): 93
Proficiency: Lower advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 14
Years studying Spanish: 6
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este vídeo en blanco y negro encontramos a Charlie Chaplin que está dando un paseo por una calle. Desde las ventanas de las casas cercanas le caen en la cabeza unos objetos que parecen ser unos pedazos de ladrillos. Cuando gira la esquina, Charlie Chaplin encuentra a un niño que está apoyado en el suelo. Lo coge e intenta encargarlo a una mujer con un cochecito y otro niño, que pasa por las cercanías, pero la mujer no lo acepta y se va. También intenta darlo a un hombre pero éste lo pone en el cochecito de la señora cuando la encuentra y como ella está distraída, no se entera de la escena. Cuando ve al segundo niño, Charlie Chaplin está paseando cerca de ella y entonces lo golpea con su paraguas y le pone **el** niño entre los brazos. En las últimas escenas del vídeo, vemos a Charlie Chaplin que se sienta en una acera y encuentra en su bolsillo un billete en que se le pide que cuide del niño. Entonces se lo lleva consigo y el cortometraje termina

Filename: IT_WR_40_20_6.5_14_IG

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 6.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin está andando por una calle donde los habitantes de los edificios echan todo tipo de cosas sobre la cabeza del hombre. Mientras se está encendiendo un cigarillo, ve **a** un infante y piensa que ha caído desde el cochecito de una señora. Entoces Charlie da el niño a la señora la cual lo aleja enfadada. A este punto Charlie quiere dejar **el** bebé donde lo ha encontrado pero un policía lo mira mal y él se aleja con el niño. Va a otra calle y deja **el** infante a un anciano que andaba por allá y huye. El anciano deja **el** niño en el mismo cochecito de antes y se huye. Después Charlie pasa al lado del cochecito (para alejarse del policía) y la señora lo pega con el paragua. Al final, gracias al intervino de la guardia, Charlie coge al bebé y se sienta sobre el acera pensando en lanzar **el** niño dentro el alcantarilla. No lo hace porque encuentra un billete en el cual se pide que alguien amara y cuidara a este niño huérfano. Termina con Charlie y el niño que van por la calle juntos.

Filename: IT_WR_40_20_7_14_CB

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 13

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

La escena empieza con Charles Chaplin que está caminando en lo que me parece un vertedero, **después haber encendido** un cigarrillo se gira y ve **a** un bebé tirado en el suelo,

lo coge entre sus brazos. En este momento pasa una señora con un cochecito, y como Charlie piensa que el bebé que encontró se había caído lo puso allí, pero el bebé no era de la señora, y Charlie Chaplin decide tomarlo para ponerlo nuevamente donde lo había encontrado. En aquel momento llega un policía que ve la escena, entonces Charlie Chaplin hace como si nada fuera y recoge al bebé. Entonces sale del vertedero y encuentra a un pasante, y con un engaño deja al bebé entre los brazos del hombre, pero tras unas peripecias Charles se encuentra nuevamente en frente de la mujer con el cochecito, que denuncia el hecho al policía. Charles recoge al bebé y ,girándolo entre sus brazos encuentra un billete con escrito: "Por favor, cuide y ame a este niño huérfano", entonces -conmovero por el billete- Charles se va con el niño entre los brazos.

Filename: IT_WR_40_20_7_14_CV

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 2 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El vídeo empieza con Charlie paseando por un pueblecito y tras detener su paso se enciende un cigarrillo. A los pocos segundos se da cuenta de que tirado en el suelo en un rinconcito ,hay un bebé llorando desesperadamente . El hombre entonces decide tomarlo en brazos y, en cuanto ve a una señora dando vueltas por ahí con un cochecito , se lo deja silenciosamente. La mujer , al percatarse de que alguien le dejó un bebé , primero se enfada para acto seguido devolvérselo a Charlie. Tras varios intentos fracasados de desahacerse del niño , se da cuenta de que es huérfano y decide quedarse con él.

Filename: IT_WR_40_20_7_14_MM

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Chaplin está caminando cuando de repente algo le cae encima , después se enciende un puro y tira sus guantes a la basura. Luego ve a un recién nacido llorando, escondido en una esquina. Sin enterarse cómo pueda encontrarse allí lo trae y nada más ver **A** una mujer con un cochecito cree que el bebé es suyo y se lo lleva. Pero en realidad no es así y sin que nadie lo vea devuelve **el** bebé donde lo había encontrado; pero a sus espaldas llega el guardia civil así que lo recoge otra vez. Como no sabía que hacer, por una broma, deja **el** bebé a un hombre cojo. Este lo pone en el cochecito de la mujer de antes y se va. La mujer ve **a** dos niños y entiende todo, entretanto pasa Chaplin y lo pega con su paraguas a la vista del guardia civil. En este momento

Chaplin se toma **el** bebé, se sienta en la acera con él en brazos y entre su ropa hay una carta: la lee y besa al niño. Al final se lo lleva consigo y va.

Filename: IT_WR_40_20_7_14_VDS

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 13

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin está andando, con su manera "extralunar", **en** una calle en la que unos obreros están trabajando. Cuando intenta encender un cigarrillo, pero sólo le quedan colillas, de repente se da cuenta de que hay un niño en el suelo. Al mismo tiempo, una mujer está pasando con un cochecito, y el protagonista piensa que es suyo. Por eso, se acerca a ella y lo pone en el cochecito, pero la mujer se pone nerviosa y le enseña que ya tiene a su hijo. Así que, Charlie Chaplin trata de dejarlo donde lo encontró, pero viene un policía y el protagonista, con un aire de indiferencia, recoge al niño. Poco después, mientras camina, se encuentra con un anciano y el protagonista deja al niño en sus brazos. A su vez, el anciano lo deja en un cochecito, que es el del hijo de la mujer que vio antes Charlie Chaplin. Este último, que mientras tanto está huyendo, se encuentra de nuevo con la señora del cochecito y el policía, y se ve obligado a recoger al niño. Ya agotado, se sienta en el escalón de una acera y, observándolo, ve que en su chal hay una nota que dice: "Por favor, ama y cuida **de** este huérfano".

Filename: IT_WR_40_21_10_14_AB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el video se ve a Charles Chaplin que está dando un pesco mientras le caen bloques en la cabeza. De repente encuentra **a** un bebé en la calle, lo recoge e intenta buscar a alguien para dejarlo: al principio encuentra a una mujer con su hijo sentado en un cochecito y piensa poner **el** bebé allí, pero cuando la mujer lo descubre se enfada mucho porque no quiere **el** bebé. Después lo deja a un hombre que lo pone en el cochecito del hijo de la mujer de antes, en cuanto ella ve otra vez al Chaplin empieza a pegarlo, así que al final el bebé se queda con él.

Filename: IT_WR_40_21_10_14_AU

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Chaplin está fumando en la calle cuando oye un bebé que está llorando. El lo saca y en aquel momento pasa por allí una mujer con un carrito de bebé y Chaplin piensa que sea suyo. Así pone **el** bebé adentro, pero la mujer lo ve y se enfada con él porque no es suyo. Chaplin saca **el** bebé y lo lleva donde lo ha encontrado, pero en ese instante pasa por allí un policía y Chaplin está obligado a sacarlo otra vez. Chaplin se va y mientras está paseando ve un viejo y lo deja a usted porque tiene que atarse los zapatos, pero Chaplin corre y se esconde. El viejo lo sigue pero no lo encuentra, pero allí está un carrito lo pone adentro y se va. La mujer sale de un bar y encuentra otra vez **el** bebé y se enfada, pero **por** en aquel momento está paseando Chaplin, así lo detiene y empiezan a discutir, pero llega el policía, por eso Chaplin saca **el** bebé y se va. Él no sabe que hacer con el bebé y mientras lo tiene en sus brazos encuentra un folleto, donde está escrito de amar y cuidar **el** niño. Chaplin feliz lo mira y se va con él en los brazos.

Filename: IT_WR_40_21_4_14_GD

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 12

Years studying Spanish: 4

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El vídeo, en blanco y negro es una historia muy divertida donde Chaplin busca un niño pequeño mientras se marcha por una calle, probablemente por la tarde. Primero encuentra una mujer y cree que el niño sea suyo y se lo pone dentro su cochecito. El vídeo muestra muchas cosas que Chaplin hace para no tenerse el bebé. Más adelante el hombre leerá una carta y descubrirá que el bebé es orfano de sus padres.

Filename: IT_WR_40_21_7_14_GB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este vídeo sin diálogos, se puede ver Charlie Chaplin que paseando por la calle encuentra a un niño huérfano, al lado de la basura, solo y abandonado. Lo coge e intenta dejarlo en algunos lugares para no tenerlo, como por ejemplo a una madre o a otro hombre, pero la policía que lo sigue le hace cambiar idea. Entonces decide tenerlo consigo y al final encuentra un billete en el que está escrito de tener cuidado de este niño huérfano

Filename: IT_WR_40_21_8_14_DR

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 8

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Hay un hombre, que se Charlie Chaplin que está andando por un barrio y está fumando un cigarillo. De repente algunas piedras caen de un piso (probablemente porque un albañil les ha tirado). Después se enciende otro cigarillo y se da cuenta que allí hay un niño muy pequeño que está llorando. Charlie lo lleva en sus brazos y cuando ve a una mujer con otro niño piensa que pueda ser el suyo y por eso lo lleva a aquella mujer. Ella se enfada mucho y le dice que no es el suyo y por eso Charlie se va. A Charlie le gustaría ponerlo donde lo había encontrado pero llega un policia que lo vee y piensa que está abandonando al niño. Por eso Charlie tiene que irse con el niño y lo da a un viejecito que está andando por la calle. El viejecito no lo quiere y lo pone en un cochecito delante de una tienda que es el de la mujer de antes. Ella sale de la tienda mientras Charlie está andando y piensa que ha sido él y lo golpea muy enfadada con su paraguas. Charlie lleva el niño consigo y se sienta. Dentro del mantel del niño encuentra un papelito y después de haberlo leído se va muy feliz con él.

Filename: IT_WR_40_21_8_14_GP

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 12

Years studying Spanish: 8

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El protagonista Chaplin está caminando por la calle (le cae algo desde un edificio sobre sus hombros, enseguida él se enciende un cigarillo). De repente Chaplin encuentra **A** un recién nacido abandonado en el suelo. Él lo coje en sus brazos y lo deja en un cochecito de una mujer, ella se da cuenta de lo que está haciendo Chaplin e enfadándose con él le devuelve **el**

niño. Entonces Chaplin lo deja a un hombre que lleva barba larga, este último lo mete en el mismo cochecito de la mujer de antes. Por mala suerte Chaplin pasa por la misma calle en la que el hombre con barba larga había dejado el niño. Entonces la mujer se enfada otra vez con Chaplin y le devuelve el niño. Ese último acontecimiento pasa delante un policía. Al final Chaplin muy enfadado con el niño en sus brazos sentado sobre un bordillo, piensa en dejar el niño bajo una alcantarilla, pero él encuentra una carta que estaba dentro de la cubierta que envuelve el niño, en la que estaba escrito que alguien cuidara a ese pobre niño. Entonces Chaplin toma la decisión de adoptarlo.

Filename: IT_WR_40_22_10_14_AF

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 12

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin se encuentra en un lugar sucio y deshabitado. Mientras camina se enciende un cigarrillo y después encuentra en el suelo **A** un niño envuelto en pañales, así que lo coge en sus brazos y lo pone en un colchecito donde ya hay otro niño, pero la señora no lo acepta. De ese modo Charlie lo repone donde lo ha encontrado, pero llega otro personaje, un guardia que piensa sea de Charlie y que quiera abandonarlo. Lo coge en sus brazos otra vez y empieza **A** andar por el lugar desconocido, donde encuentra otro anciano señor, al cual deja el pequeñito. Mientras el anciano camina, ve el colchecito y pone **el** niño ahí sin que la señora se de cuenta, hasta que ve **A** Charlie al cual deja otra vez el niño. De este momento nunca se separará.

Filename: IT_WR_40_24_2_14_RF

L1: Italian

Age: 24

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 17

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin va paseando por las calles y está fumando un cigarrillo cuando se cae algo que por suerte no le cae en la cabeza pero le hace caer el cigarrillo. El se enciende otro cigarrillo y cuando está por irse ve un bebé al lado de una caja de basura. Charlie Chaplin lo coge y mira por todos lados cuando ve **A** una mujer con un cochecito con otro bebé, el se acerca y deja al bebé que había encontrado en el cochecito y le dice a la mujer que se había perdido a ese bebé pero ella muy enfadada le hace entender que el bebé no es suyo. Charlie vuelve al lugar donde había encontrado al bebé hace para dejarlo ahí otra vez cuando llega el policía y el tiene que volver a coge **el** bebé y se va. Más tarde encuentra un hombre y con la excusa de

átarse los zapatos le deja **el** bebé y se escapa. El hombre busca a Charlie Chaplin hasta que encuentra el cochecito de la mujer de antes y le deja ahí el bebé. Cuando la mujer sale de la tienda encuentra **el** bebé en su cochecito y en aquel preciso momento llega Charlie Chaplin y ella le pega con el paraguas, así que él tiene que llevarse al bebé. Después Charlie Chaplin se sienta en un acera y piensa en que hacer, hasta que encuentra una carta en la manta del bebé en la cual está escrito: "por favor amor y cuidado por este niño huérfano". Por fin Charlie Chaplin se va y se lleva también al bebé.

Filename: IT_WR_40_24_5_14_GB

L1: Italian

Age: 24

Placement test score (raw): 40 / 43

Placement test score (%): 93

Proficiency: Lower advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 16

Years studying Spanish: 5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Chaplin encuentra **A** un niño huérfano por la calle y como piensa que pertenece a una señora que pasa por allí con un cochecito, se lo devuelve. La señora se enfada mucho y se va. Entonces, Chaplin pone **el** niño donde lo había encontrado pero llega una guardia civil que lo vigila. Chaplin encuentra **a** un pasante y, simulando de atarse los zapatos, deja **el** niño al pasante desconocido. El señor devuelve **el** niño a Chaplin que él también lo vuelve a poner en el cochecito de la señora encontrada antes. El video termina cuando Chaplin encuentra un trozo de papel donde hay escrito que ese niño es un huérfano y Chaplin decide tenerlo.

Nivel avanzado alto

Filename: IT_WR_41_20_10_14_GR

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El video trata de Charles Chaplin que está paseando y de repente encuentra **A** un bebé dejado cerca de la basura. Así que lo recoge y no sabe que hacer. Luego ve **A** una mujer con otro bebé y lo deja en su cochecito. Pero la mujer se enfada y se lo devuelve a Chaplin. Entonces él intenta dejarlo donde lo había encontrado pero un policía lo nota y Chaplin lo recoge de nuevo y se va. Andando encuentra un señor y decide dar **el** bebé a él, y huye. El señor lo pone en el mismo cochecito de antes. Pero la mujer cuando se acerca no ve aquel señor sino **A** Chaplin, así que se enfada más que antes y empieza a golpearlo con el paraguas, y explica todo al policía que mira mal Chaplin. Luego Chaplin es desesperado y se sienta con el bebé en el acera. De repente descubre una carta en la ropa del niño en la que alguien pide que quien

encontrara **el** bebé cuidara de él. Finalmente Chaplin decide tener **el** bebé, se levanta y se va con él feliz.

Filename: IT_WR_41_20_2_14_MG

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 2.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 18

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El protagonista, Charles Chaplin caminaba por la calle, sobre su cabeza cayeron los restos desde las casas. En un rincón, cerca de unos contenedores de basura estaba un chico pequeño, que lloraba. Él lo tomó y vio **A** una señora con un carrito de bebé, que estaba buscando algo, y él puso el chico **entre** este carrito. Pero este chico no era suyo y por eso la señora se enfadó con él. Chaplin puso el chico cerca de los contenedores pero pasó la guardia civil y él recojo de nuevo **el** chico. Mientras caminaba encontró un viejo, le dio el chico y escapó. El viejo caminaba con este chico y cuando vio un carrito de bebé puso este chico allí. Entre tanto, la señora vio que en su carrito había otro chico y pegó Chaplin que pasaba. Chaplin intentó otra vez **a** dejar este chico pero llegó la guardia civil y por fin él se sintió con este chico y vio una nota con escrito “Por favor ama y cuida **A** este chico sin padres”, y él decidió de cuidarlo.

Filename: IT_WR_41_20_7_14_DL

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En la primera escena, Charlie Chaplin está fumando un cigarrillo. De repente algunos ladrillos le caen sobre la cabeza y le apagan el cigarrillo. Aun los ladrillos, él se enciende otro cigarrillo. Mientras está fumando, oye un llanto de un niño. De hecho, cerca de él hay un niño, Charlie lo toma en sus brazos y cuando ve **A** una señora con un cochecito en el cual hay otro niño decide **de** dejarlo allí, porque piensa que es suyo. Pero la señora se enfada, porque el niño no es suyo. Entonces Charlie lo toma y lo deja donde lo ha encontrado. Pero en aquel exacto momento llega un oficial que piensa que él lo está abandonando. Charlie toma de nuevo **el** niño y se aleja hasta que encuentra un señor. Le da **el** niño mientras finge de atarse los zapatos y en el momento oportuno sale corriendo. Entonces el señor intenta **de** alcanzarlo, pero no lo encuentra. Deja **el** niño en el cochecito de la señora de antes, y se va. En la escena siguiente aparecen Charlie Chaplin y el oficial, apenas Charlie lo ve corre y llega donde está el cochecito y la señora que, como antes, se enfada porque ve **el** niño que no es suyo en el cochecito,

después llega también el oficial que obliga Charlie a tomar **el** niño. Al final Charlie ve una tarjeta en la cubierta del niño, donde está escrito “por favor, amor y cuidado por este niño abandonado”. Estas palabras hacen conmovier Charlie que decide **de** cuidarse del niño.

Filename: IT_WR_41_20_7_14_GC

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin estaba andando por una calle en la que más de una vez corrió el riesgo de que le cayeran piedras encima. Después haber encendido un cigarillo, encontró a un niño recién nacido en un rincón de la calle. Pensando que una mujer que pasaba por ahí lo había dejado caer, se lo llevó, pero ella se enfadó y le signaló que el niño no era suyo. Entonces Charlie volvió a dejar **el** niño donde lo había encontrado, pero un policía lo vio, entonces Charlie tuvo que llevarselo consigo. Ententó dejarselo a un señor que pasaba por allí y escaparse, pero este señor dejó **el** niño a la mujer a la que antes se lo había dejado Charlie también. De hecho, ella lo reconoció, le pegó a Charlie y le devolvió **el** niño. Después, Charlie encontró una carta y así descubrió que el niño había sido abandonado, entonces se quedaron juntos.

Filename: IT_WR_41_21_10_14_GL

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Mientras fumaba un cigarro, algunas piedras casi lo golpearon pero las evitó. En el segundo caso se le cayó el cigarro. Por eso, cedió otro. Luego, volvió a caminar pero se paró de nuevo porque vio **A** un bebé envuelto en una sábana. Chaplin intentó entender de donde había llegado y cuando vio **A** una niñera con otro bebé se le dio el primero pero ella lo rechazó. Entonces, decidió ponerlo **por** la calle pero un policía lo avisó y él tuvo que recogerlo en sus brazos. Chaplin se fue. Mientras caminaba encontró **a** un hombre y lo puso en sus brazos poniendo a punto sus zapatos. Él escapó y se escondió dentro de un edificio. El hombre intentó devolverselo pero no encontró a Chaplin y por eso lo puso en la cesta de la niñera que se encontraba fuera de una tienda. Después de algunos minutos, Chaplin volvió a caminar pero encontró **el** policía del que escapó y **A** la niñera que lo golpeó ya que creía que le había dejado otra vez al bebé. La niñera se lo devolvió y avisó al policía de lo que Chaplin había hecho. Luego, Chaplin cogió otra vez al bebé. Él se sintió y miró dentro de un

huevo donde pasaban las aguas, pensando en dejarlo allí pero no lo hizo. Por fin, empezó a cuidar al bebé encontrando un billete que llevaba consigo y leyéndolo Chaplin se volvió feliz y se fue.

Filename: IT_WR_41_21_5_14_RG

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 11

Years studying Spanish: 5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En este vídeo, Charles Chaplin mientras pasea, encuentra un abandonado en la calle, y se pregunta quién lo dejó ahí. Al principio ve una mujer con su hijo e intenta dejarlo a ella pero, la mujer le dijo que le había caído algo, entonces recupera **el** niño y lo lleva adonde lo había encontrado, pero en aquel momento llega un guardia de policía y tiene que llevarse lo. En el camino, encuentra un hombre y le pide si puede sostenerlo mientras se ata el zapato, el hombre lo coje y Chaplin se escapa. El hombre ve **A** la mujer que antes había visto Chaplin y le puso **el** niño en su cochecito y se escapa también. Cuando la mujer ve **el** niño en el cochecito, Chaplin estaba pasando por ahí y ella reconoce al niño y se acerca a Chaplin y lo golpea con un paraguas. Entonces Chaplin tiene que recoger **el** niño y después de sentarse en la acera, busca una manera para deshacerse del bebé pero, en aquel momento encuentra un nota donde hay escrito que el niño es huérfano y decide criarlo.

Filename: IT_WR_41_21_6_14_E.V

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 15

Years studying Spanish: 6

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charles Chaplin se encuentra en una calle, enciende su cigarro y se quita los guantes. Después de un rato, se da cuenta de que había un niño en el suelo y no sabe de quien es. Por eso, Charles, lo recoge y lo pone en el cochecito de una señora que estaba paseando con su niño, ella se enfada y le devuelve **el** bebé. Después encuentra a un hombre cojo y le pone **el** niño en sus brazos. El cojo busca a Chaplin pero no lo encuentra y viendo el mismo cochecito de la señora que se había peleado con Chaplin, decidió dejar **el** niño allí. La señora se entera de lo que había pasado, que tenía otra vez el bebé en su cochecito y por lo tanto golpea a Chaplin. El se queda solo con el niño y encuentra una hoja de papel en la manta que envolvía el bebé. Charles lo lee y descubre que tenía que cuidar al huérfano y amarlo. Por eso el protagonista, decide quedarse con el bebé.

Filename: IT_WR_41_21_7_14_MB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charles Chaplin estaba paseando bajo un piso mientras alguien estaba limpiando una ventana, haciendo caer toda la suciedad cerca de Charles. Siguió paseando y fumando su cigarillo cuando, de repente, un montón de basura, cayó perfectamente encima de él porque alguien no había centrado el bidón. Un poco enfadado, se miró alrededor, se encendió otro cigarillo pero de pronto se encontró con un niño entre sus brazos, caído por el cielo. Luego una mujer llegó con un cochecito, Charles pensando que ella estaba buscando a su hijo, la siguió, devolviéndole **el** niño. Pero la mujer ya estaba paseando con su hijo que estaba en el cochecito y entonces empezó golpear a Charles con su bolso. Sorprendido, recogió **el** niño, abandonándolo cerca de un bidón. En aquel momento llegó un policía y por lo tanto Charles recogió otra vez al niño y empezó a correr. Estaba corriendo cuando encontró a un viejecito con el bastón y decidió confiarle **el** niño, huyendo de nuevo. El viejecito, no sabiendo lo que hacer, encontró otra vez el cochecito que había encontrado antes Chaplin, pero sin mujer y entonces pudo dejar allí **el** niño. Al mismo tiempo Charles estaba corriendo por todos los rincones del pueblito, escapando del policía. Corriendo, corriendo, halló de nuevo cerca de la señora con el hijo en el cochecito y ella, dándose cuenta de que había otro niño junto al suyo y viendo que Charles estaba allí, de nuevo empezó golpearlo, devolviéndole **el** niño. Charles continuó su paseo por las calles, llevando consigo aquel pequeño niño. Decidió pararse y sentarse con el niño entre sus brazos: entre las mantas que lo cubrían, encontró un billete que decía que el tendría que cuidarse de aquel huérfano.

Filename: IT_WR_41_22_10_14_ET

L1: Italian

Age: 22

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 12

Years studying Spanish: 10

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El video empieza con un hombre que está paseando, y mientras está paseando ve **A** un niño que llora en la calle, lo toma pero no sabe que hacer. Ve una mujer con un otro niño y mientras ella no lo está mirando, pone **el** niño de la calle dentro de su cochecito. Pero la mujer se da cuenta que tiene dos niños y lo invita a retomar **A** su niño. Después mientras camina por la calle, finge de sistemar su zapatos y deja **el** niño a un hombre que pone otra vez **el** niño en el cochecito de la mujer. La mujer, que estaba en una tienda, cuando sale ve **el** niño y también el hombre que pasa delante de ella, lo golpea y le ordena de retomar a su

niño. El hombre no sabe que al hacer, piensa ponerlo en un pozo pero después no lo hace, busca una pequeña carta en las mantas del niño donde está escrito de amar este pequeño huérfano. El hombre se conmueve y se marcha con el hijo.

Filename: IT_WR_41_23_8_14_GT

L1: Italian

Age: 23

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 8

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

En el video vemos a Charlie Chaplin que està marchando en la calle cuando le tiraron algo desde una ventana de un palacio. Él se encendió un cigarillo cuando vió niño por la calle un , un órfano, que estaba tirado cerca de la basura. Chaplin mirò un poco entorno para ver que hacer, cuando vió **A** una mujer con su hijo, entoces decidió tomarse **el** chico en los brazos y lo llevó a esta mujer que, pero, no lo quiso tomar con ella. Después Chaplin encontró **a** la policía que lo amenazó si no se tomara el chico con él. Chaplin encontró también un hombre viejito y, con una justificación, le dió **el** niño en los brazos, y se fue. Después se escondió de la policía, que pero lo encontró. Chaplin habló con la policía y pude irse tranquilo. En el mismo tiempo, el viejito dejó **el** chiquito a la misma mujer de antes que, cuando vió pasar Chaplin tranquilo, lo llamó para que se tomara **el** chiquito con él. Chaplin se sentó por la calle pensando a lo que podría hacer con aquel niño cuando encontrò en su chaquete un papel con sobre escrito:" Por favor, cuida a este niño órfano". Chaplin sonrió y se fue con el chiquito entre sus brazos.

Filename: IT_WR_41_26_2_14_VC

L1: Italian

Age: 26

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3 / 6

Age of exposure to Spanish: 24

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Mientras Charles Chaplin camina por las calles de la ciudad,se detiene para encender un cigarro cerca de unos contenedores de basura. Él tira su guantes y despreocupado fuma su cigarro. Se da cuenta de que cerca del basurero hay un bebé abandonado, lo lleva consigo y, preocupado y ansioso, comienza a buscar refugio para el bebé. Mientras camina, ve a una madre que tiene un cochecito de bebé y lo aprovecha cuando ella se va para dejarlo. Pero ella se da cuenta de esto y comienza a golpearlo en los hombros, dándole **el** bebé. Decide traerlo de regreso al lugar donde lo encontró, pero un guardia le prohíbe hacerlo y Charles se ve obligado a tomar al bebé nuevamente. En el camino, se encuentra con un señor mayor. Aprovechó esta reunión para dejar al niño en sus brazos, con la excusa de tener que atarse

los zapatos, pero Charles comenzó a huir, y el hombre también en pánico lo abandona en la cuna en la que Charles lo había dejado previamente. Charles corre, y se encuentra pasando directamente al lugar donde está la dama con su hijo y el niño abandonado, tan pronto como lo ve, lo reconoce y comienza a golpearlo nuevamente, dándole el bebé. Charles no sabe qué hacer, camina con el bebé en sus brazos. Se sienta en el camino y piensa en tirarlo a una alcantarilla, pero luego lo lamenta. Se da cuenta de que hay un mensaje dentro del traje del niño, lo abre y lo lee. Él se conmueve y decide quedarse con el niño.

Filename: IT_WR_41_52_2_14_LM

L1: Italian

Age: 52

Placement test score (raw): 41 / 43

Placement test score (%): 95.3

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4 / 6

Age of exposure to Spanish: 26

Years studying Spanish: 2

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Cuando el video empieza Charlie Chaplin está caminando por una calle donde se pueden ver unas casas viejas. Mientras Charlie está paseando por la calle, una persona tira algo desde una ventana arriba. Charlie parece sorprendido, logra ver quien tiró estas cosas, pero no hay ninguno. Luego toma una cigarillo. Para humarlo, tira sus guantos en la basura, lo enciende con algo y empieza a humar. Mientras está humando ve **A** un bebé muy pequeño en la esquina de la calle, lo coge y mira si ve **A** alguien que está buscando este niño. Vee **A** una mujer con un coche para niños y la sigue para ver si es la madre del bebé. Charlie logra llamar a la mujer, pero ella se marcha dentro de un edificio, dejando el coche por la calle. Entonces Charlie pone **el** bebé en el coche para niños. Cuando la mujer vuelve, Charle le dice “Yo creo que perdiste algo”. La mujer parece un poco enfadada y contesta que no, el bebé no es suyo. Los dos empiezan a discutir, pero al final Charlie coge **el** bebé y lo pone en el mismo sitio donde lo había encontrado. En el mismo momento, un policía está llegando y cree que Charlie está abandonando el bebé. Charlie ve que el policía lo está mirando mal, entonces coge **el** bebé y se va. Mientras está caminando por la calle, ve un hombre solo, lui pone **el** bebé en brazo y se marcha corriendo. Charlie se esconde dentro la puerta de una casa abandonada, mientras el hombre lo va buscando. Como no lo encuentra, y ve un coche para niños aparcado a lado de la calle, pone **el** bebé en el coche. En el mismo tiempo Charlie sale de la casa y encuentra **el** policía, mientras la mujer sale de una tienda donde probablemente estaba comprando algo y ve que en el coche están dos bebés y no uno solo. La mujer no parece muy feliz, y cuando ve **A** Charlie empieza a correr, lo sigue con un paraguas negro y lo bloquea. Cuando el policía llega allí, la mujer lui dice que Charlie estaba abandonando **el** un bebé en su coche. Charlie se va con el bebé y se sienta al lado de la calle, buscando una solución. Mientras tiene **el** bebé en brazo, ve que tiene un papel dentro de su camiseta, y lo coge para leerlo. En el papel está escrito: por favor, amad **A** esto bebé sin padres. Charlie parece emocionado y se va con el bebé.

Filename: IT_WR_42_20_2_14_FP

L1: Italian

Age: 20

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced
Proficiency (self-assessment): 3 / 6
Age of exposure to Spanish: 19
Years studying Spanish: 2
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charles Chaplin está saliendo de un edificio y alguien lo golpea con los ladrillos echándolos por una ventana. Con un cerillo se enciende un cigarillo y echa en una papelera unos guantos que llevaba. Después ve **a** un niño por la calle, envuelto en un paño, lo coge y lo pone en un cochecito de niño que una madre estaba llevando. Los dos pelean, Charles se lleva al niño y lo repone donde lo encontró. Una guardia sospecha, entonces Charles coge otra vez al niño y lo pone en los brazos de un vagabundo que paseaba por allí. El vagabundo encuentra **al** cochecito de antes, pone al niño y se escapa. La madre, siempre pensando que había sido Charles a reponer al niño, lo golpea con un paraguas. Entonces Charles se lleva al niño y se sienta sobre un andén. Encuentra un papel dentro del paño en el que está envuelto y lee que es huérfano. Al final decide tenerse lo.

Filename: IT_WR_42_20_8_14_GS
L1: Italian
Age: 20
Placement test score (raw): 42 / 43
Placement test score (%): 97.7
Proficiency: Upper advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 12
Years studying Spanish: 8
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charlot está paseando y allí cerca se encuentra **A** un niño dejado solo cerca de la basura. Después Charlot sigue **A** una señora que está paseando con su niño pequeño y piensa que el niño dejado solo era el suyo. Por esta razón, él lo lleva a la señora que, sin embargo, lo rechaza. Charlot quiere dejarlo otra vez en la basura pero un policía lo pilla y por esto Charlot se para y se va con el niño. Sin embargo, él lo deja a un viejo que, como ve a la señora, se lo quiere dejar, sin saber que ella no es su madre. Como lo deja, la mujer pilla al pobre Charlot paseando allí cerca y lo hace escapar con el niño. Charlot al final lee una carta en la que se dice que el niño es huérfano. Charlot por lo tanto se marcha con el niño en los brazos.

Filename: IT_WR_42_21_10_14_RT
L1: Italian
Age: 21
Placement test score (raw): 42 / 43
Placement test score (%): 97.7
Proficiency: Upper advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 11
Years studying Spanish: 10
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

El vídeo nos presenta una situación en la que Chaplin encuentra **A** un niño abandonado, pues sin padres. Chaplin no quiere abandonarlo, tampoco quiere estar con el pequeñito, entonces intenta **a** dejarlo a otras personas sin que estas lo sepan. Al final, Chaplin descubre una pequeñita carta que alguien había puesto en la ropa del niño, preguntando que alguien querría **A** ese bebé, entonces Chaplin lo trae a casa con él.

Filename: IT_WR_42_21_1.5_14_LV

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3.25 / 6

Age of exposure to Spanish: 20

Years studying Spanish: 1.5

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El protagonista del video es el personaje televisivo Charlie Chaplin y el episodio se titula "Awkward ass". Al principio del video Charlie Chaplin está paseando por la calle, cuando ve a un bebé abandonado en una esquina. Lo coge en sus brazos y lo pone en el cochecito de una mujer, pero el bebé no es su hijo. Entonces, en cuanto Charlie está a punto de ponerlo nuevamente en la esquina, llega un policía y el protagonista lo coge una vez más. Después lo da a un hombre, que lo pone en el cochecito de la mujer del principio del video: ella ve a Charlie y, pensando que es culpa suya, empieza a golpearlo. El policía vuelve de nuevo y Charlie se va con el niño en sus brazos. Al final encuentra en el vestido del bebé una carta, donde está escrito de querer y cuidar **del** niño, y decide llevárselo con él.

Filename: IT_WR_42_21_6_14_CB

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3.75 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 6

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charlie Chaplin está dando un paseo por la calle y están cayendo pedazos de los teclados. Ve a un niño que está llorando y decide tomarlo en brazos para devolverlo a su madre. La mujer que había visto no es en realidad su madre, así que a Charlie le molesta mucho llevarlo consigo. Mientras está a punto de dejarlo en una esquina solitaria, un policía lo descubre y empieza a pegarlo. Charlie ententa dejar **el** niño a un viejo y otra vez a la mujer en que se había tropezado antes, pero el niño es rechazado por todo el mundo. Cuando se sienta cerca de un agujero para calarlo **por** adentro, quita un papelito de la manta que envuelve **el** niño y allí se lee: "Cuidado y amor para este niño huérfano". Charlie compadece mucho a aquel niño y decide crecerlo él mismo.

Filename: IT_WR_42_21_6_14_R.V.

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 16

Years studying Spanish: 6

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

Charles se encuentra en una calle, enciende su cigarillo y se quita los guantes, de repente se da cuenta de que había un bebé cerca de él, lo recoge y ve a una mujer que estaba paseando con su niño. Chaplin puso **el** bebé en el cochecito de la señora y ella, al verlo se enfadó mucho y se lo devolvió. Luego encontró a un hombre cojo y le puso **el** bebé en sus brazos. El viejo fue a buscar a Chaplin pero no lo encontró y decidió dejar al niño en la mismo cochecito donde Charles lo había puesto antes. La mujer se entera de lo que había pasado y empezó a golpear a Chaplin. El se queda solo con el niño y descubre que dentro de la manta que lo envolvía había una hoja de papel. Descubrió que el bebé era huérfano y que tenía que cuidarlo. Por eso el protagonista se quedó con el bebé.

Filename: IT_WR_42_21_7_14_AC

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced

Proficiency (self-assessment): 3.5 / 6

Age of exposure to Spanish: 14

Years studying Spanish: 7

Stay abroad (months): 0

Task title: 14. Chaplin

Medium: Written

El vídeo empieza con Chaplin que pasea por la calle y se ve que alguien lanza por la ventana basura. La basura golpea a Chaplin y en ese mismo momento ve en un rincón a un niño abandonado. Lo coge y lo lleva en el cochecito de otra mujer, pero ella se da cuenta de lo que está haciendo Chaplin y se enfada. Chaplin, a este punto, intenta dejar **el** niño en el sitio donde lo ha encontrado pero un policía nota lo que está haciendo y por eso decide dejarlo a un hombre viejo con un bastón que lo pone otra vez en el cochecito de la mujer. Casualmente Chaplin pasa otra vez cerca de este cochecito y la mujer lo ve y lo empieza a golpear con un paraguas. El policía ve la escena y Chaplin se lleva **el** niño y se sienta cerca de un alcantarilla. Chaplin descubre que el niño tiene un billete en el cual está escrito de cuidar al niño con mucho cariño. El cortometraje termina con Chaplin que se marcha con el niño y parece que quiere tenerlo.

Filename: IT_WR_42_21_7_14_ML

L1: Italian

Age: 21

Placement test score (raw): 42 / 43

Placement test score (%): 97.7

Proficiency: Upper advanced
Proficiency (self-assessment): 4 / 6
Age of exposure to Spanish: 14
Years studying Spanish: 7
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charlie Chaplin está andando por la calle, fuma y juega con su bastón. De repente, le cae algo sobre la cabeza pero al principio le da igual y sigue fumando. Al lado de la calle, ve a un bebé que está llorando, lo coje y lo pone en el primer cochecito que encuentra. La mujer, que tenía su hijo en el mismo cochecito, no entiende la acción de Charlie y se enfada mucho con él. Charlie recoje al bebé, se lo lleva consigo y lo pone en el lugar donde lo había encontrado. Un policía, viendo la escena, se acerca y Charlie, lleno de miedo, coje de nuevo al bebé. Andando, Charlie encuentra **a** un viejo hombre, le deja **el** bebé, huye y se esconde. El viejo hombre pone al bebé en el mismo cochecito de antes y se va. La mujer, viendo otra vez a dos bebés, corre detrás de Charlie y lo pega con un paragua, convecida de que hubiera sido él a poner **el** pequeñito allí. Así que empiezan a pelear, el policía oye todo y habla con la mujer para entender lo que pasa. Al final Charlie coje al bebé y se aleja de ellos. Charlie se sienta sobre la acera, mira al pequeñito y se da cuenta que hay un papelito escondido en la ropa del bebé. Lee todo y entiende que el bebé no tiene padres, así decide cuidarse de él.

Filename: IT_WR_42_22_10_14_NI
L1: Italian
Age: 22
Placement test score (raw): 42 / 43
Placement test score (%): 97.7
Proficiency: Upper advanced
Proficiency (self-assessment): 4.5 / 6
Age of exposure to Spanish: 12
Years studying Spanish: 10
Stay abroad (months): 0
Task title: 14. Chaplin
Medium: Written

Charlie Chaplin sale de casa y encuentra a un neonato dejado en un rincón de la calle, envuelto en una manta. Intenta buscar a la madre del niño o a alguien que se cuide de él, pero sus movimientos son controlados por un guardia. Al final, Chaplin se encuentra obligado a tener al niño, a pesar de su voluntad. Lee el billete escondido bajo la manta que envuelve al neonato. El niño es un huérfano y el escritor del billete ruega a quien lo encuentre que se cuide de él y lo quiera.